



Lexemkombinationen und typisierte Rede im mehrsprachigen Kontext

Abstractband



UNIVERSITÄT INNSBRUCK

PHILOLOGISCH-KULTURWISSENSCHAFTLICHE FAKULTÄT

INSTITUT FÜR ROMANISTIK

in Zusammenarbeit mit:

Europäische Akademie Bozen (EURAC)

Institut für Fachkommunikation und Mehrsprachigkeit

School of Education (Universität Innsbruck)

Institut für Didaktik, Bereich Didaktik der Sprachen

Abstractband

**Lexemkombinationen und typisierte Rede
im mehrsprachigen Kontext**

Innsbruck, 11. – 13. Februar 2016

MITWIRKENDE AM VORLIEGENDEN ABSTRACTBAND:

LEITUNG UND REDAKTION:

Christine Konecny
(Institut für Romanistik der Univ. Innsbruck)

ABSTRACTBEGUTACHTUNG / PROGRAMMKOMITEE:

Andrea Abel (EURAC), Erica Autelli (Univ. Innsbruck), Paul Danler (Univ. Innsbruck), Cosimo de Giovanni (Univ. di Cagliari), Barbara Hinger (Univ. Innsbruck), Eduardo José Jacinto García (Univ. Innsbruck), Sabine E. Koesters Gensini (Univ. di Roma "La Sapienza"), Christine Konecny (Univ. Innsbruck), Carmen Konzett (Univ. Innsbruck), Eva Lavric (Univ. Innsbruck), Heidi Siller-Runggaldier (Univ. Innsbruck), Lorenzo Zanasi (EURAC)

LAYOUT, FORMATIERUNG UND BIBLIOGRAPHISCHE VEREINHEITLICHUNG:

Christina Fahrnik, Cornelia Kathan,
Katharina Lanser und Denise Scheifflinger
(Studierende des Instituts für Romanistik der Univ. Innsbruck)

TAGUNGSLOGO "MEHRSPRACHIGE WELTKUGEL" (SIEHE UMSCHLAG):

Manuela Stojak
(Studierende des Instituts für Romanistik der Univ. Innsbruck)

Inhaltsverzeichnis

Grußworte und Danksagung	5
---------------------------------------	----------

Plenarvortragende

Koesters Gensini, Sabine E.	11
Marello, Carla	13
Rovere, Giovanni.....	15

Plenarvorträge

Koesters Gensini, Sabine E.	19
<i>Wenn ein Übersetzer in einer Winternacht... Überlegungen zu Übersetzungen und Übersetzbarkeit der Phraseologie in Italo Calvino und daraus resultierende Konsequenzen für die Phraseodidaktik und (Lerner)lexikographie</i>	
Marello, Carla	21
Usi fraseologici di apprendenti di italiano L2 e di italofoni. Routine e collocazioni nome-verbo / verbo-nome a partire dagli stessi stimoli iconici nei corpora VALICO e VINCA	
Rovere, Giovanni.....	23
Zum Verhältnis von Syntagmatik und Valenz am Beispiel italienischer Handlungs- verben	

LEKO-Präsentationen

Abel, Andrea / Konecny, Christine	27
Formelhafte Sequenzen im LeKo-Lernerkorpus: Vom theoretischen Ansatz zur Ergebnisauswertung	
Zanasi, Lorenzo / Autelli, Erica	29
Dal corpus LeKo ai materiali d'insegnamento: per una fraseodidattica <i>corpus-based</i>	

Sektionsvorträge

Albano, Mariangela.....	33
Interpretative Dynamiken von Idiomen: Deutschsprachige Studierende von Französisch als Fremdsprache und ihre Interpretation französischer Idiome	
Bukies, Gudrun.....	35
'Einheimische' und 'fremde' Nahrungsmittel in deutschen Texten – Eine korpusbasierte Untersuchung ausgewählter 'Trophotismen'	
De Giovanni, Cosimo	37
Combinazioni lessicali e linguaggio giuridico. Analisi di testi normativi (francese-italiano)	
Đurčo, Peter.....	40
Präpositionale Wortverbindungen und Wortbindungsmuster im Vergleich	
Farø, Ken Joensen	42
Korpus, Kontrastivität, Konstruktionen. Zur Anwendbarkeit unterschiedlicher Korpuswerkzeuge für vergleichende Gebrauchsstudien zur typisierten Rede	
García Rodríguez, Joseph	44
<i>"En blanco y negro": las locuciones cromáticas del español y el catalán</i>	
García Salido, Marcos.....	47
¿Qué hace que una colocación sea difícil de aprender?	

Giacoma, Luisa.....	49
Va in scena il fraseologismo. Fraseodidattica multimediale dell'italiano come L2	
Giacomini, Laura.....	51
Studio sull'applicazione dei frame alla fraseologia specialistica del settore tecnico	
Gómez Fernández, Araceli.....	53
Combinaciones léxicas preconstruidas en el discurso político emergente	
Graen, Johannes.....	55
Verfahren zur sprachübergreifenden Phrasensuche in dependenzannotierten, alignierten Korpora	
ten Hacken, Pius.....	57
Nominalkomposita im Deutschen und im Italienischen	
Hennemann, Anja.....	59
Spanische Topikmarker und ihr Weg zu <i>Prefabs</i>	
Kacjan, Brigita.....	61
Typisierte Rede – Stolpersteine für slowenische DaF-Lernende in der Produktion schriftlicher Texte	
Kałasznik, Marcelina.....	63
Regenbogenpresse berichtet: Zum Kollokationsstatus von hochfrequenten Zweierwortverbindungen zur Bezeichnung öffentlich bekannter Personen	
Kayumova, Albina.....	65
Idiom Comprehension in Bilingual (Tatar-Russian) Preschoolers	
Kerschhofer-Puhalo, Nadja.....	67
" <i>I fohr Innsbruck. Gemma Kino?</i> " – Regionale und soziale Variationen "präpositionsloser" Konstruktionen	
Mansilla, Ana.....	69
Combinaciones fraseológicas del alemán y del español de estructura [PREP + SUST.]: Patrones sintagmáticos y aspectos didácticos de la preposición <i>unter</i>	
Maurer, Michael.....	71
Lexical combinations in blogs – a corpus-based study of English B2 written performances	
Medvedev, Vladimir.....	72
Sprachliche Standards bei bilingualen AutorInnen und ihre Übersetzungen ins Russische am Beispiel von L. Feuchtwangers Roman <i>«Jud Süß»</i>	
Mollica, Fabio.....	75
Konstruktionen, konzeptuelle Metapher und Metonymie beim Erlernen von Idiomen im DaF-Unterricht: Einige Überlegungen anhand der ditransitiven Konstruktion im fixierten Gebrauch	
Nied Curcio, Martina.....	77
Das Nachschlagen von Phrasemen in Online-Wörterbüchern und Applikationen – ein Problem für Fremdsprachenlernende?!	
Obstová, Zora / Vachková, Marie.....	80
Aktuelle Korpusforschung zu monokollokabilen Wörtern im Italienischen und Deutschen: Bericht und Ausblick	
Plötner, Kathleen.....	82
Verbale Formeln und Konstruktionen im FSU Spanisch	

Rico Albert, Concepción	84
Fraseologismos emocionales del español peninsular analizados a partir del binomio "biología-cultura": Implicaciones fraseodidácticas desde un enfoque cognitivo-contrastivo	
Rico Sulayes, Antonio / Johnson, Robyn Lynn / Irizarry, Anamari / Villafañe, Camille / Clarke, Linda	86
Phraseological Idioms Perceived as Useful in Business English: A Typological Analysis	
Salvatore, Eugenio	88
Fraseologia tematizzante nei documenti di emigrati italiani in aree germanofone e anglofone	
Shindler, Valentin.....	90
Wie typisiert ist verbale Aggression? Ein kontrastiver Vergleich anhand russischer und deutscher literarischer Texte	
Spina, Carmelinda	92
Insegnamento e apprendimento delle unità fraseologiche in italiano L2. Il caso dei somatismi logonimici	
Spöttl, Carol / Eberharter, Kathrin.....	94
Assessing English and Italian lexical combinations in high-stakes examinations	
Szczęk, Joanna	95
Zum phraseologischen Status der Ablehnungsformeln im Deutschen und im Polnischen	
Szerszunowicz, Joanna.....	97
German <i>polnische Wirtschaft</i> vs. Polish <i>polnische Wirtschaft</i> . A case study on cross-linguistic equivalence of phrasemes	
Tomášková, Simona	99
Feste Wortverbindungen als Erwerbsproblem im Bereich Deutsch als fremde Wissenschaftssprache	
Tresorukova, Irina V.	102
Phraseological Conjunctions of Modern Greek: Composition and Use	
Urzi, Francesco	104
Forme aggettivate composte in italiano e tedesco. Un'interfaccia inesplorata	
Uzcanga Vivar, Isabel.....	106
Fraseología y discurso de la crisis económica y social en los medios de comunicación	
Weder, Mirjam	108
Metadiskursive Textroutinen im wissenschaftlichen Schreiben als Indikatoren für den Erwerb wissenschaftlicher Fachsprachlichkeit	

Posterpräsentationen

Brunetti, Simona / Ruggieri, Antonella / Schreiber, Rebecca.....	113
<i>Portale Interattivo e Multimediale di Fraseologia Italiana con mappe mentali e contesti in uso</i> . Schizzi di un progetto	
Bulon, Amélie.....	115
Receptive knowledge and productive use of target-like phraseological units in L2 English or Dutch by French-speaking CLIL and non-CLIL learners	
Cantarini, Sibilla	117
L'espressione della causalità nell'italiano e nel tedesco odierni	
Giacoma, Luisa.....	119
Il <i>Nuovo Dizionario di Tedesco</i> Zanichelli/Klett	

Mückel, Wenke.....	121
Der Schuleintritt als Sprachwechsel? – Typisierte Rede in der Unterrichtsgestaltung	
Olesiuk, Jakub	123
El papel de las colocaciones para facilitar el acceso léxico en estudiantes del español	
Schwarze, Cordula	125
Typisierte Rede in mündlichen wissenschaftlichen Präsentationen	
Simonsen, Irene.....	127
Die Beherrschung von formelhaftem Dänisch bei L2- (Dänisch-)Lernenden mit Deutsch als Erstsprache: <i>Hedging</i> in Voraussage-Äußerungen der Pressemitteilung	
Stavtceva, Aleksandra	129
Phraseological Means of Evaluation of Human Intellectual Abilities in English, German and Spanish	
Urzi, Francesco.....	131
I glossari terminologici del parlamento europeo. L'archivio di un passato attuale	
Zhumanbekova, Nurkesch.....	133
Die emotiven Phraseologismen mit der Bedeutung der Freude im Deutschen und Kasachischen	
Zouogbo, Jean-Philippe.....	136
Idiomatische Sprichwörter und ihre Übersetzung in interkultureller Perspektive	
TeilnehmerInnenliste	141
Notizen.....	147

Grußworte und Danksagung

Seitens des Organisationskomitees der LeKo-Tagung möchten wir Sie hiermit herzlich an der Universität Innsbruck willkommen heißen und danken Ihnen für Ihr Kommen und Ihre Teilnahme an der LeKo-Tagung.

Primärer Anlass der Tagung ist – wie bereits im Call for Papers und auf der Tagungshomepage erläutert – der Abschluss eines gleichlautenden, von der Abteilung Bildungsförderung, Universität und Forschung der Autonomen Provinz Bozen-Südtirol geförderten Forschungsprojekts (Projektkürzel: LeKo), das seit 2013 in Kooperation zwischen der Universität Innsbruck (Institut für Romanistik) und der Europäischen Akademie Bozen / EURAC (Institut für Fachkommunikation und Mehrsprachigkeit) durchgeführt wird (vgl. <http://www.leko-project.org>). Neben Plenarvorträgen, Sektionsvorträgen und Posterpräsentationen umfasst das Tagungsprogramm daher auch zwei Vorträge unsererseits, in denen zentrale Arbeiten und Ergebnisse des LeKo-Projekts im Plenum präsentiert und mit dem Tagungspublikum diskutiert werden sollen.

Die Anzahl der Tagungspräsentationen erstreckt sich insgesamt (d.h. inkl. Plenarvorträgen, LeKo-Vorträgen und Posterpräsentationen) auf etwa 55 Beiträge mit TeilnehmerInnen aus ca. 15 verschiedenen Ländern. Dass das Interesse an der Tagung noch darüber hinausging, zeigt sich daran, dass wir ursprünglich über 60 Abstracteinreichungen für Sektionsvorträge und Posterpräsentationen aus exakt 20 Ländern erhalten hatten.

Wir sind stolz darauf, sagen zu können, dass jedes eingereichte Abstract zwei Mal unabhängig durch Mitglieder des Programmkomitees begutachtet wurde (dies sowohl durch die Vergabe von Punkten als

auch jeweils ein verbales Kurzgutachten mit Hinweisen zu Verbesserungsvorschlägen), wodurch einerseits die Qualität der Beiträge gewährleistet werden konnte und andererseits die Autorinnen und Autoren bereits vorab wertvolle Rückmeldungen bekommen haben, auf Grund derer sie ihre Abstracts zu einem Großteil sogar überarbeitet haben und welche ihnen, wie wir hoffen, auch im Hinblick auf die noch zu erfolgende Einreichung für die Tagungspublikation nützlich sein werden.

Es freut uns besonders, dass bei dieser Tagung auch mehrere Beiträge in Form von Postern präsentiert werden. Dies stellt unseres Erachtens eine – oftmals unterschätzte bzw. zu wenig beachtete – Möglichkeit dar, eigene Forschungen bekannt zu machen, einem kompetenten Fachpublikum vorzustellen und dabei wichtige Anregungen für deren Fortführung zu bekommen, was im Besonderen (aber nicht nur) für noch in Arbeit befindliche Projekte oder etwa Masterarbeiten und Dissertationen gilt.

Wie dem Tagungsprogramm bzw. den Beitragstiteln zu entnehmen ist, verteilen sich die Präsentationssprachen der Beiträge auf das Deutsche, das Italienische, das Englische und das Spanische. Was die metasprachliche Behandlung verschiedener Sprachen innerhalb der einzelnen Beiträge betrifft, so geht deren Anzahl über jene der Vortragssprachen aber bei weitem hinaus, sodass dem Prinzip der Mehrsprachigkeit und Sprachenvielfalt bei der Tagung in diesem Sinne erfreulicherweise Rechnung getragen werden kann: Neben den mit den vier Vortragssprachen übereinstimmenden Sprachen geht es in den Beiträgen inhaltlich auch um Französisch, Katalanisch, Russisch, Polnisch, Slowakisch, Slowenisch, Tschechisch, Dänisch,

Griechisch, und mit Tatarisch und Kasachisch auch um zwei nicht-indoeuropäische Sprachen. Darüber hinaus setzen sich einige Präsentationen auch mit verschiedenen Varietäten innerhalb einer Sprache auseinander, dies sowohl in diatopischer, diastratischer, diaphasischer und diamesischer Hinsicht.

Da ohne die Hilfe und Unterstützung zahlreicher Personen und Institutionen die Konferenz in dieser Form nicht möglich gewesen wäre, soll an dieser Stelle all jenen gedankt werden, die zur erfolgreichen Durchführung der LeKo-Tagung beigetragen haben.

In erster Linie möchten wir den Sponsorinnen und Sponsoren der Tagung herzlich für Ihre finanzielle Unterstützung danken, und zwar:

- dem Institut für Romanistik der Universität Innsbruck;
- dem Dekanat der Philologisch-kulturwissenschaftlichen Fakultät der Universität Innsbruck;
- dem Vizerektorat für Forschung der Universität Innsbruck;
- dem Institut für Fachdidaktik / Bereich Didaktik der Sprachen der Fakultät School of Education der Universität Innsbruck;
- dem Frankreich-Schwerpunkt der Universität Innsbruck;
- dem Italienzentrum der Universität Innsbruck;
- der Autonomen Provinz Bozen-Südtirol (Abteilung Bildungsförderung, Universität und Forschung), die das der Tagung zugrunde liegende bzw. vorangegangene LeKo-Projekt gefördert und somit dessen Realisierung erst möglich gemacht hat.

Ein besonderer Dank gebührt des Weiteren den Mitgliedern des Programmkomitees der Tagung, dem neben den vier Mitgliedern des Organisationsteams folgende Personen angehörten:

- Paul Danler (Univ. Innsbruck)

- Cosimo de Giovanni (Università degli Studi di Cagliari)
- Barbara Hinger (Univ. Innsbruck)
- Eduardo José Jacinto García (Univ. Innsbruck)
- Sabine E. Koesters Gensini (Università degli Studi di Roma "La Sapienza")
- Carmen Konzett (Univ. Innsbruck)
- Eva Lavric (Univ. Innsbruck)
- Heidi Siller-Runggaldier (Univ. Innsbruck)

Dass die KollegInnen des Programmkomitees sich trotz ihrer zahlreichen sonstigen Verpflichtungen die Mühe gemacht und die Zeit genommen haben, die ihnen zugewiesenen Abstracts (zum Teil sehr ausführlich) zu begutachten, ist nicht selbstverständlich und stellt in dieser Form sicherlich eine Besonderheit dar.

Auch SektionsleiterInnen sind bei einer Tagung erfahrungsgemäß unerlässlich. Wir danken Barbara Hinger, Eduardo José Jacinto García, Sabine Koesters Gensini, Carmen Konzett und Heidi Siller-Runggaldier dafür, dass sie sich – neben ihrer Funktion im Programmkomitee – zusätzlich auch als ModeratorInnen bei verschiedenen Sektionen der Tagung zur Verfügung gestellt haben.

Bei Eduardo José Jacinto García bedanken wir uns außerdem für die Übersetzung des Call for Papers und des Tagungsprogramms ins Spanische sowie für die sprachliche Kontrolle einiger spanischsprachige Beiträge.

Last but not least richtet sich unser Dank auch an die Studierenden des Projektseminars "*Praxisorientierte Lehrveranstaltung zu romanischen Kulturräumen: Planung, Organisation und Durchführung einer internationalen Tagung*", die mit ihren Ideen, ihrer Kreativität und tatkräftigen Hilfe einen wesentlichen Beitrag zum Gelingen der Tagung geleistet haben. Um dieser Leistung gebührend Rechnung zu tragen, seien die einzelnen Studierenden an dieser Stelle namentlich genannt und

auch ihre Tätigkeitsfelder kurz umrissen. Wir danken:

- Matej Antolovic und Verena Platzgummer, die als AssistentInnen und BeraterInnen der Lehrveranstaltungsleiterin Christine Konecny fungierten und neben anderen Aufgabenbereichen auch den Empfang am Freitag Abend organisiert haben;
- Dominik Pirker, Sara Canins, Pauline Giacomuzzi und Cindy Telser, die sämtliche Tagungsunterlagen vorbereitet und u.a. auch wichtige Informationen zu Hotels, Restaurants usw. eingeholt haben; während der Tagung werden sie für die TeilnehmerInnen im Kongressbüro zur Verfügung stehen und auch den Bücherstand betreuen;
- Christina Fahrnik, Cornelia Kathan, Katharina Lanser und Denise Scheiflinger, die für das Layout und die Formatierung des vorliegenden Abstractbandes sowie die Vereinheitlichung der bibliographischen Angaben verantwortlich zeichnen und dabei professionelle und minutiöse Arbeit geleistet haben;
- Viktoria Daccordo, Maria Magdalena Gasser, Julia Grünwald, Theresa Huter und Manuela Stojak, die als Mitglieder der "Kreativgruppe" u.a. das Tagungslogo und den Tagungsflyer entworfen und sich um das Design der Namensschilder gekümmert haben; des Weiteren werden sie auch musikalische Einlagen beim Empfang beisteuern, darunter den Mundart-Song "*Passt scho*" (selbst komponiert von Julia Grünwald);

- Melanie Koman, Marilena Sauter, Katharina Falkner und Melanie Prader, die als Back- und Catering-Gruppe das Abendbuffet beim Empfang sowie das Tagungssessen organisiert haben und in den Kaffeepausen für das leibliche Wohl der TeilnehmerInnen sorgen werden;
- Julia Tanaskovic und Claudia Zocchi, die den Stadtrundgang sowie den Ausflug nach Tagungsende geplant und die betreffenden Texte und Informationen für die Tagungshomepage zusammengestellt haben.

Einige der genannten Studierenden waren zudem auch Übersetzerisch tätig, und zwar Matej Antolovic, Verena Platzgummer und Marilena Sauter, die Übersetzungen ins Englische vorgenommen haben, sowie Sara Canins, Pauline Giacomuzzi, Julia Tanaskovic und Claudia Zocchi, die ausgewählte Texte ins Italienische übersetzt haben.

In der Hoffnung, bei unseren Dankesworten von soeben niemanden versehentlich vergessen zu haben, wünschen wir nochmals allen TeilnehmerInnen und Studierenden eine interessante Tagung, fruchtbare und anregende Diskussionen sowie ein angenehmes Beisammensein in den Pausen und bei den Veranstaltungen des Rahmenprogramms.

Christine Konecny
mit Erica Autelli,
Andrea Abel
und Lorenzo Zanasi

(Organisationskomitee)

Plenarvortragende

Sabine E. Koesters Gensini

Kurzbiografie

Sabine E. Koesters Gensini ist assoziierte Professorin im Bereich "Glottologia e Linguistica" an der Università degli Studi di Roma "La Sapienza". Im Mittelpunkt ihrer Forschungsfelder und -interessen stehen verschiedene Phänomene des Sprachgebrauchs, so u.a. (1) die interne Variabilität von Sprachen (mit besonderer Berücksichtigung des Deutschen und des Italienischen), (2) die Morphologie der gesprochenen Sprache, (3) quantitative Aspekte der Phonetik und Phonologie, (4) sprachliche Ideologien zur Zeit des Nationalsozialismus, (5) die linguistischen Mittel zum Ausdruck der Emotivität und (6) der Wortschatz



im Allgemeinen sowie komplexe lexikalische Formen und verschiedene Erscheinungsformen der Phraseologie im Besonderen (dies vor allem im kontrastiven Vergleich zwischen dem Deutschen und dem Italienischen).

Ausgewählte Publikationen

Monographien und Herausgeberschaften

- (2000) (ed.): *Dieci anni di linguistica tedesca. = Studi italiani di linguistica teorica e applicata (SILTA) 29(1)* (numero tematico).
- (2002): *Die Flexionsmorphologie im gesprochenen deutschen Substandard. Untersuchung eines Korpus*. Tübingen: Narr [Tübinger Beiträge zur Linguistik, 457].
- (2005): *Fonetica e Fonologia del tedesco*. Bari: Graphis [Gli strumenti: Serie rossa, 3].
- (2008): *Parole sotto la svastica: l'educazione linguistica e letteraria nel Terzo Reich*. Roma: Carocci [La ricerca letteraria: Studi, 6].
- (2009): *Le parole del tedesco: tipi, struttura, relazioni, uso*. Roma: Carocci [Università, 818: Lingue e letterature straniere].

Aufsätze (Auswahl)

- (2009): *Grundwortschatz und lexikalischer Spracherwerb: methodologische Überlegungen und erste Untersuchungsergebnisse*. In: Di Meola, C. / Gaeta, L. / Hornung, A. / Rega, L. (eds): *Perspektiven Drei. Akten der 3. Tagung Deutsche Sprachwissenschaft in Italien. Rom, 14.-16. Februar 2008*. Frankfurt a.M. [et al.]: Lang [Deutsche Sprachwissenschaft international, 5], 339-348.
- (2010): *Indeterminatezza linguistica e leggi statistiche: il caso della legge Zipf-Martinet*. In: M. A. Terzoli / G. Inglese / A. Asor Rosa (eds): *Letteratura e filologia fra Svizzera e Italia: studi in onore di Guglielmo Gorni*. Vol. III. Roma: Edizioni di storia e letteratura, 331-349.
- (2010): *Cultura della razza e ideologie linguistiche nella Germania nazionalsocialista*. In: S. Gentili / S. Foà (eds): *Cultura della razza e cultura della razza nell'Italia del Novecento*. Roma: Carocci [Biblioteca di testi e studi, 571], 175-190.
- (2012): *Linguistica educativa e migrazione: il caso tedesco*. In: S. Ferreri (ed.): *Linguistica educativa. Atti del XLIV congresso internazionale di Studi della Società di Linguistica italiana (SLI), Viterbo 27-29.9.2010*. Roma: Bulzoni [Pubblicazioni della Società linguistica italiana, 55], 283-293.
- (2012): *Lieber ein Onkel, der 'was mitbringt als 'ne Tante die Klavier spielt*. Sulla specificità di genere nella fraseologia tedesca. In: A. M. Thornton / M. Voghera (eds): *Per Tullio De Mauro. Studi offerte dalle allieve in occasione del suo 80° compleanno*. Roma: Aracne, 193-211.
- (2012): *Aalglatt, Aprilscherz e abkupfern*: parole tedesche complesse tra composizione e idiomaticità. In: *Bollettino di italianistica* 2/2012, 82-94.
- (2013): *Phraseologie und Polysemie im (ein- und) zweisprachigen Wörterbuch*. In: S. Cantarini (ed.): *Wortschatz, Wortschätze im Vergleich und Wörterbücher. Methoden, Instrumente und neue Perspektiven*. Frankfurt a.M. [et al.]: Lang [Kontrastive Linguistik / Linguistica contrastiva, 3], 161-183.
- (2015): *Numeralien in Phraseologismen: Vergleiche zwischen der deutschen und der italienischen Sprache*. In: C. Di Meola / D. Puato (eds): *Deutsch kontrastiv aus italienischer Sicht. Phraseologie, Temporalität und Pragmatik*. Frankfurt a.M. [et al.]: Lang [Deutsche Sprachwissenschaft international, 20], 37-54.
- (im Druck): *Il ricevente e la costruzione del senso nella CMC: il caso del blog di Beppe Grillo*. In: C. Isabella (ed.): *Capirsi e fraintendersi al computer: La negoziazione del senso nella conversazione sui nuovi media*. Roma: Aracne.

Carla Marello

Curriculum

Carla Marello è Professore ordinario di Didattica delle Lingue moderne presso il Dipartimento di Lingue e letterature straniere e culture moderne dell'Università di Torino. I suoi campi di ricerca spaziano dagli ambiti della lessicografia italiana monolingue e bilingue, della linguistica testuale, e della linguistica dei corpora su supporto elettronico, all'insegnamento dell'italiano L2 e delle lingue straniere, anche con supporto delle tecnologie TIC.

La professoressa Marello ha svolto nell'ateneo torinese gli studi linguistici, ai quali si sono poi succeduti numerosi incarichi accademici: dalla tesi di laurea in semiotica del testo, alla specializzazione in filologia moderna con una tesi sui dizionari metodici italiani dell'800; dall'istituzione del ciclo quinquennale dei dottorati in *Linguistica e ingegneria linguistica*, all'esperienza come membro del collegio docenti del Dottorato internazionale (Londra-Torino-Basilea). Attualmente, coordina il curriculum torinese del dottorato in *Digital Humanities* fra le università di Genova e Torino.

Consulente scientifico del Ministero della Pubblica Istruzione per il CLIL e la formazione di insegnanti di italiano come lingua straniera e consulente scientifico della *Rustaveli*



Foundation (Georgia), la professoressa Marello ha partecipato a vari progetti di ricerca nazionali ed europei nell'ambito della linguistica dei corpora e dell'apprendimento dell'italiano L2 e ha organizzato vari convegni nazionali e internazionali fra cui il *XII congresso Internazionale Euralex* a Torino nel settembre 2006. È direttrice della rivista scientifica online *Ricognizioni*, e *assistant editor* dell'*International Journal of Lexicography*.

Si segnala inoltre la sua presenza come consulente scientifico dell'Istituto di comunicazione specialistica e plurilinguismo dell'EURAC dal 2002 al 2008.

Carla Marello è socio corrispondente dell'Accademia della Crusca dal 2013.

Pubblicazioni

Monografie e curatele (scelta)

- (1980): *Lessico ed educazione popolare. Dizionari metodici italiani dell'800*. Introduzione di Giovanni Nencioni. Roma: Armando.
- (1989): *Dizionari bilingui. Con schede sui dizionari italiani per francese, inglese, spagnolo, tedesco*. Bologna: Zanichelli.
- (1996): *Le parole dell'italiano. Lessico e dizionari dell'italiano*. Zanichelli: Bologna.
- (2004) (con Alessandra Corda): *Lessico: insegnarlo e impararlo*. Perugia: Guerra.
- (2009) (con Elisa Corino [eds]): *VALICO. Studi di linguistica e didattica*. Perugia: Guerra.

Articoli (scelta)

- (2008): Bilingual dictionaries of the nineteenth and twentieth centuries. In: A. P. Cowie (ed.): *The Oxford History of English Lexicography*. Vol. I. Oxford: Clarendon Press, 86-104.
- (2010): Ellissi. In: L. Renzi / G. P. Salvi (eds): *Grammatica dell'italiano antico*. Vol. II, cap. 39. Bologna: Il Mulino, 1369-1386.
- (2013): Lessico e lessicografia. In: G. Iannàccaro (ed.): *La linguistica italiana all'alba del terzo millennio (1997-2010)*. Roma: Bulzoni [Pubblicazioni della Società di Linguistica Italiana, 58/2], 557-580.
- (2013): *Sembra che* e subordinate soggettive. Primi sondaggi in italiano L2 scritto. In: F. Geymonat (ed.): *Linguistica applicata con stile. In traccia di Bice Mortara Garavelli*. Alessandria: Edizioni dell'Orso, 79-94.
- (2013): Die Anmerkung "unpersönlich" in der Mikrostruktur für Verben in zweisprachigen Wörterbüchern Italienisch – Deutsch. In: S. Cantarini (ed.): *Wortschatz, Wortschätze im Vergleich und Wörterbücher. Methoden, Instrumente und neue Perspektiven*. Frankfurt a.M. [et al.]: Lang [Kontrastive Linguistik / Linguistica contrastiva, 3], 89-111.
- (2014): Using Mobile Learning Dictionary in an EFL Class. In: A. Abel / C. Vettori / N. Ralli (eds): *The user in focus. Proceedings of the XVI EURALEX International Congress, 15-19 July 2014, Bolzano/Bozen*. Bolzano: Eurac Research Press, 63-83.
- (2014): La lessicografia digitale. In: M. Daloiso (ed.): *Scienze del linguaggio e educazione linguistica*. Torino: Loescher [L&L: lingua e lingue, 2], 33-44.
- (in corso di pubbl.): Frontières de la lexicologie italienne Des unités multilexicales aux collocations. In: *Cahiers de lexicologie* (numero monografico a cura di M. Prandi).

Giovanni Rovere

Kurzbiografie

Giovanni Rovere war von 1974 bis 1982 Assistent am Romanischen Seminar der Universität Basel, wo er sich 1981 habilitiert hat. Seit 1983 lehrt er am Institut für Übersetzen und Dolmetschen der Universität Heidelberg Italienische Sprachwissenschaft. Seine Forschungsschwerpunkte liegen vor allem im Bereich der Varietäten des Italienischen und der (Meta-)Lexikographie.



Ausgewählte Publikationen

Monographien und Wörterbücher

- (1977): *Testi di italiano popolare. Autobiografie di lavoratori e figli di lavoratori emigrati. Analisi sociolinguistica*. Prefazione di Tullio De Mauro. Roma: Centro Studi Emigrazione.
- (1982): *Il discorso omiletico. Materiali per uno studio pragmalinguistico di processi comunicativi in ambito istituzionale*. Roma: Centro Studi Emigrazione.
- (1998) (zusammen mit Peter Blumenthal): *PONS Wörterbuch der italienischen Verben. Konstruktionen, Bedeutungen, Übersetzungen*. Stuttgart [et al.]: Klett.
- (2002 [=1992]): *Un'autobiografia popolare del primo Ottocento: l'istoria del Garbagna Giacomo di Gauna*. Torino: Il Punto [bzw. Caluso: Grafica].
- (2005): *Capitoli di linguistica giuridica. Ricerche su corpora elettronici*. Alessandria: Edizioni dell'Orso [Gli argomenti umani, 9].
- (2008): *Dizionario di italianismi in francese, inglese, tedesco*. A cura di H. Stammerjohann et al. Firenze: Accademia della Crusca.
- (2009) (gemeinsam mit Beatrice Fenati et al. [eds]): *Dizionario idiomatico tedesco-italiano*. Bologna: Zanichelli.
- (2011) (gemeinsam mit Hans Schemann und Beatrice Fenati [eds]): *Idiomatik Deutsch-Italienisch*. Hamburg: Buske.

Aufsätze (Auswahl)

- (2009): Komplexe Phraseme im Sprachenpaar Italienisch-Deutsch. Anmerkungen zu ihrer lexikographischen Darstellung. In: W. Heinrich / C. Heiss (eds): *Fachsprache, elektronische Wörterbücher, multimediale Datenbanken. Empirische Forschungsansätze der Sprach- und Übersetzungswissenschaft. Festschrift für Marcello Soffritti zum 60. Geburtstag*. München: Iudicium, 117-135.
- (2009) (zusammen mit Laura Giacomini): Italienische Lernerwörterbücher aus sozio-linguistischer Sicht. In: *Lexicographica* 25, 21-45.
- (2009): Quanti sono gli italianismi nel tedesco contemporaneo? In: *Italiano Lingua-Due* 1, 160-167.
- (2010): Il principio dell'economia nella lingua giuridica. Gli avverbi in *-mente*. In: J. Visconti (ed.): *Lingua e diritto: livelli di analisi*. Milano: LED, 119-162.
- (2010): Der semantische Kommentar in gegenwartsbezogenen Sprachkontaktwörterbüchern. In: *Zeitschrift für germanistische Linguistik* 38, 388-404.
- (2011): Zur lexikographischen Darstellung italienischer Bezeichnungsexotismen im Deutschen. In: S. Bosco / M. Costa / L. M. Eichinger (eds): *Deutsch – Italienisch: Sprachvergleiche. Tedesco – Italiano: confronti linguistici*. Heidelberg: Winter, 13-27.
- (2011): Variazione di sottocodice. In: M. Cerruti / E. Corino / C. Onesti (eds): *Formale e informale. La variazione di registro nella comunicazione elettronica*. Roma: Carocci, 36-56.
- (2012): L'individuazione degli equivalenti nella lessicografia bilingue. In: *Studi italiani di linguistica teorica e applicata* XLI(2), 205-234.
- (2013) (zusammen mit Maurice Mayer): Dictionary of language contact. In: R. H. Gouws / U. Heid / W. Schweickard / H. E. Wiegand (eds): *Dictionaries. An International Encyclopedia of Lexicography. Supplementary Volume: Recent Developments with Special Focus on Computational Lexicography*. Berlin / New York: De Gruyter, 393-400.
- (2013): Zur Problematik der korpusbasierten Äquivalenzermittlung in der zweisprachigen Lexikographie. In: S. Cantarini (ed.): *Wortschatz, Wortschätze im Vergleich und Wörterbücher*. Frankfurt a.M. [et al.]: Lang [Kontrastive Linguistik / Linguistica contrastiva, 3], 33-61.
- (2014): Elementi di variazione diafasica nell'ambito della valenza verbale. In: P. Danler / C. Konecny (eds): *Dall'architettura della lingua italiana all'architettura linguistica dell'Italia. Saggi in omaggio di Heidi Siller-Runggaldier*. Frankfurt a.M. [et al.]: Lang, 509-520.
- (2015) (zusammen mit Sabina Ceffa): La crisi economica europea nella stampa tedesca e italiana. Questioni metodologiche di analisi discorsiva. In: *Studi italiani di linguistica teorica e applicata* XLIV(2), 199-226.

Plenarvorträge

Sabine E. Koesters Gensini
Università degli Studi di Roma "La Sapienza";
Università degli Studi di Napoli "L'Orientale"
Italien
sabine.koesters@uniroma1.it

Wenn ein Übersetzer in einer Winternacht... Überlegungen zu Übersetzungen und Übersetzbarkeit der Phraseologie in Italo Calvino und daraus resultierende Konsequenzen für die Phraseodidaktik und (Lerner)lexikographie

Abstract

In diesem Vortrag wird am Beispiel zweier Romane Italo Calvinos (*Se una notte d'inverno un viaggiatore* (1979), dt. Übersetzung von Burkhart Kroeber unter dem Titel *Wenn ein Reisender in einer Winternacht* (1983) und *Il sentiero dei nidi di ragno* (1947), dt. Übersetzung von Thomas Kohlberger unter dem Titel *Wo Spinnen ihre Nester bauen* (1992)) zunächst die besonders reiche und sprachgeschichtlich innovative Phraseologie Calvinos in den ersten Kapiteln der Originaltexte beleuchtet und daran anschließend aufgezeigt, wie diese Phraseologie (Kollokationen im engen und weiten Sinn, Idiome und Formeln) in den deutschen Übersetzungen zum Ausdruck kommt. Dabei soll es weniger darum gehen, sich ein Urteil über die einzelnen Übersetzungen zu bilden, sondern vielmehr darum, an konkreten Beispielen die Schwierigkeiten aufzuzeigen, die die Translation literarischer Texte im Bereich der Phraseologie notwendigerweise mit sich bringt. Hierauf aufbauend sollen dann die Herausforderungen diskutiert werden, die diese Schwierigkeiten zunächst an die Phraseo-

didaktik und (Lerner)lexikographie stellen, um abschließend die (mutter- und zielsprachlichen) Kompetenzen herauszustellen, die erforderlich sind, wenn es nicht nur darum geht, die denotative Bedeutung der Phraseologismen zu verstehen, sondern diese auch möglichst adäquat zu übersetzen.

Bibliografie

Korpus

- Calvino, I. (1983): *Wenn ein Reisender in einer Winternacht*. Übersetzt von Burkhart Kroeber. München: Hanser.
- Calvino, I. (1991, 1992, 1994): *Romanzi e racconti. A cura di Mario Barenghi, Bruno Falcetto, Claudio Milanini*. Vols. 1-3. Milano: Mondadori [I Meridiani].
- Calvino, I. (1992): *Wo Spinnen ihre Nester bauen*. Übersetzt aus dem Italienischen von Thomas Kohlberger. München: Hanser.

Wörterbücher

- Fenati, B. / Rovere, G. / Schemann, H. (eds.) (con la collaborazione di Luisa

- Giacoma) (2009): *Dizionario idiomatico tedesco-italiano*. Bologna: Zanichelli.
- GRADIT = De Mauro, Tullio (dir.) (1999-2007): *Grande Dizionario Italiano dell'Uso*. 8 vols. Torino: UTET.
- Sekundärliteratur
- Burger, H. / Dobrovol'skij, D. / Kühn, P. / Norrick, N. R. (eds.) (2007): *Phraseologie, Phraseology*. Berlin / New York: De Gruyter.
- De Mauro, T. (1994): *Capire le parole*. Roma-Bari: Laterza.
- Giacoma, L. (2012): *Fraseologia e fraseografia bilingue*. Frankfurt a.M. [et al.]: Lang.
- Koesters Gensini, S. E. (2013): Phraseologie und Polysemie im (ein- und) zweisprachigen Wörterbuch. In: S. E. Cantarini Gensini (ed.): *Wortschatz, Wortschätze im Vergleich und Wörterbücher. Methoden, Instrumente und neue Perspektiven*. Frankfurt a.M. [et al.]: Lang, 161-183.
- Konecny, C. (2010): *Kollokationen. Versuch einer semantisch-begrifflichen Annäherung und Klassifizierung anhand italienischer Beispiele*. München: Meidenbauer [Forum Sprachwissenschaften; 8].
- Konecny, C. (2013): Das Projekt eines neuen italienisch-deutschen Kollokationswörterbuches und sein innovativer Beitrag zur bilingualen Lernerlexikographie. In: S. Cantarini (ed.): *Wortschatz, Wortschätze im Vergleich und Wörterbücher. Methoden, Instrumente und neue Perspektiven*. Frankfurt a.M. [et al.]: Lang [Kontrastive Linguistik / Linguistica contrastiva, 3], 135-159.
- Korhonen, J. (2004): Phraseologismen als Übersetzungsproblem. In: H. Kittel / A. P. Frank / N. Greiner / T. Hermans / W. Koller / J. Lambert / F. Paul mit J. House / B. Schultze (eds): *Übersetzung / Translation / Traduction*. Teilband 1. Berlin / New York: De Gruyter, 579-587.
- Korhonen, J. (2007): Probleme der kontrastiven Phraseologie. In: H. Burger et al. (eds): *Phraseologie, Phraseology*. Berlin / New York: De Gruyter, 574-589.
- Mellado Blanco, C. (ed.) (2009): *Theorie und Praxis der idiomatischen Wörterbücher*. Tübingen: Niemeyer [Lexicographica: Series Maior, 135].
- Rovere, G. (2003): Phraseme in zweisprachigen Wörterbüchern mit Italienisch und Deutsch. In: *Lexicographica* 19, 119-139.
- Schafroth, E. (2011): Caratteristiche fondamentali di un learner's dictionary italiano. In: *Italiano LinguaDue* 1, 23-52.
- Wiegand, H. E. (ed.) (2003): *Phraseme in der ein- und zweisprachigen Lexikographie / Idioms in Mono- and Bilingual Lexicography*. = *Lexicographica* 19 (Thematic issue).

Carla Marello
 Università di Torino
 Italia
 carla.marello@unito.it

**Usi fraseologici di apprendenti di italiano L2 e di italofo-
 Routine e collocazioni nome-verbo / verbo-nome a partire
 dagli stessi stimoli iconici nei corpora VALICO e VINCA**

Abstract

Attraverso l'uso scritto attivo di combinazioni di parole da parte di apprendenti di italiano L2 nel corpus VALICO (www.valico.org) si cerca di illustrare che cosa è riconducibile all'insegnamento fraseologico esplicito ricevuto dagli studenti, e da loro memorizzato, e che cosa eventualmente è più ascrivibile a un apprendimento spontaneo.

Si mostra poi una ricerca di combinazioni di parole in VINCA (www.valico.org/vinca_CORPUS.html), corpus di scriventi italofo-
 ni messi di fronte agli stessi stimoli iconici usati per i non italofo-
 ni. Il confronto porta a enucleare combinazioni presenti in entrambi i corpora o solo in uno dei due e mostra:

- le interferenze totali, cioè i tentativi di trasportare l'intera combinazione della lingua madre dello studente straniero, traducendola parola per parola, in italiano;
- i tentativi – presenti negli scritti di apprendenti di livello B1 e oltre e consapevoli della presenza di collocazioni in tutte le lingue e del loro contributo alla ricercatezza dello scritto – di nobilitare il proprio lessico abbinando a nomi italiani verbi italiani meno comuni, sentiti

di registro alto, che però gli italofo-
 ni usano con quel nome.

Questo secondo tipo di comportamento si può definire "errore indotto dal mancato insegnamento della collocazione ristretta" ed evidenzia l'opportunità di allargare l'insegnamento del lessico nella direzione della segnalazione della fissità delle collocazioni ristrette.

I vari "Profili" studiati per riempire il *Quadro comune europeo di riferimento* mettono in rilievo l'insegnamento / apprendimento di combinazioni di parole in modo diverso: dalla ricognizione capillare dei profili che contemplano un dizionario, come è per il *Profile Deutsch* e per *English Vocabulary Profile*, a una ricognizione meno capillare e scaglionata come nel *Profilo* francese, nel *Plan Curricular* spagnolo e nel *Profilo* italiano, i quali contengono le collocazioni ristrette che ritengono utili a ogni livello, ma non le segnalano sufficientemente come tali. Si accenna poi brevemente al ruolo dei dizionari di collocazioni italiane per la didattica dell'italiano L2 (cf. Marello 2014).

Bibliografia

Allora, A. / Colombo, S. / Marello, C.
 (2011): I corpora VALICO e VINCA:

- stranieri e italiani alle prese con le stesse attività scritte. In: N. Maraschio / D. De Martino / G. Stanchina (eds): *L'italiano degli altri. Firenze, 27-31 maggio 2010. Atti*. Firenze: Accademia della Crusca [La Piazza delle lingue, 2], 49-61.
- Beacco, J. C. / Bouquet, S. / Porquier, R. (2004): *Niveau B2 pour le Français (utilisateur / apprenant indépendant). Un référentiel*. Paris: Didier.
- English Profile A1-C2 *English Vocabulary Profile* [available on free subscription <http://www.englishprofile.org>].
- Glaboniat, M. / Müller, M. / Rusch, P. / Schmitz, H. / Wertenschlag, L. (2005): *Profile Deutsch. A1-C2. Version 2.0*. München: Langenscheidt.
- Instituto Cervantes (ed.) (2006): *Plan Curricular del Instituto Cervantes: niveles de referencia para el español*. 3 vols. Madrid: Instituto Cervantes, Biblioteca Nueva [cfr. http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/plan_curricular/default.htm].
- Marello, C. (2014): Dizionari di collocazioni italiane e collocazioni da insegnare nell'uso scritto. In: A. Molino / S. Zanotti (eds): *Observing Norms Observing Usage: Lexis in Dictionaries and in the Media*. Frankfurt a.M. [et al.]: Lang, 183-199.
- Spinelli, B. / Parizzi, F. (eds) (2010): *Profilo della lingua italiana. Livelli di riferimento del QCER A1, A2, B1, B2*. Firenze: La Nuova Italia.

Giovanni Rovere
 Universität Heidelberg
 Deutschland
 giovanni.rovere@iued.uni-heidelberg.de

Zum Verhältnis von Syntagmatik und Valenz am Beispiel italienischer Handlungsverben

Abstract

Die Eleganz mancher valenztheoretischer Studien, die syntaktisch oder semantisch bestimmten Verbklassen gewidmet sind, wird durch die gewählte Abstraktionshöhe und die begrenzte Zahl der zum jeweiligen Gegenstandsbereich zugeordneten sprachlichen Realisierungen gesteigert. Im Folgenden geht es hingegen um eine möglichst genaue Beschreibung der Verwendungsbedingungen von Einzelverben, unter Berücksichtigung der zielsprachlichen Perspektive, also um die für den gehobenen Fremdsprachenunterricht und das Übersetzen relevante Dimension des Sprachgebrauchs.

Ausgehend von aus Korpora extrahierten Okkurrenzen eines gegebenen Verbs sind auf der syntagmatischen Ebene vorrangig die bedeutungsrelevanten Erscheinungen mithilfe valentieller Raster und durch die Berücksichtigung des valenzunabhängigen Kontexts zu ermitteln. Der Gültigkeitsanspruch der auf diese Weise erstellten Verbprofile verlagert sich somit in den Bereich ihrer Generalisierbarkeit hinsichtlich der im allgemeinen Sprachgebrauch üblichen Verwendung des Verbs. Sie könnten andererseits dazu beitragen, Deutungs- und Klassifizierungsversuche der erfassten linguistischen Eigenschaften auf eine erweiterte,

empirisch abgesicherte Grundlage abzustützen.

Ich möchte mich hier auf transitive Handlungsverben konzentrieren, in der Erwartung, dass insbesondere aufgrund einfacher Satzbaupläne und einer relativ unveränderlichen, komplementären Rollenverteilung zwischen den Nomina in Subjekt- und Objektposition überschaubare Verhältnisse die Verbbeschreibung erleichtern.

Bibliografie

Wörterbücher

GDU = *Grande Dizionario Italiano dell'Uso* (1999-2007). Ideato e diretto da Tullio De Mauro. 8 vols. Torino: UTET.

SC = Sabatini, F. / Coletti, V. (2008): *Il Sabatini Coletti. Dizionario della lingua italiana*. Milano: Rizzoli / Larousse.

WIV = Blumenthal, P. / Rovere, G. (1998): *PONS Wörterbuch der italienischen Verben. Konstruktionen, Bedeutungen, Übersetzungen*. Stuttgart [et al.]: Klett-PONS.

Monographien und Aufsätze

Blumenthal, P. / Rovere, G. (1992): Valenz, Polysemie und Übersetzung. In: *Romanische Forschungen* 104, 1-27

(auch in: L. Renzi / M. A. Cortelazzo (eds) (1997): *La linguistica italiana fuori d'Italia: studi, istituzioni*. Roma: Bulzoni, 55-80).

Rovere, G. (2014): Elementi di variazione diafasica nell'ambito della valenza verbale. In: P. Danler / C. Konecny (eds): *Dall'architettura della lingua italiana all'architettura linguistica dell'Italia. Saggi in omaggio di Heidi Siller-Runggaldier*. Frankfurt a.M. [et al.]: Lang, 509-520.

LEKO-Präsentationen

Andrea Abel^a / Christine Konecny^b

^a*Europäische Akademie Bozen (EURAC) /*

^b*Universität Innsbruck*

^a*Italien, ^bÖsterreich*

andrea.abel@eurac.edu / Christine.Konecny@uibk.ac.at

Formelhafte Sequenzen im LeKo-Lernerkorpus: Vom theoretischen Ansatz zur Ergebnisauswertung

Abstract

Innerhalb des Forschungsprojektes LeKo (vgl. <http://www.leko-project.org>; Laufzeit 03/2013-02/2016) stellt einen zentralen Projektteil die Analyse von L2-Lernertexten des Italienischen im Hinblick auf die Verwendung formelhafter Sequenzen (FS; vgl. Wray 2002; Schmitt / Carter 2004) dar. Zu diesem Zweck wurde aus dem an der EURAC bereits zuvor verfügbaren Lernerkorpus KOLIPSI (L2-Texte aus standardisierten Sprachtests von Südtiroler OberschülerInnen, inkl. Metadaten u.a. bzgl. der Zuordnung der Lernerproduktionen zu den Niveaustufen des Gemeinsamen europäischen Referenzrahmens für Sprachen – GeRS; vgl. Abel / Vettori / Wiskniewski 2012) ein aus 290 Texten (ca. 55.000 Tokens) bestehendes, im Rahmen des LeKo-Projekts zu untersuchendes Subkorpus erstellt. Da im gesamten Projekt das Italienische als L2 (bei deutscher Erstsprache) im Vordergrund stehen sollte, wurde die Analyse auf Texte deutschsprachiger SchülerInnen mit Italienisch als L2 beschränkt.

Ausgangspunkt für die Analysen bildete eine Pilotierungsphase. Dabei wurden deduktive und induktive methodische Vorgehensweisen miteinander kombi-

niert, indem einerseits in der Forschungsliteratur gängige Konzepte aufgegriffen (vgl. z.B. Venier 1996; Burger 2003; Hausmann 2004; Voghera 2004; Stein 2007; Paquot / Granger 2012) und andererseits ausgewählte LeKo-Texte vorab gesichtet und probeweise annotiert wurden, um zu sondieren, welche FS-Typen darin überhaupt vorkommen und welcher Ansatz zur Beschreibung von FS folglich sinnvoll für die Analyse erschien. Nach Vergleich der Ergebnisse der verschiedenen AnnotatorInnen erfolgte die Erarbeitung eines gemeinsamen Annotationsstandards inkl. Erstellung eines ausführlichen Annotationsschemas mit detaillierten Richtlinien für die Annotation.

Was die Haupttypen von FS bzw. die übergeordneten FS-Kategorien betrifft, so folgt unsere Typologie der von Burger (2003: 36ff.) vorgeschlagenen "Basisklassifikation" von Phrasemen, d.h. der Unterscheidung zwischen (a) referentiellen, (b) kommunikativen und (c) strukturellen FS (bzw. Phrasemen). Im Hinblick auf die Subkategorien innerhalb dieser erwies sich hingegen eine eigene "Mischklassifikation" (gemäß Burger 2003: 50) als nützlich, die sich u.a. an den LeKo-Korpusdaten und an für das Italienische typischen Charakteristika orientiert. So wurden

etwa innerhalb nicht- oder semiidiomatischer referentieller FS als Subkategorien Kollokationen, Komposita-Äquivalente, adverbiale Ausdrücke und syntagmatische Verben unterschieden.

Die Annotation des LeKo-Korpus erfolgte in vier übergeordneten Schritten – mit jeweils weiteren hierarchisch strukturierten Subkategorien:

- (1) Identifizierung der jeweiligen FS und Zuordnung zu einer spezifischen FS-(sub)kategorie (unabhängig davon, ob die FS korrekt oder fehlerhaft gebraucht ist);
- (2) Annotation etwaiger Fehler inkl. Zielhypothesenannotation;
- (3) Annotation der morpho-syntaktischen Struktur der FS und der syntaktischen Funktionen der Konstituenten innerhalb der FS (nur im Falle referentieller FS);
- (4) Erklärung möglicher Fehlerursachen (mit Fokus auf Fällen von intra- und interlinguaalem Transfer).

Neben der Vorstellung des theoretischen Hintergrundes und der methodischen Herangehensweise sollen in vorliegendem Beitrag vor allem die Ergebnisse bzw. Auswertungen der Korpusdaten präsentiert werden, wobei diese sowohl quantitativer als auch qualitativer Natur sind.

Da das Interesse für FS in der Lernerkorporaforschung erst langsam aufzukeimen scheint (vgl. Paquot / Granger 2012) und bisher offenbar noch keine ausgefeilten Kriterien für die Identifizierung, Typisierung und Analyse von FS in Lernerkorpora vorgeschlagen wurden, insbesondere für andere Sprachen als Englisch, stellt der hier vorgestellte Ansatz ein Novum dar und könnte daher auch als Ausgangspunkt für künftige ähnlich gelagerte (d.h. auf FS fokussierte sowie u.a. den Abgleich mit GeRS-Bewertungen ermöglichende) Lernerkorporaanalysen dienen und neue Impulse für die Lernerkorpora-, Spracherwerbs- und Sprachtestforschung, aber auch die Sprachdidaktik liefern.

Bibliografie

- Abel, A. / Vettori, C. / Wisniewski, K. (eds) (2012): *Gli studenti altoatesini e la seconda lingua: indagine linguistica e psicosociale. / Die Südtiroler SchülerInnen und die Zweitsprache: eine linguistische und sozialpsychologische Untersuchung*. 2 vols. Bolzano: Eurac.
- Burger, H. (?2003): *Phraseologie. Eine Einführung am Beispiel des Deutschen*. Berlin: Schmidt.
- Hausmann, F.-J. (2004): Was sind eigentlich Kollokationen? In: K. Steyer (ed.): *Wortverbindungen – mehr oder weniger fest*. Berlin / New York: De Gruyter, 309-334.
- Paquot, M. / Granger, S. (2012): Formulaic Language in Learner Corpora. In: *Annual Review of Applied Linguistics* 32, 130-149.
- Schmitt, N. / Carter, R. (2004): Formulaic sequences in action. An introduction. In: N. Schmitt (ed.): *Formulaic sequences: Acquisition, Processing, and Use*. Amsterdam / Philadelphia: Benjamins, 1-22.
- Stein, S. (2007): Mündlichkeit und Schriftlichkeit aus phraseologischer Perspektive. In: H. Burger et al. (eds): *Phraseology. An International Handbook of Contemporary Research*. Vol. 1. Berlin / New York: De Gruyter, 220-236.
- Wray, A. (2002): *Formulaic language and the lexicon*. Cambridge: CUP.
- Venier, F. (1996): I verbi sintagmatici. In: P. Blumenthal / G. Rovere / C. Schwarze (eds): *Lexikalische Analyse romanischer Sprachen*. Tübingen: Niemeyer, 149-156.
- Voghera, M. (2004): Composizione: Polirematiche. In: M. Grossmann / F. Rainer (eds): *La formazione delle parole in italiano*. Tübingen: Niemeyer, 56-69.

Lorenzo Zanasi^a / Erica Autelli^b

^aAccademia Europea di Bolzano (EURAC) /

^bUniversità di Innsbruck

^aItalia, ^bAustria

lorenzo.zanasi@eurac.edu / Erica.Autelli@uibk.ac.at

Dal corpus LeKo ai materiali d'insegnamento: per una fraseodidattica *corpus-based*

Abstract

La didattica della fraseologia riveste un ruolo centrale nella formazione della competenza comunicativa di un parlante L2. Questa affermazione è corroborata dal fatto che lo stesso *Quadro comune europeo di riferimento per le lingue* (QCER 2002), unitamente a numerose fonti della letteratura scientifica (cfr. López Vázquez 2011; Brown 2011; López-Jiménez 2013; Timofeeva 2013), sottolinea la necessità di esplicitare le strutture fraseologiche all'interno di percorsi di insegnamento guidato. Recentemente (cfr. Stanič 2014) è stato però mostrato come i manuali di lingua seconda siano discontinui nella presentazione di espressioni fraseologiche e le tematizzano per lo più in volumi dedicati ai livelli avanzati della competenza linguistica, trascurando spesso i livelli più bassi.

Il contributo si propone dunque di descrivere i criteri di realizzazione di un manuale dedicato alle espressioni fraseologiche dell'italiano L2, caratterizzato da una suddivisione basata sui livelli del QCER, oltre che da un preciso impianto teorico-metodologico. Il materiale prodotto è infatti il frutto di un più ampio progetto di ricerca triennale sull'analisi e l'insegnamento delle collocazioni e dei fraseologi-

smi dell'italiano ad apprendenti germanofoni (cfr. LEKO 2014). Peculiarità del progetto è stata la creazione di un *learner corpus digitale* dedicato alle collocazioni e composto da produzioni svolte in italiano L2, da parte di un gruppo di studenti germanofoni di scuola secondaria (cfr. Abel / Vettori / Wisniewski 2012). I risultati del *corpus* e la classificazione dei fenomeni fraseologici indagati (Burger 2003) costituiscono le basi fondamentali del materiale didattico, oggetto della presentazione e mirato a esercitare le competenze fraseologiche sia attraverso il supporto cartaceo, sia online, attraverso esercizi interattivi.

Bibliografia

- Abel, A. / Vettori, C. / Wisniewski, K. (eds) (2012): *Gli studenti altoatesini e la seconda lingua: indagine linguistica e psicosociale. / Die Südtiroler SchülerInnen und die Zweitsprache: eine linguistische und sozialpsychologische Untersuchung*. 2 vols. Bolzano: Eurac.
- Brown, D. (2011): What aspects of vocabulary knowledge do textbooks give attention to? In: *Language Teaching Research* 15, 83-97.

- Burger, H. (2003): *Phraseologie. Eine Einführung am Beispiel des Deutschen*. Berlin: Schmidt.
- LEKO (2014) = *Lexemkombinationen und typisierte Rede im mehrsprachigen Kontext*. URL: <http://www.leko-project.org> [consultato il 04.11.2015].
- López-Jiménez, M. D. (2013): Multi-word lexical units in L2 textbooks. In: *Resla* 26, 333-348.
- López Vázquez, L. (2011): La competencia fraseológica en los textos de los manuales de ELE de nivel superior. In: J. de Santiago Guervós et al. (eds): *XXI Congreso Internacional de la ASELE. Del texto a la lengua: la aplicación de los textos a la enseñanza-aprendizaje del español L2-LE*. Salamanca, 2010. Vol. 1. Salamanca: Kadmós, 531-542. URL: http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/asele_xxi.htm [consultato il 07.12.2015].
- QCER (2002) = *Quadro comune europeo di riferimento per le lingue: apprendimento, insegnamento, valutazione* (2002). Milano: La Nuova Italia-Oxford.
- Stanič, D. (2014): Le unità fraseologiche nei libri di testo d'italiano come lingua straniera: analisi di libri di testo graduati secondo i livelli di competenza linguistica del quadro comune europeo di riferimento per la conoscenza delle lingue (QCER). In: *Linguistica* 54(1), 167-187. URL: <http://revije.ff.uni-lj.si/linguistica/article/viewFile/2752/2732> [consultato il 10.12.2015].
- Timofeeva, L. (2013): La fraseología en la clase de lengua extranjera: ¿misión imposible? In: *Onomázein* 28, 320-336. URL: http://rua.ua.es/dspace/bitstream/10045/37855/1/2013_Timofeeva_Onomazein.pdf [consultato il 14.12.2015].

Sektionsvorträge

Mariangela Albano
 Universität Sorbonne Nouvelle, Paris 3
 Frankreich
 albanomariangela@gmail.com

Interpretative Dynamiken von Idiomen: Deutschsprachige Studierende von Französisch als Fremdsprache und ihre Interpretation französischer Idiome

Abstract

Die vorliegende Studie analysiert die Interpretation französischer Idiome seitens deutschsprachiger Studierender von Französisch als Fremdsprache. In Studien zum Zweitspracherwerb und im Fremdsprachenunterricht von Idiomen ist es wichtig, die Schwierigkeiten, auf die Lernende während des Lern-, des *Verstehens- und des Übersetzungsprozesses* stoßen können, hervorzuheben. In dieser Untersuchung wird versucht, Licht in die kognitiven Operationen zu bringen, die bei L2-Lernenden im Falle der Interpretation und der Übersetzung von Idiomen ablaufen. Im Besonderen soll die deutsche Übersetzung französischer Idiome, die nicht wörtlich auf Deutsch übersetzbar sind und eine *semantische Undurchsichtigkeit* zeigen, analysiert werden.

Zum Zweck der Analyse wurde eine Umfrage bzw. ein Test mit 20 deutschsprachigen SprecherInnen durchgeführt: Es handelt sich um Studierende der Johannes Gutenberg-Universität-Mainz, die Französisch als Fremdsprache studieren und zur Zeit der Fragebogenerhebung einen Erasmus-Aufenthalt an der Universität des Burgund in Dijon verbrachten. Die Aufgabenstellungen setzten sich zusammen aus (1) einem Multiple-Choice-Fragenbogen, (2) einer Übersetzungsaufgabe, (3) einem Fragenbogen mit dem Idiom im

Kontext und (4) einem Fragenbogen mit dem Idiom ohne Kontext.

Die Perspektive der Untersuchung ist zweifach: einerseits hilft die kognitive Betrachtungsweise, die kulturellen und linguistischen Aspekte von Konzeptmetaphern (Lakoff / Johnson 1980; 1999), des "Kognitiven Blending" (Fauconnier / Turner 1996; 1998; 2002) und der Analogie (Hofstadter 1995; Monneret 2004) zu verstehen; der methodische Ansatz der Spracherwerbstheorie andererseits verhilft dazu, sprachliche Interferenzen und den dynamischen Prozess der Übersetzung aufzuzeigen. Diese beiden verschiedenen Perspektiven können in Kombination dazu beitragen, die Konzeptualisierung von idiomatischen Lexemkombinationen und ihre kognitive Verarbeitung seitens nicht muttersprachlicher Sprecherinnen und Sprecher nachzuvollziehen.

Bibliografie

- Benson, M. (1985): Collocations and idioms. In: R. Ilson (ed.): *Dictionaries, Lexicography and Language Learning VIII*. Oxford: Pergamon, 61-68.
- Brinton, L. J. / Traugott E. C. (2005): *Lexicalization and Language Change*. Cambridge: CUP.
- Burger, H. (2007): *Phraseologie. Ein internationales Handbuch der zeitgenössi-*

- schen Forschung*. Berlin: De Gruyter.
- Dobrovolskij, D. (2004): Idioms aus kognitiver Sicht. In: K. Steyer (ed.): *Wortverbindungen – mehr oder weniger fest*. Berlin: De Gruyter, 117-143.
- Fauconnier, G. / Turner, M. (1996): Blending as a Central Process of Grammar. In: A. Goldberg (ed.): *Conceptual Structure, Discourse, and Language*. Stanford: Center for the Study of Language and Information.
- Fauconnier, G. / Turner, M. (1996): Conceptual Integration Networks. In: *Cognitive Science* 22(2), 133-187.
- Fauconnier, G. / Turner, M. (2002): *The Way We Think*. New York: Basic Books.
- Gibbs, R. W. Jr. (1986): Skating on thin ice: Literal meaning and understanding idioms in conversation. In: *Discourse Processes* 7, 17-30.
- González, R. (2007): *Les expressions figées en didactique des langues étrangères*. Fernelmont: E.M.E.
- Gross, G. (1996): *Les expressions figées en français; noms composés et autres locutions*. Paris: Ophrys.
- Hofstadter, D. (1995): *Fluid Concepts and Creative Analogies. Computer Models of the Fundamental Mechanisms of Thought*. New York: Basic Books.
- Hudson, J. (1998): *Perspectives on fixedness: applied and theoretical*. Lund: Lund University Press.
- Kleiber, G. (1999): Les proverbes: des dénominations d'un type 'très très spécial'. In: *Langue française* 123, 52-69.
- Kövecses, Z. / Szabó P. (1996): Idioms: a view from cognitive linguistics. In: *Applied Linguistics* 17, 326-355.
- Lakoff, G. / Johnson, M. (1980): *Metaphors we live by*. Chicago: The University of Chicago Press.
- Lakoff, G. / Johnson, M., (1999): *Philosophy in the flesh: the embodied mind and its challenge to Western thought*. London; Chicago: University of Chicago Press.
- Martin, R. (1997): Sur les facteurs du figement lexical. In: M. Martins-Baltar (ed.): *La locution entre langue et usages*. Fontenay Saint Cloud: ENS Éditions, 291-305.
- Mel'čuk, I. (1993): La phraséologie et son rôle dans l'enseignement / apprentissage d'une langue étrangère. In: *Étude de Linguistique Appliquée* 92, 82-113.
- Monneret, P. (2003): *Le sens du signifiant. Implications linguistiques et cognitives de la motivation*. Paris: Honoré Champion.
- Monneret, P. (2004): *Essais de linguistique analogique*. Dijon: A.B.E.L.L.
- Nunberg, G. / Sag, I. A. / Wasow, T. (1994): Idioms. In: *Language* 70(3), 491-538.
- Shapira, C. (1999): *Les stéréotypes en français: proverbes et autres formules*. Paris: Ophrys.
- Wood, D. (2006): Uses and Functions of Formulaic Sequences in Second Language Speech: An Exploration of the Foundations of Fluency. In: *The Canadian Modern Language Review* 63(1), 13-33.
- Wray, A. (2002): *Formulaic Language and the Lexicon*. Cambridge: CUP.

Gudrun Bukies
Universität Cagliari
Italien
bukies@unica.it

‘Einheimische’ und ‘fremde’ Nahrungsmittel in deutschen Texten – Eine korpusbasierte Untersuchung ausgewählter ‘Trophotismen’

Abstract

Thema meines Beitrags sind sogenannte ‘Trophotismen’, d.h. phraseologische Ausdrücke in Verbindung mit Nahrungsmitteln in deutschen Texten in den vergangenen vierzig Jahren, zu denen neben ‘traditionellen’ bzw. ‘einheimischen’ Lebensmitteln des deutschsprachigen Raumes wie Butter, Eier, Käse u.v.a.m. auch ‘fremde’ kulinarische Zubereitungen gehören, die meist seit Mitte des vergangenen Jahrhunderts hinzugekommen sind (wie z.B. Makkaroni, Pizza oder Kebab).

Die Belege stammen im Wesentlichen aus den Cosmas II-Archiven (IDS, Mannheim), daneben aus Texten der Online-Ausgaben deutschsprachiger Medien sowie aus verschiedenen Arten von Wörterbüchern. Die phraseologischen Ausdrücke werden zunächst nach semasiologischen und onomasiologischen Aspekten erfasst, beschrieben und klassifiziert. Anschließend soll dargestellt werden, auf welche Weise Trophotismen – neben den unterschiedlichen Zusammenhängen zwischen ‘Essen und Sprache’ – immer auch Einstellungen und Wahrnehmungen der Sprachbenutzer/innen im jeweiligen situations-spezifischen Kontext reflektieren. In der linguistischen Forschung wird im deutschsprachigen Raum vorwiegend seit Ende der 1990er-Jahre über dieses Thema

geforscht (vgl. Lavric / Konzett 2009).

Eine besondere Berücksichtigung findet in diesem Zusammenhang schließlich das Verhältnis von Trophotismen und ihre Bedeutungsvermittlung im DaF/ DaZ-Unterricht. Die geläufigen deutschen Wortverbindungen und Phraseologismen werden allgemein von Autor/inn/en und Verlagen gesammelt und in den phraseologischen Wörterbüchern dargestellt. Im deutschsprachigen Raum gibt es jedoch eigene Traditionen und Bedeutungen, die sich im Laufe der letzten Jahre gewandelt haben. Ein Blick auf neue Trophotismen – darunter rezente Wortverbindungen mit *Kebab* sowie auf unterschiedliche Adaptationen bekannter Kombinationen wie mit *Käse* – soll daher mit einigen Ansätzen vorgestellt werden, wobei der didaktische Schwerpunkt auf dem Bereich des ‘Entschlüsselns’ liegt. Am Beispiel ausgewählter phraseologischer Ausdrücke sollen Bedeutungserklärungen für Lernende und Studierende des Deutschen als Fremd- oder Zweitsprache so umgesetzt werden, dass die unterschiedlichen Verwendungen in einem ‘lebensweltlichen Kontext’ aufgegriffen und somit von der lernenden Person erfasst werden können (vgl. Heskysky 1997). Unter Einbeziehung der interkulturellen bzw. der stilistischen und der diskursiven Ebene sollen die Lernenden dabei erkennen, mit welchen Mitteln der

Kulturkontakt mit 'einheimischen' und 'fremden' Nahrungsmitteln in deutschsprachigen Texten geschieht und versprachlicht wird.

Bibliografie

- Bünting, K.-D. (1995): *Redensarten, Sprichwörter, Geflügelte Worte*. Chur: Isis.
- Burger, H. (2010): *Phraseologie. Eine Einführung am Beispiel des Deutschen*. Berlin: Schmidt.
- Dell'Agli, D. (ed.) (2009): *Essen als ob nicht: gastrosophische Modelle*. Frankfurt a.M.: Suhrkamp [Edition Suhrkamp].
- Diodato, L. (2001): *Il linguaggio del cibo. Simboli e significati del nostro comportamento alimentare*. Soveria Mannelli: Rubbettino.
- Dudenredaktion (ed.) (2013): *Duden: Redewendungen. Wörterbuch der deutschen Idiomatik*. Berlin / Wien / Zürich: Dudenverlag.
- Dudenredaktion (ed.) (2014): *Duden: Wer hat den Teufel an die Wand gemalt? Redensarten – wo sie herkommen, was sie bedeuten*. Berlin / Wien / Zürich: Dudenverlag.
- Fleischer, W. (1997): *Phraseologie der deutschen Gegenwartssprache*. Tübingen: Niemeyer.
- Heringer, Hans Jürgen (2004): *Interkulturelle Kommunikation. Grundlagen und Konzepte*. Tübingen / Basel: Francke.
- Hessky, Regina (1997): Feste Wendungen – Ein heißes Eisen? Einige phraseodaktische Überlegungen für den DaF-Unterricht. In: *Deutsch als Fremdsprache* 3, 139-143.
- Hümmer, C. (2006): Semantische Besonderheiten phraseologischer Ausdrücke – korpusbasierte Analyse. In: *Linguistik online* 27(2), 29-56 [vgl. http://www.linguistik-online.com/27_06/huemmer.pdf].
- Kube, S. (2012): *Schmaus und Braus. Genussvolle Geschichten rund ums Essen und Trinken*. München: Heyne.
- Lakoff, G. / Johnson, M. (2011): *Leben in Metaphern. Konstruktion und Gebrauch von Sprachbildern*. Heidelberg: Auer.
- Lavric, E. / Konzett, C. (eds) (2009): *Food and Language – Sprache und Essen*. Frankfurt a.M. [et al.]: Lang [Innsbrucker Beiträge zu Sprache, Kultur und Translation, 2].
- Marx, S. (1999): *Lessico tedesco: dalla parola ai fraseologismi*. Roma: Carocci.
- Montanari, M. (2010): *Il formaggio con le pere. La storia in un proverbio*. Roma / Bari: Laterza.
- Schemann, H. (2011): *Deutsche Idiomatik. Wörterbuch der deutschen Redewendungen im Kontext*. Berlin / Boston: De Gruyter.
- Wanzeck, C. (2010): *Lexikologie. Beschreibung von Wort und Wortschatz im Deutschen*. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht.

Cosimo De Giovanni
Università di Cagliari
Italia
cdegiovanni@unica.it

Combinazioni lessicali e linguaggio giuridico. Analisi di testi normativi (francese-italiano)

Abstract

A causa della sua natura, il linguaggio giuridico si presenta doppiamente specializzato: alla tecnicità del linguaggio stesso, si aggiunge la specializzazione delle denominazioni del linguaggio scientifico di un settore con il quale si interseca (Berteloot 2008). Un'operazione di armonizzazione terminologica – dei concetti e delle denominazioni tecniche – procede di pari passo con un'armonizzazione legislativa con l'intento di introdurre, di rinnovare o ancora di sostituire un nuovo sistema giuridico composto di un insieme di regole e procedure.

Il linguaggio giuridico, come tutti i linguaggi specialistici, comporta un numero non irrilevante di combinazioni lessicali, la maggior parte delle quali sono comprensibili a partire dal contesto nel quale sono impiantate.

L'obiettivo del nostro articolo è quello di abbozzare un quadro generale delle combinazioni lessicali a partire dall'analisi di normative sul benessere animale nelle due lingue scelte, francese e italiano.

Il modello si articola in quattro momenti principali: a) estrazione semi-automatica delle CL attraverso l'uso di *AntConc* a partire dai siti di *Eur-Lex*, *Normattiva* e *Légifrance*; b) raccolta e validazione dei

termini estratti, seguite da una elaborazione di sistemi concettuali ricorrendo a risorse secondarie (dizionari di specialità, generali e banche dati terminologiche); c) incrocio di dati nelle due lingue e rielaborazione del materiale in un'ottica contrastiva; d) reperimento in caso di ambiguità in una delle due lingue di CL concorrenti già esistenti.

Un esempio che si proporrà è quello delle CL *points d'arrêts / postes de contrôle*, in francese, *punti di arresto / posti di controllo*, in italiano, e *stalle di sosta*, una realtà italiana affiancata ai *centri di raccolta* creati dalla legislazione europea.

Tale analisi permetterà di a) fare il punto sulla specificità del linguaggio giuridico (del benessere animale) secondo i contesti socio-culturali nel quale è utilizzato; b) circoscrivere, il più possibile, le peculiarità lessico-pragmatiche del linguaggio giuridico a dei fini traduttologici e redazionali.

Bibliografia

Letteratura secondaria

- Beccaria, G. L. (ed.) (1973): *Linguaggi settoriali in Italia*. Milano: Bompiani.
Bergeal, C. (2004): *Rédiger un texte normatif*. Nanterre: Berger-Levrault.

- Cornu, G. (1990): *Linguistique juridique*. Paris : Montchrestien.
- Dechamps, Ch. (2004): Enseignement / apprentissage des collocations d'une langue de spécialité à un public allophone: l'exemple de la langue juridique. In: *Éla* 3(135), 361-370.
- De Giovanni, C. (2009): *Le corpus entre généralités et spécificités*. Fasano-Paris: Schena-Alain Baudry.
- Fatta, C. (2008): La legimatica, tra elaborazione teorica e standards applicativi nell'esperienza dell'ITTIG: dal 'progetto NIR' a *xmLeges*. In: <http://www.tecnichenormative.it/contributi/FattaLegimatica>.
- Gualdo, R. (2008): Linguaggi specialistici. In: [http://www.treccani.it/enciclopedia/linguaggi-specialistici_\(XXI-Secolo\)/](http://www.treccani.it/enciclopedia/linguaggi-specialistici_(XXI-Secolo)/).
- Istituto di Teoria e Tecniche dell'Informazione Giuridica (ITTIG). <http://www.ittig.cnr.it/>.
- Italia, V. (ed.) (2000): *Tecniche di redazione degli atti normativi ed amministrativi comunali e provinciali. Lezioni*. Milano: Giuffrè.
- Lavault-Olléon, E. / Grossmann, F. (2008): Langue du droit et harmonisation terminologique multilingue: l'exemple de LexALP. In: *Lidil* [en ligne] 38, mise en ligne le 1 juin 2010. [cfr. <http://lidil.revues.org/2776>] <23.03.2015>.
- Lerat, P. (1994): *Les langues spécialisées*. Paris: PUF.
- Linguaggio amministrativo chiaro e semplice. In: <http://www.mal-dura.unipd.it/buro/>.
- Mariani Biagini, P. / Socci Natali, F. / Tescornia Ghelli, D. (1984): Metodologie di normalizzazione del linguaggio giuridico. In: *Informatica e diritto* 10, 307-320.
- Mercatali, P. (1995): Legimatica e redazione delle leggi. In: <http://www.ittig.cnr.it/Ricerca/Testi/mercatali1995.htm> <30.10.2015>.
- Millard, E. (2008): Les limites des guides de légistique: l'exemple du droit français. In: A. Flückiger / C. Guy-Ecabert (eds): *Guider les parlements et les gouvernements pour mieux légiférer? Le rôle des guides de légistique*. Genève: Schulthess Medias Juridiques SA, 117-128.
- Pianese, G. (2008): *Analisi linguistica comparativa di un corpus di testi del dominio giuridico. Sentenze penali italiane e francesi a confronto*. Napoli: Università degli Studi di Napoli Federico II. (tesi di dottorato) [cfr. http://www.feoa.unina.it/3395/1/Pianese_Giovanna.pdf].
- Piemontese, M. E. (2000): Leggibilità e comprensibilità delle leggi italiane. Alcune osservazioni quantitative e qualitative. In: D. Veronesi (ed.): *Linguistica giuridica italiana e tedesca – Rechtslinguistik des Deutschen und Italienischen*. Padova: Unipress, 103-117.
- Sagri, M. T. / Tiscornia, D. (2009): Le peculiarità del linguaggio giuridico. Problemi e prospettive nel contesto multilingue europeo. In: *mediAzioni* 7 [cfr. <http://mediazioni.sit-lec.unibo.it/>].
- Schmidt, Ch. (1997a): La langue juridique: maux et remèdes. In: <http://www.juripole.fr/Articles/tradjur.php>.
- Schmidt, Ch. (1997b): *Introduction à la langue juridique française*. Baden-Baden: Nomos.
- Specialità del linguaggio giuridico. In: <http://lup.lub.lu.se/luur/download?func=downloadFile&recordId=1327364&fileId=1327365>.

Tecniche normative. Il portale del Drafting normativo. In: <http://www.tecnichenormative.it/>.

Sitografia

EUR-Lex. L'accès au droit de l'Union européenne: <http://eur-lex.europa.eu/home-page.html>.

FranceTerme: <http://www.culture.fr/franceterme>.

Gazzetta Ufficiale: <http://www.gazzettaufficiale.it/>.

IATE: <http://iate.europa.eu/>.

Journal Officiel: <http://www.journal-officiel.gouv.fr/>.

Légifrance: <http://www.legifrance.gouv.fr/>.

Le grand dictionnaire terminologique: <http://www.granddictionnaire.com/>.

Normattiva: <http://www.normattiva.it/>.

Peter Ďurčo

Universität der hlg. Kyril und Method in Trnava

Slowakei

durco@vronk.net

Präpositionale Wortverbindungen und Wortverbindungs-muster im Vergleich

Abstract

Usualisierte Mehrworteinheiten stellen ein breites, strukturell und semantisch sehr heterogenes Spektrum von sprachlichen Elementen dar. Das Thema des Beitrages fokussiert die Problematik der lexikalisch-syntagmatischen Kombinatorik von usuellen Wortverbindungen mit Funktionswörtern und beschäftigt sich mit einem in der Mehrwortforschung bislang eher vernachlässigten Typ, den binären Präposition-Substantiv-Verbindungen. Die Auseinandersetzung mit dem Thema der präpositionalen Wortverbindungen stellt ein absolutes Desiderat in der bisherigen kontrastiven Kollokationsforschung dar.

Präpositionale Wortverbindungen und Wortverbindungs-muster (WV(M)) im Vergleich stehen an der Schnittstelle von Lexikologie, Phraseologie, Konstruktionsforschung, Korpuslinguistik und Lexikografie. Die Notwendigkeit, die Kombinatorik der Präpositionen zu untersuchen, resultiert aus der empirischen Erfahrung, dass auch Funktionswörter in Bezug auf

ihre lexikalisch-syntagmatische Kombinatorik sehr viel restringierter im Gebrauch sind als bisher angenommen.

Im Mittelpunkt stehen binäre Präposition-Substantiv-Verbindungen [PRÄP + SUB] in adverbialer Verwendung (*nach Belieben, mit Genugtuung, aus Gewohnheit*) und präpositionale Wortverbindungs-muster (z.B. *X nach Belieben, nach X Belieben, aus X Gewohnheit, aus Gewohnheit oder X, aus X oder Gewohnheit, aus X und Gewohnheit, etc.*).

Auf der Basis des UWV-Modells von Kathrin Steyer et al. (vgl. Bibliographie) werden die rekurrenten Kollokationspartner und syntagmatischen Kontext-muster dieser Verbindungen im Deutschen einem systematischen Vergleich mit dem Slowakischen unterzogen.

Den analytischen Ausgangspunkt bilden statistisch berechnete syntagmatische Profile ausgewählter deutscher Präpositionen auf der Basis von Sprach-korpora¹. Die systematisierten und beschriebenen deutschen WV(M)² werden in der Kontrastsprache Slowakisch bezüglich ih-

¹ DeReKo (<http://www1.ids-mannheim.de/kl/projekte/korpora/>), deTenTen13, skTenTen13 (<https://www.sketchengine.co.uk/>), SNK (<http://korpus.juls.savba.sk/>)

² Diese Analysen werden am Institut für Deutsche Sprache im Rahmen des Projektes "Usuelle Wortverbindungen", geleitet von Dr. Kathrin Steyer (<http://www1.ids-mannheim.de/lexik/uwv.html>), durchgeführt.

rer Äquivalenz auch korpusbasiert untersucht, und zwar anhand folgender Forschungsfragen:

- (i) Ist die lexikalische Verfestigung einzelner WV einerseits und die Musterbildung andererseits einzelsprachlich motiviert oder folgt sie auch sprachübergreifenden Regularitäten?
- (ii) Wenn es in den kontrastierten Sprachen vergleichbare Muster gibt, welcher Natur sind die lexikalischen Füller in der anderen Sprache im Vergleich zur Ausgangssprache Deutsch?
- (iii) Lassen sich den vergleichbaren WV(M) in der anderen Sprache äquivalente Bedeutungen oder Funktionen zuschreiben oder differieren sie auf Grund unterschiedlicher Kontextfaktoren?

Dieser empirische Zugang wirft auch ein neues Licht auf die Bestimmung der interlingualen Äquivalenz, da abzusehen ist, dass das Phänomen der Äquivalenz von distributionellen und deutlich differenzierteren pragmatischen Faktoren abhängig ist, als das bisher auch nur annähernd beschrieben werden konnte.

Bibliografie

- Brunner, A. / Steyer, K. (2009): A Model for Corpus-Driven Exploration and Presentation of Multi-Word Expressions. In: J. Levická / R. Garabík (eds): *NLP, Corpus Linguistics, Corpus Based Grammar Research [= Proceedings of SLOVKO 2009, held 25-27.11.2009 in Smolenice, Slovakia]*, 54-64.
- Brunner, A. / Steyer, K. (2010): Wortverbindungsfelder: Fields of Multi-Word Expressions. In: S. Granger / M. Paquot (eds): *eLexicography in the 21st century: New challenges, new applications. Proceedings of eLex 2009, Louvain-la-Neuve, 22-24 October 2009*. Louvain-La-Neuve: Presses universitaires de Louvain [Cahiers du CENTAL], 23-31.
- Steyer, K. (2009): Zwischen theoretischer Modellierung und praxisnaher Anwendung. Zur korpusgesteuerten Beschreibung usueller Wortverbindungen. In: C. Mellado Blanco (ed.): *Theorie und Praxis idiomatischer Wörterbücher*. Tübingen: Niemeyer [Lexicographica: Series Maior, 135], 119-145.
- Steyer, K. (2013): *Usuelle Wortverbindungen. Zentrale Muster des Sprachgebrauchs aus korpusanalytischer Sicht*. Tübingen: Narr [Studien zur Deutschen Sprache, 65].
- Steyer, K. / Brunner, A. (2009): *Das UWW-Analysemodell. Ein korpusgesteuertes Analysemodell zur linguistischen Systematisierung von Wortverbindungen*. Mannheim: Institut für Deutsche Sprache.

Ken Joensen Farø
Universität Kopenhagen
Dänemark
kenfaroe@hum.ku.dk

Korpus, Kontrastivität, Konstruktionen. Zur Anwendbarkeit unterschiedlicher Korpuswerkzeuge für vergleichende Gebrauchsstudien zur typisierten Rede

Abstract

Frühe kontrastive Studien zur Phraseologie waren häufig eher impressionistisch und empirisch recht schwach fundiert, und der Fokus lag vermehrt auf dem semiotischen Ausdruck, der Komposition oder "Ikonographie" des Phrasems (vgl. Farø 2015a). Das hatte unter anderem damit zu tun, dass die Korpuswerkzeuge damals noch in den Kinderschuhen steckten bzw. noch gar nicht vorhanden waren, oder zumindest noch nicht als versunkenes Kulturgut der allgemeinen linguistischen Forschung angesehen werden konnten. Mit "Korpuswerkzeugen" meine ich solche empirische Quellen, die nicht unbedingt im klassisch-modernen, informatischen Sinn Korpora sind (vgl. McEnery / Wilson 1998; Asmussen 2004), die aber wegen ihrer *Multitextualität* und ihrer *elektronischen Form* und damit digitalen Recherchierbarkeit zumindest einige Merkmale mit diesen teilen.

Dies hat sich mittlerweile stark geändert, sodass es nun berechtigt erscheint, eine Art Bilanz zu ziehen und die Möglichkeiten dieser diversen Werkzeuge einmal generell, wenn auch im vorliegenden Rahmen natürlich skizzenhaft unter die Lupe zu nehmen. Es soll somit allgemein getestet werden – an bestimmten, für alle Kor-

puswerkzeuge gleichen phraseologischen Fallbeispielen –, wie ganz unterschiedliche Korpora und korpusähnliche bzw. als Korpora funktionalisierbare Werkzeuge (vgl. Kilgarriff / Grefenstede 2003) jeweils zu einer genaueren und kompletteren Erfassung von spezifischen kontrastiven Divergenzen und Äquivalenzen im Bereich von Phrasemen, Konstruktionen (Stefanowitch 2007; Jacobs 2008; Asmussen / Ørnes 2009) sowie weiteren Arten von typisierter Rede beitragen können.

Es werden insgesamt vier Grundtypen von Korpuswerkzeugen miteinander verglichen: (1) monolinguale Allgemeinkorpora (*DWDS*, *DeReKo*, *KorpusDK*), (2) bilinguale Korpora (*DTKK*, vgl. Farø 2015b), (3) andere Typen von Datenbanken wie Medieninfodatenbanken (z.B. *Infomedia*), das *ADL* (Archiv für dänische Literatur) und die *Google Books*, sowie schließlich (4) die Kategorie Internetbrowser. Objektsprachen der vergleichenden Analyse sind Deutsch und Dänisch.

Welchen für die phraseologische Äquivalenz entscheidenden "Details" textlinguistischer, grammatischer, pragmatischer, stilistischer (u.a.) Art kann man also wo und wie über das gleiche Fall-Inventar an typisierter Rede auf die Spur kommen? Welche (Typen von) Korpuswerkzeuge(n) machen welche Arten von linguistischen

Einblicken möglich, und wie gut?

Diese methodischen Evaluierungsaufgaben stellt sich die aktuelle Untersuchung, die zugleich aber auch einen allgemeinen Beitrag zur kontrastiven Phraseologie darstellen soll.

Bibliografie

Sekundärliteratur

- Asmussen, J. (2004): Korpus 2000 – til hvilken nytte? Muligheder og grænser for empiriske sprogundersøgelser In: D. Duncker (ed.): *Studier i Nordisk 2002-2003*. København: Selskab for Nordisk Filologi, 17-19.
- Asmussen, J. / Ørsnes, B. (2009): Konstruktioner og korpora – et case-studie i konstruktioner af typen 'Keine Macht dem Stress'. In: K. J. Farø et al. (eds): *Sprogvidenskab i glimt*. Odense: Syddansk Universitetsforlag, 208-218.
- Farø, K. J. (2015a): Feste Wortgruppen / Phraseologie II: Phraseme. In: U. Haß / Storjohann, P. (eds): *Handbuch Wort und Wortschatz*. Berlin / Boston: De Gruyter [Handbücher Sprachwissen, 3], 226-247.
- Farø, K. J. (2015b): Gak til korpus og bliv viis: Om korpora, sprognormer og tysk. In: E. Skafte Jensen / D. Duncker / O. Ravnholt (eds): *Rette ord. Festskrift til Sabine Kirchmeier-Andersen i anledning af 60-årsdagen*. Københavns Universitet: Dansk Sprognævn [Dansk Sprognævns skrifter, 46], 109-123.
- Jacobs, J. (2008): Wozu Konstruktionen? In: *Linguistische Berichte* 213, 3-44.
- Kilgariff, A. / Grefenstette, G. (2003): Introduction to the special issue on the web as corpus. In: *Computational Linguistics* 29(3) [Special issue], 333-347.
- McEnery, T. / Wilson, A. (1997): *Corpus Linguistics*. Edinburgh: Edinburgh University Press.
- Stefanowitch, A. (2007): Konstruktionsgrammatik und Korpuslinguistik. In: K. Fischer / A. Stefanowitsch (eds): *Konstruktionsgrammatik I. Von der Anwendung zur Theorie*. Tübingen: Stauffenburg [Stauffenburg Linguistik], 151-176.
- Korpora und Datenbanken
- ADL = Arkiv for Dansk Litteratur: www.dsl.dk
- DeReKo = Das Deutsche Referenzkorpus: <http://www1.ids-mannheim.de/kl/projekte/korpora/>
- DTPTK = Dansk-Tysk ParallelTekstKorpus (erscheint)
- DWDS = Kern-Korpus: <http://dwds.de/ressourcen/kernkorpus/>
- Google Books: <https://books.google.de/>
- Infomedia: <http://infomedia.dk/>
- KorpusDK: <http://ordnet.dk/korpusdk>

Joseph García Rodríguez
Universitat Autònoma de Barcelona
España
joseph.garcia@uab.cat

"En blanco y negro": las locuciones cromáticas del español y el catalán

Abstract

En los últimos años ha habido un creciente interés por el estudio de la fraseología española. Algunos autores han dedicado parte de sus investigaciones al estudio de esta disciplina desde un punto de vista lexicológico, como por ejemplo: Corpas Pastor (1996) y Ruiz Gurillo (1997), entre otros; y, también, lexicográfico, como Melado Blanco (2008) y Santamaría Pérez (2001). En cuanto a la fraseología en otras lenguas, como el inglés, los trabajos que se han publicado son, si cabe, más abundantes (por ejemplo: Cowie 1998 y Fiedler 2007; entre otros). Sin embargo, aún hoy escasean los estudios que intentan dar cuenta de las semejanzas y las diferencias que podemos hallar entre las unidades fraseológicas de dos lenguas distintas (fraseología contrastiva). Este es el caso, por ejemplo, del español y el catalán. Por este motivo, el objetivo principal de la investigación que pretendemos desarrollar es analizar las similitudes y las diferencias entre algunas de las locuciones pertenecientes a este par de lenguas. Además, a partir de las hipótesis que se crearán durante el estudio y la descripción de los datos, se generarán unas conclusiones que ayudarán a entender de mejor manera el funcionamiento de estas lenguas, en general, y el uso que hacen los hablantes de estas locuciones, en particular. El análisis que se realizará puede tener aplicaciones

en el campo de la lexicografía bilingüe (general o especializada), ya que, como se puede observar al consultar las obras pertinentes, en el caso de los diccionarios bilingües español-catalán aún se hallan ciertas deficiencias que podrían llegar a ser solventadas si se tuvieran en cuenta los estudios contrastivos publicados.

Para concretar nuestro estudio, nos centraremos en el campo semántico de los colores, puesto que es uno de los más productivos en ambos idiomas (algunos trabajos que cabe resaltar son lo de Grossmann 1982 & 2006 y Szalek 2005; entre otros). Algunos ejemplos de locuciones cromáticas en español y en catalán son: *dar en el blanco*; *más negro que la boca de un lobo* / *fer blanc*; *ésser negre com una gola de llop*. El corpus se extraerá manualmente de varios diccionarios generales, tanto del español (el *DRAE* y el *DUE*) como del catalán (el *DIEC2* y el *DDLC*); y de diccionarios fraseológicos del español (el *DFEM* y el *DFDEA*) y del catalán (el *Dites.cat: locucions, frases fetes i refranys del català* y el *Diccionari de locucions i frases fetes*). Por lo que se refiere al análisis, las locuciones se estudiarán desde un punto de vista formal, semántico y pragmático. Además, nos basaremos en la fraseología contrastiva para hallar las semejanzas y las diferencias entre las locuciones escogidas de las dos lenguas (López Alcaraz 2000).

Bibliografía

- Corpas Pastor, G. (1996): *Manual de fraseología española*. Madrid: Gredos
- Corpas Pastor, G. / Kovaleva, A. (2014): Aproximación ao estudo dos fraseoloxismos acromáticos con corpus: 'en negro' e os seus equivalentes de tradución ao ruso. In: *Cadernos de fraseoloxía galega*. 16, 41-59.
- Cowie, A. P. (1998): *Phraseology: Theory, Analysis, and Applications: Theory, Analysis, and Applications*. Oxford: OUP.
- Fiedler, S. (2007): *English phraseology: A coursebook*. Tübingen: Narr.
- Garía-Page, M. (2008): *Introducción a la fraseología española*. Barcelona: Anthropos.
- Grossmann, M. (1982): El sistema léxico-semántico de los términos de color en castellano. In: *Didattica della lingua e lingue iberiche: Atti del Convegno de L'Aquila, 14-15 settembre 1981*. Tullio Pironti editore, 71-88.
- Grossmann, M. (2006): Sistema lexical dels noms de color en català. In: *Estudis Romànics* 16. Institut d'Estudis Catalans: Barcelona, 99-118.
- Janè i Riera, A. (2009): La fraseología popular. In: *Llengua nacional* 68, 19-22.
- Larreta Zulategui, J. P. (2011): Semántica cognitiva y fraseología. In: *Paremia* 20, 191-200.
- López Alcaraz, J. (2000): Modismos y frases hechas en castellano y en catalán: observaciones y estudio contrastivo. In: *Estudios románicos* 12. Universidad de Murcia, 181-204.
- Luque Nadal, L. (2008): Sobre los límites de la fraseología. Dichos y locuciones pragmático-conversacionales de carácter burlesco en español. In: *En Language Design* 10, 87-106.
- Mellado Blanco, C. (2008): *Colocaciones y fraseología en los diccionarios*. Frankfurt a.M. [et al.]: Lang.
- Mura, G.A. (2012): *La fraseología del desacuerdo: los esquemas fraseológicos en Español y en Italiano*. Madrid: Universidad Complutense de Madrid (Tesis doctoral).
- Penadés Martínez, I. (2008): Análisis cognitivo de locuciones somáticas nominales del español, catalán y portugués. In: *Actas del VIII Congreso de Lingüística General*, 1586-1606.
- Ruiz Gurillo, L. (1997): *Aspectos de fraseología teórica española. Cuadernos de Filología, Anejo XXIV*. València: Universitat de València.
- Santamaría Pérez, I. (2001): *Tratamiento de las unidades fraseológicas en la lexicografía bilingüe español-catalán*. Dolores Azorín: Universidad de Alicante (Tesis doctoral).
- Szalek, J. (2005): Los colores y su semántica en las expresiones fraseológicas españolas. In: *Studia Romanica Posnaniensia UAM* 32, 87-96.
- Tristá Pérez, A. M. (1988a): *Fraseología y contexto*. La Habana: Ciencias sociales.
- Wotjak, G. (1998): *Estudios de fraseología y fraseografía del español actual*. Madrid: Lingüística Iberoamericana.
- Zuluaga Ospina, A. (1980): *Introducción al estudio de las expresiones fijas*. Frankfurt a.M. [et al.]: Lang.
- Fuentes lexicográficas
- DDL - Institut d'Estudis Catalans (en línea): *Diccionari descriptiu de la llengua catalana*. Consulta en línea: <http://dcc.iec.cat/ddl/index.asp>.
- DFDEA - Seco, M. / Andrés, O. / Ramos, G. (2004): *Diccionario fraseológico docu-*

- mentado del español actual. Locuciones y modismos españoles*. Madrid: Aguilar.
- DFEM - Varela, F. / Kubarth, H. (1994): *Diccionario fraseológico del español moderno*. Madrid: Gredos.
- DIEC2 - Institut d'Estudis Catalans (2009): *Diccionari de la llengua catalana*. Consulta en línea: <http://dlc.iec.cat/index.html>.
- DRAE - Real Academia Española (2014): *Diccionario de la lengua española*.
- DUE - Moliner, M. (2007): *Diccionario de uso del español*. 2 vols. Madrid: Gredos.
- Pàmies i Riudor, V. (2012): *Dites.cat. Locucions, frases fetes i refranys del català*. Ed. Barcanova, 2012. Col·lecció «El català portàtil».
- Raspall, J. / Martí, J. (1997): *Diccionari de locucions i frases fetes* (Barcelona, Edicions 62). Col·lecció «El cangur Diccionaris», 173.

Marcos García Salido
Universidade da Coruña
España
marcos.garcias@udc.es

¿Qué hace que una colocación sea difícil de aprender?

Abstract

Este artículo se propone investigar qué rasgos observables en un corpus están relacionados con que una determinada colocación sea más o menos fácil de aprender para un estudiante de español como lengua extranjera (ELE). Con tal objetivo, proponemos una comparación de colocaciones correctas e incorrectas identificadas manualmente en una muestra tomada de un corpus de aprendices español (CE-DEL2; Lozano / Mendikoetxea 2013) atendiendo a los siguientes parámetros:

- (a) frecuencia absoluta
- (b) información mutua o mutual information
- (c) *t-score*

Estas tres medidas se usan habitualmente para identificar las colocaciones de un corpus de manera automatizada, si bien la lógica tras cada una de ellas es distinta: (a) es simplemente el valor que resulta de observar la frecuencia de aparición de una combinación en un corpus; (b) mide hasta qué punto la presencia de un miembro de la colocación incrementa la probabilidad de que aparezca el otro; finalmente (c) evalúa la probabilidad de que una determinada combinación se deba o no al azar (cf. Durrant 2014: 455). Debido a que, por una parte, las colocaciones de nuestro corpus se han identificado

partiendo de presupuestos teóricos independientes de la frecuencia de uso y a que, por otra, nuestra muestra es demasiado pequeña como para que se puedan identificar de forma automática buena parte de sus colocaciones, con el fin de asignar las medidas descritas a cada colocación de la muestra investigada acudiremos a un corpus del español general (esTenTen; Kilgariff / Renau 2013; cf. Siyanova / Schmitt 2008, para una aproximación con ciertas similitudes).

De esta manera, se podrá determinar si existe alguna relación entre la corrección / incorrección de una muestra de colocaciones producidas por aprendices y las medidas de asociación que estas presentan en un gran corpus del español.

Bibliografía

- Dobrovolskij, D. (2004): Idioms aus kognitiver Sicht. In: K. Steyer (ed.): *Wortverbindungen – mehr oder weniger fest*. Berlin / New York: De Gruyter [Institut für Deutsche Sprache, Jahrbuch 2003], 117-143.
- Durrant, P. (2014): Corpus frequency and second language learners' knowledge of collocations. In: *International Journal of Corpus Linguistics* 19(4), 443-477.

- Kilgariff, A. / Renau I. (2013): esTenTen, a vast web corpus of Peninsular and American Spanish. In: *Procedia* 95, 12-19.
- Lozano, C. / Mendikoetxea A. (2013): Learner corpora and SLA: the design and collection of CEDEL2. In: A. Díaz-Negrillo / N. Ballier / P. Thompson (eds): *Automatic Treatment and Analysis of Learner Corpus Data*. Amsterdam: Benjamins, 65-100.
- Siyanova, A. / Schmitt, N. (2008): L2 Learner Production and Processing of Collocation: A Multi-study Perspective. In: *The Canadian Modern Language Review / La Revue Canadienne Des Langues Vivantes* 3, 429-458.

Luisa Giacomà
 Università di Torino
 Italia
 luisa.giacoma@unito.it

Va in scena il fraseologismo. Fraseodidattica multimediale dell'italiano come L2

Abstract

Il *PhraseoFrame*, proposto da Schaefroth (2013) e basato sulle teorie della semantica dei frame e della grammatica delle costruzioni, rappresenta al momento il modello più avanzato per una descrizione olistica delle espressioni idiomatiche. Inizialmente pensato ai soli fini lessicografici, il *PhraseoFrame* si presta però anche come base di partenza o di arrivo per la creazione di strumenti didattici efficaci. Quando un'espressione idiomatica passa come una luce attraverso il prisma del *PhraseoFrame*, viene scomposta nell'infinita miriade dei suoi costituenti sintattici, semantici, prosodici e pragmatici. Di questa preziosa analisi da laboratorio ci si può servire per ricomporre poi le infinite sfumature in una nuova *luce*, in questo caso quella di un video nel quale compattare tutto il sapere linguistico emerso.

Nel corso del *Phraseologisches Kolloquium* da me tenuto nel *Sommersemester 2015* alla *Technische Universität* di Dresda e del quale sono state parte attiva anche Simona Brunetti e Antonella Ruggieri, abbiamo elaborato e realizzato la versione beta di un videofraseologismo. Esso consiste in un titolo (*essere alla frutta!*), in una scenetta nella quale l'espressione idiomatica viene situata in un contesto prototipico (un cuoco, sempre più in affanno nel

preparare i piatti, esclama alla fine esaurito: "*Sono alla frutta!*") e in una spiegazione del significato del modo di dire.

I vantaggi dell'utilizzo di un video a fini didattici sono innumerevoli: le immagini aiutano gli apprendenti di L2 a comprendere, imparare e memorizzare meglio le espressioni idiomatiche (cf. Konecny / Autelli 2013) nonché a capire i fatti che avvengono e il contenuto nel suo insieme. Inoltre esse trasmettono la realtà culturale e quotidiana di un paese, sviluppano l'abilità di guardare e ascoltare contemporaneamente (cf. Winkler 2012). A questo si aggiunge, nel caso del videofraseologismo, la possibilità di cogliere in modo più o meno consapevole infiniti dettagli situazionali impossibili da repertoriare nel *PhraseoFrame* che, per sua natura, si propone una lettura generale dell'espressione idiomatica.

Bibliografia

- Balboni, P. E. (2014): *Didattica dell'italiano come lingua seconda e straniera*. Torino: Bonacci.
- Konecny, C. / Autelli, E. (2013): Learning Italian phrasemes through their conceptualizations. In: C. Konecny / E. Hallsteinsdóttir / B. Kacjan (eds): *Phraseologie im Sprachunterricht und*

- in der Sprachendidaktik. / Phraseology in language teaching and in language didactics.* Maribor: Mednarodna založba Oddelka za slovenske jezike in književnosti, Filozofska fakulteta [Zora, 94], 117-136.
- Schafroth, E. (2013): Das pragmatische Potential von Phrasemen – illustriert am Deutschen und Italienischen. In: S. Cantarini (ed.): *Wortschatz und Wortschätze im Vergleich: Methoden, Instrumente und neue Perspektiven.* Frankfurt a.M. [et al.]: Lang [Kontrastive Linguistik / Linguistica contrastiva, 3], 185-208.
- Winkler Pegoraro, D. (2012): *Strategie per un migliore apprendimento della lingua tedesca.* Padova: Libreria Internazionale Cortina.

Laura Giacomini
 Ruprecht-Karls-Universität Heidelberg
 Germania
 laura.giacomini@iued.uni-heidelberg.de

Studio sull'applicazione dei frame alla fraseologia specialistica del settore tecnico

Abstract

La presentazione fa riferimento a un progetto di ricerca concernente un modello di banca dati sulla terminologia del linguaggio tecnico, che intende ottimizzare, a fini lessicografici, la rappresentazione della fraseologia propria del settore tenendo conto di fenomeni tra loro correlati, quali variazione, diversificazione sull'asse verticale e pluralità dei generi testuali.

Concentrandosi sul settore dell'edilizia, in particolare sul tema dell'efficienza energetica negli edifici, e su materiale tratto da corpora in italiano e in tedesco, il contributo tratta della rappresentazione terminografica di diverse tipologie di combinazioni fraseologiche, in particolare collocazioni e composti. L'obiettivo primario è di verificare, anche in prospettiva contrastiva, l'applicabilità di categorie ispirate alla semantica dei frame (Fillmore 1977) nella descrizione delle correlazioni esistenti tra livello concettuale e livello linguistico nel settore scelto. Un precedente studio incentrato sul diritto dei brevetti servirà da termine di confronto per individuare differenze specifiche nell'impiego del modello alla fraseologia giuridica e a quella tecnica.

Nei linguaggi specialistici, modelli basati su frame si sono già rivelati strumenti

descrittivi particolarmente utili alla classificazione di unità concettuali tipizzate (cf. Kokkinakis / Gronostaj 2008 per il linguaggio medico e Buendía Castro et al. 2014 per il linguaggio dell'ambiente). Nello stesso linguaggio dell'edilizia è possibile individuare termini relativi ad entità (*Dämmstoff*, *Dämmung*) (Lyons 1977), proprietà o sottotipi di entità (*Schalldämmung*, *Wärmedämmung*, *Kälteedämmung*) e relazioni tra entità (*X dämmt Y*, *X verklebt die Dämmplatten*). Si vedrà come entità corrispondenti ad esempio ad agenti, materiali, utensili, tecniche, luoghi, ma anche a processi, vanno a combinarsi in frame caratteristici più generici, come APPLICAZIONE DI STRATO ISOLANTE, oppure più specifici, come ISOLAMENTO TERMICO A CAPPOTTO. Verranno inoltre sottolineati i vantaggi dell'approccio descrittivo basato su frame in lessicografia: la creazione di un'interfaccia tra l'ontologia sovraordinata e il livello lessicale subordinato, nonché la disponibilità di una pratica struttura d'accesso ai dati lessicali nella quale l'identificazione delle componenti di un frame consente, tra l'altro, di adattare i risultati di consultazione a determinate cerchie di utenza.

Bibliografia

Buendía Castro, M. / Montero Martínez, S. / Faber, P. (2014): Verb collocations and phraseology in EcoLexicon. In: *Yearbook of Phraseology* 5(1), 57-94.

Fillmore, C. J. (1977): Scenes-and-frames semantics. In: A. Zampolli (ed.): *Linguistic Structures Processing*. Amsterdam: Elsevier, 55-81.

Kokkinakis, D. / Gronostaj, M. T. (2008): MEDLEX+: An Integrated Corpus-Lexicon Medical Workbench for Swedish. In: *Euralex 2008 Proceedings*, 703-712.

Lyons, J. (1977) *Semantics*. Cambridge: CUP.

Araceli Gómez Fernández

UNED (Universidad Nacional de Educación a Distancia)

España

aragomez@flog.uned.es

Combinaciones léxicas preconstruidas en el discurso político emergente

Abstract

En este trabajo pretendemos hacer un estudio de las combinaciones léxicas preconstruidas en el ámbito del discurso político. Analizamos el discurso a partir de un corpus contrastivo y plurilingüe de lenguas románicas, español, francés y catalán, basado principalmente en los mecanismos de rutina, de expresiones idiomáticas fijas y semi-fijas, de fórmulas recurrentes y de repeticiones rituales. El discurso político analizado está basado en la irrupción de nuevos movimientos y formaciones políticas, como Podemos, cuyo manifiesto en sí recurre a un discurso de combinaciones léxicas, principalmente locuciones como es el caso de "mover ficha".

Consideramos que se trata de un discurso político emergente en el sentido en que ha nacido y tiene principio en el discurso de los movimientos sociales y al mismo tiempo experimenta un cambio importante dando lugar a un discurso político competitivo. En el proceso de estas combinaciones léxicas preconstruidas veremos cómo se produce este cambio emergente en el discurso, es decir, cómo el discurso va cambiando a partir del uso de estas combinaciones léxicas preconstruidas en diferentes contextos plurilingües. El análisis de estas combinaciones en el di-

scurso político, concretamente en Podemos, refleja hasta qué punto son combinaciones que han irrumpido como instrumento político. Términos prefabricados como *casta*, *marea*, *método*, o expresiones como creer *seriamente nuestros sueños*, se combinan dando significado a un discurso de cambio y movimiento social. La combinaciones léxicas van desde la simples hasta las complejas.

A medida que estas combinaciones se instalan en el discurso político de manera recurrente, se convierten en dominantes de este tipo de discurso y entran a formar parte de una fijación discursiva. A lo largo de nuestro corpus analizaremos también cómo estas combinaciones han cambiado desde su irrupción, convirtiéndose en réplicas, salmos o slogans de tipo autoayuda.

Bibliografía

- Gómez Fernández, A. (2011): Enseñar a inferir: las colocaciones de una lengua de especialidad mediante la intercomprensión. In: F. J. Meißner et al. (eds): *Intercomprehension. Learning, teaching, research*. Tübingen: Narr, 65-83.
- Krieg-Planque, A. (2009): *La notion de "formule" en analyse du discours. Cadre théorique et méthodologique*.

- Besançon: Presses Universitaires de Franche-Comté.
- Krieg-Planque, A. (2012): *Analyser les discours institutionnels*. Paris: Armand Colin.
- Krieg-Planque, A. (2015): Construire et déconstruire l'autorité en discours. Le figement discursif et sa subversion. In: *Mots. Les langages du politique* 107, 115-132.
- Ubaldina, C. / Ribas, M. (2000): *Anàlisi del discurs polític. Producció, mediació i recepció*. Barcelona: Publicacions de l'IULA.
- Wray, A. (2000): Lexical verbs in academic discourse: a corpus-driven study of learner use. In: *Applied Linguistics* 21(4), 463-489.

Johannes Graën
Universität Zürich
Schweiz
graen@cl.uzh.ch

Verfahren zur sprachübergreifenden Phrasensuche in dependenzannotierten, alignierten Korpora

Abstract

Die wesentlichen Elemente einer Sprache sind ihre Wörter. Aber nicht Wörter allein – den Regeln der Grammatik nach angeordnet – machen den Gehalt dessen aus, was mit Sprache ausgedrückt wird, es ist vielmehr eine Vielzahl von Kombinationsmustern, die eine Sprache teils erzwingt, teils nahelegt.

Große Korpora ermöglichen das systematische Aufstöbern solcher Muster oder Kookkurrenzen mittels Analyse der relativen Vorkommenshäufigkeiten. So finden sich in dem von uns verwendeten Korpus¹ kommunikative Phraseme (Stein 2007) wie *meine sehr geehrten Damen und Herren* und *de conformidad con el orden del día*, Nominalphrasen wie *paese / paesi in via di sviluppo* und *protection de l'environnement* und andere Mehrwortausdrücke wie *por lo tanto, la raison pour laquelle* oder *at the same time*.

Unter Zuhilfenahme der syntaktischen Beziehungen der einzelnen Wörter

zueinander² lassen sich komplexe Muster von Wörtern extrahieren, die keine benachbarten Positionen im Text einnehmen, sondern lediglich in einer funktionalen Beziehung zueinander stehen. Beispiele dafür sind Funktionsverbgefüge wie *(eine) Maßnahme ergreifen*, *Stellung beziehen*, *(den) Eindruck erwecken* (*dass*) oder *call (...) into question*. Prinzipiell lassen sich durch Frequenzanalyse der syntaktischen Muster in hinreichend großen Korpora alle durch syntagmatische Lexikalische Funktionen (siehe Wanner 1996) ausgedrückten Beziehungsmuster auffinden, wie die *Sketch Engine*³ anhand der unmittelbaren syntaktischen Beziehungen eines Wortes (dort *Word Sketch* genannt) demonstriert.

Wir gehen einen Schritt weiter und zeigen, wie wir mit Mitteln der statistischen Wortalignierung (siehe Koehn 2009) sprachübergreifend Phraseme anhand von Suchen nach korrespondierenden Mustern ermitteln. Restriktionen

¹ Das Korpus enthält die Plenardebatten des Europäischen Parlaments von 1996 bis 2011 in den Sprachen Deutsch, Englisch, Französisch, Italienisch und Spanisch. Die Daten stammen aus dem CoStEP-Korpus (Graën et al. 2014), welches auf Europarl (Koehn 2005) basiert.

² Wir benutzen zum Gewinnen der syntaktischen Dependenzstruktur den Maltparser (Nivre et al. 2006).

³ Zu finden unter <http://www.sketchengine.co.uk/> (Kilgariff et al. 2014).

können dabei sowohl für die Attribute eines Tokens⁴ (wie Wortform, Lemma oder Wortart) als auch über die Struktur des Dependenzbaumes definiert werden. CQP-artige (Christ 1994) Tokenfolgen lassen sich mit diesen Mustern ebenso beschreiben wie syntaktische Zusammenhänge in TIGERSearch (König / Lezius 2000).

Bibliografie

- Christ, O. (1994): A modular and flexible architecture for an integrated corpus query system. In: *Proceedings of COM-PLEX'95 3rd Conference on Computational Lexicography and Text Research*, 23-32.
- Graën, J. / Batinic, D. / Volk, M. (2014): Cleaning the Europarl Corpus for Linguistic Applications. In: G. Faaß (ed.): *Konvens 2014*. Hildesheim: Universitätsbibliothek Hildesheim.
- Kilgarriff, A. / Baisa, V. / Bušta, J. / Jakubíček, M. / Kovář, V. / Michelfeit, J. / Rychlý, P. / Suchomel, V. (2014): The Sketch Engine: ten years on. In: *Lexicography* 1(1), 7-36.
- Koehn, P. (2005): Europarl: A parallel corpus for statistical machine translation. In: *MT summit* 5, 79-86.
- Koehn, P. (2009): *Statistical machine translation*. Cambridge: CUP.
- König, E. / Lezius, W. (2000): A description language for syntactically annotated corpora. In: *Proceedings of the 18th conference on Computational linguistics*. Vol. 2. Stroudsburg, PA: Association for Computational Linguistics, 1056-1060.
- Nivre, J. / Hall, J. / Nilsson, J. (2006): Maltparser: A data-driven parser-generator for dependency parsing. In: *Proceedings of LREC*. Vol. 6, 2216-2219.
- Stein, S. (2007): Mündlichkeit und Schriftlichkeit aus phraseologischer Perspektive. In: H. Burger et al. (eds.): *Phraseologie – Phraseology. Ein internationales Handbuch der zeitgenössischen Forschung*. Vol. 1. Berlin / New York: De Gruyter [Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft, 28/1], 220-236.
- Wanner, L. (ed.). (1996): *Lexical functions in lexicography and natural language processing*. Amsterdam / Philadelphia: Benjamins [Studies in Language Companion Series, 31].

⁴ Gleichfalls sind hier Attribute des jeweiligen Satzes oder Textes wie z.B. Sprecherinformationen verfügbar.

Pius ten Hacken
Universität Innsbruck
Österreich
Pius.ten-Hacken@uibk.ac.at

Nominalkomposita im Deutschen und im Italienischen

Abstract

Die Bedeutung der Komposition als Wortbildungsprozess wird oft als ein wichtiger Unterschied zwischen dem deutschen und dem italienischen Lexikon angesehen. Um diesen Unterschied genauer bestimmen zu können, ist eine sinnvolle Abgrenzung des Kompositionsbegriffs notwendig. Ich werde hier nur Nominalkomposita berücksichtigen und dabei die spezifischen semantischen Eigenschaften, die mit der Kombination zweier Komponenten eines Kompositums einhergehen, als maßgeblich betrachten, wie auch in ten Hacken (1994) argumentiert.

Wenn semantische Eigenschaften die Basis der Begriffsbestimmung bilden, ist die Übersetzung, wie bereits von ten Hacken (2013) dargelegt, eine gute Methode, um Sprachen zu vergleichen. Methodologisch ist es aber wichtig, nicht eine Auswahl von deutschen Komposita als Ausgangspunkt zu wählen, sondern eine Sammlung, die weder vom Deutschen noch vom Italienischen abhängt. Ich habe deshalb die von Levi (1978) gesammelten englischen Komposita als Basis genommen. Es handelt sich dabei um fast 400 semantisch klassifizierte Komposita, die für vorliegenden Beitrag ins Deutsche und ins Italienische übersetzt wurden.

In Bezug auf das Deutsche wird allgemein angenommen, dass Nominalkomposita aus zwei zusammengeschriebenen Nomina bestehen, z.B. *Wintersport*. In der italienischen Übersetzung *sport invernale* wird für den nicht-Kopf Winter- das relationale Adjektiv (RA) *invernale* verwendet. Die Beziehung zu *sport* wird aber in der gleichen Weise bestimmt. Eine solche Feststellung hat Levi (1978) auch für das Englische gemacht und deshalb neben Ausdrücken wie *tax law* auch solche wie *financial report* in ihre Liste aufgenommen.

Eine Frage, die ich beantworten möchte, ist deshalb, welche Konstruktionen im Italienischen als Komposita gelten sollten. Diese Frage stellt sich vor allem für Präpositionalkonstruktionen, z.B. *olio d'oliva* ('Olivenöl'), *membri del partito* ('Parteimitglieder'), *freno a mano* ('Handbremse').

Weitere Fragen, die ich behandeln werde, sind, ob bzw. wie die Wahl einer Konstruktion mit der Beziehung zwischen den Komponenten zusammenhängt und ob bei der Wahl der Konstruktion ein Unterschied zwischen Übersetzungen von englischen NN-Komposita und RA+N-Komposita festgestellt werden kann.

Bibliografie

- ten Hacken, P. (1994): *Defining Morphology: A Principled Approach to Determining the Boundaries of Compounding, Derivation, and Inflection*. Hildesheim: Olms.
- ten Hacken, P. (2013): Compounds in English, in French, in Polish, and in General. In: *SKASE Journal of Theoretical Linguistics* 10, 97-113.
- Levi, Judith N. (1978): *The syntax and semantics of complex nominals*. New York: Academic Press.

Anja Hennemann
 Universität Potsdam
 Deutschland
 henneman@uni-potsdam.de

Spanische Topikmarker und ihr Weg zu *Prefabs*

Abstract

Spanische Topikmarker wie *en cuanto a* oder *con respecto a* zählen zu verfestigten Form-Bedeutungspaaren (Hennemann 2015a; 2015b). Im weiteren Sinne können sie als Phraseologismen (z.B. Steinbügl 2005: 23), in etwas engerem Sinne u.U. als Kollokationen (z.B. Konecny 2010: 89; 103) oder Lokutionen (Hennemann / Plötner 2015: 76) bzw. Idiom (Konecny 2010: 93; 101) betrachtet werden. Letztere Bezeichnungen sind zu bevorzugen, wenn der Kollokationsbegriff ausschließlich für binäre und kompositionale Strukturen reserviert bleiben soll. Vor dem Hintergrund der Konstruktionsgrammatik liegen mit Topikmarkern Konstruktionen (z.B. Goldberg 2006: 5) bzw. *prefabs* (Bybee 2010: 60) vor.

Neben einer Begriffsdiskussion im Allgemeinen und einer Bezeichnungsdiskussion für die topikmarkierenden Elemente im Speziellen befasst sich dieser Beitrag mit dem "Werdegang" ausgewählter spanischer Topikmarker. In diesem Zusammenhang findet insbesondere das Konzept des Konstruktionalen Wandels (Hilpert 2013) Berücksichtigung. Das ausschlaggebende Kriterium des Konstruktionalen Wandels ist, dass Konstruktionen formale und funktionale Variationen aufweisen können, wobei "[o]ne variant of a construction, that is, one subtype of the

construction [...], may become more frequent over time, as other variants become less frequent" (Hilpert 2013: 6). Das in früheren Jahrhunderten gebrauchte *Cuanto a* (1) stellte demnach eine Variante von *en cuanto a* (2) dar,

- (1) *Cuanto a la hermosura, dezían los cristianos* [...] (14. Jh.)
- (2) [...] *es un récord mundial en cuanto a precio*. (20. Jh.)

wohingegen mit *con respecto a* (3) und *con respecto de* (4) co-existente Varianten vorliegen:

- (3) [...] *con respecto a tus zapatos* [...] (20. Jh.)
- (4) *Con respecto de la calidad* [...] (20. Jh.)

Die quantitative Betrachtung erfolgt unter Berücksichtigung der absoluten und relativen Frequenz (Hilpert 2013: 7; 17) als brauchbare Variablen des Konstruktionalen Wandels. Die qualitative Seite dieses Beitrags fokussiert neben der Begriffsdiskussion die verschiedenen syntaktischen Positionen der Topikmarker und die damit einhergehenden Bedeutungen.

Bibliografie

- Bybee, J. (2010): *Language, Usage and Cognition*. Cambridge: CUP.
- Corpus del Español. In: <http://www.corpusdelespanol.org/>.

- Goldberg, A. E. (2006): *Constructions at Work. The Nature of Generalization in Language*. Oxford: OUP.
- Hennemann, A. (2015a): A constructionist approach to the development of the Spanish topic marker *en cuanto a* 'in terms of'. In: *Constructions* 1/2015 [vgl. <http://www.constructions-journal.com>].
- Hennemann, A. (2015b): Construction Grammar and Corpus Linguistics: The Example of Spanish *con respecto a/de* 'with respect to'. In: *Procedia – Social and Behavioral Sciences* 198, 183-193.
- Hennemann, A. / & Plötner K. (2015): *Das Adjektiv und seine nominalen Nachbarn. Eine korpusbasierte Untersuchung zum Französischen, Spanischen, Italienischen und Portugiesischen*. Berlin: Frank & Timme.
- Hilpert, M. (2013): *Constructional Change in English. Developments in Allomorphy, Word Formation, and Syntax*. Cambridge: CUP.
- Konecny, C. (2010): *Kollokationen. Versuch einer semantisch-begrifflichen Annäherung und Klassifizierung anhand italienischer Beispiele*. München: Meidenbauer.
- Steinbügl, B. (2005): *Deutsch-englische Kollokationen. Erfassung in zweisprachigen Wörterbüchern und Grenzen der korpusbasierten Analyse*. Tübingen: Niemeyer.

Brigita Kacjan
Universität Maribor
Slowenien
brigita.kacjan@um.si

Typisierte Rede – Stolpersteine für slowenische DaF-Lernende in der Produktion schriftlicher Texte

Abstract

Vorgefertigte Lexemverbindungen sind ein konstitutioneller Bestandteil jeder Sprache (vgl. u.a. Jesenšek 2007; Burger 2010) und dieser Tatsache muss auch im Fremdsprachenlernen, so auch im DaF-Unterricht auf der Sekundarstufe II in Slowenien, Rechnung getragen werden. Das bedeutet aber nicht nur, dass vorgefertigte Lexemverbindungen im DaF-Unterricht thematisiert werden, sondern auch, dass es in diesem Bereich in der Sprachproduktion zu auffälligen interlingualen Transferfehlern kommen kann (vgl. Kacjan 2008; Kacjan / Jazbec 2010). Diese sind auch bei Lernenden nachzuweisen, die zu den 180 besten DaF-Lernenden der zweiten und dritten Jahrgänge der Sekundarstufe II (Deutsch als 1. und 2. Fremdsprache) in Slowenien gehören (vgl. Kacjan / Jazbec 2010).

Im Beitrag wird der Frage nachgegangen, ob in den Texten der Teilnehmenden exemplarisch ausgewählter Wettbewerbsgruppen der nationalen Deutscholympiade (eine Teilgruppe der erwähnten 180 besten Lernenden des zweiten und dritten Jahrgangs der Mittelschulen (11. und 12. Schuljahr)) Beispiele positiven und negativen Transfers vorgefertigter Lexemverbindungen vorkommen (vgl.

Demme 2007). Konkret wurde in den ausgewählten Wettbewerbsaufsätzen, die zu einer von zwei vorgegebenen Überschriften zum Themenbereich des Wettbewerbs verfasst wurden, untersucht, aus welchen Sprachen die festgestellten Interferenzen (Transferfehler) im Bereich der vorgefertigten Lexemverbindungen stammen, welche Arten von Fehlern vorhanden sind (vgl. Kleppin 1998), welche davon dominieren usw. Es werden aber auch Beispiele positiven Transfers untersucht und dabei wird überprüft, wie groß der Anteil der richtig verwendeten vorgefertigten Lexemverbindungen im Vergleich zu den festgestellten Interferenzen ist und welche Arten von vorgefertigten Lexemverbindungen die wenigsten Fehler verursachen. Im Fazit wird versucht herauszuarbeiten, welchen Arten von vorgefertigten Lexemverbindungen im institutionellen DaF-Unterricht ein größeres Augenmerk gewidmet werden sollte, um ihre Fehleranfälligkeit so weit wie möglich zu reduzieren (vgl. Bohnensteffen 2010).

Bibliografie

Bohnensteffen, M. (2010): *Fehler-Korrektur. Lehrer- und lernerbezogene Untersuchungen zur Fehlerdidaktik im Englischunterricht der Sekundarstufe*

- II. Frankfurt a.M. [et al.]: Lang [Europäische Hochschulschriften: Reihe XI, Pädagogik, 1001].
- Burger, H. (2010): *Phraseologie. Eine Einführung am Beispiel des Deutschen*. Berlin: Schmidt.
- Demme, S. (2007): ... wo Fehler sind, da ist auch Erfahrung (Tschechov) – auch beim Lernen und Lehren von Fremdsprachen. In: R. Eßer/ H. J. Krumm (eds): *Bausteine für Babylon: Sprache, Kultur, Unterricht. Festschrift zum 60. Geburtstag von Hans Bar-kowski*. München: Iudicium, 206-215.
- Jesenšek, V. (2007): Lehr- und Lerngegenstand Phraseologie. In: V. Jesenšek / M. Fabčič (eds): *Phraseologie kontrastiv und didaktisch. Neue Ansätze in der Fremdsprachenvermittlung*. Maribor: Slavistično društvo, Filozofska fakulteta [Zora, 47], 17-26.
- Kacjan, B. (2008): *Sprachelementspiele und Wortschatzerwerb im fremdsprachlichen Deutschunterricht mit Jugendlichen und jungen Erwachsenen*. Maribor: Oddelek za slovanske jezike in književnosti, Filozofska fakulteta [Zora, 58].
- Kacjan, B. / Jazbec, S. (2010): Phraseme und Sprichwörter in offiziellen Dokumenten des slowenischen Bildungssystems. In: *Vestnik za tuje jezike* 4(1-2), 83-101.
- Kleppin, K. (1998): *Fehler und Fehlerkorrektur*. Berlin [et al.]: Langenscheidt [Fernstudienprojekt zur Fort- und Weiterbildung im Bereich Germanistik und Deutsch als Fremdsprache, Teilbereich Deutsch als Fremdsprache, 19].

Marcelina Kałasznik
Universität Wrocław
Polen
marcelina.kalasznik@uwr.edu.pl

Regenbogenpresse berichtet: Zum Kollokationsstatus von hochfrequenten Zweierwortverbindungen zur Bezeichnung öffentlich bekannter Personen

Abstract

Den Gegenstand der Berichterstattung in der sog. "Regenbogenpresse" bilden zum größten Teil öffentlich bekannte Personen, die je nach ihrem Tätigkeitsfeld und ihrem Image unterschiedlich benannt werden können. Die Palette der Bezeichnungen für bekannte Personen scheint verhältnismäßig breit zu sein und umfasst u.a. Individualbenennungen wie *Celebrity*, *Persönlichkeit*, *Promi*, *Star*, *Stern*, *VIP* usw. Die genannten Nominationsalternativen zur Benennung von bekannten Personen unterscheiden sich voneinander in erster Linie im Hinblick auf ihre konnotative und evaluative Ebene (vgl. Braun 1997).

Im Mittelpunkt des Beitrags stehen jedoch nicht die Bezeichnungen für bekannte Personen an sich, sondern die Relationen, die sie mit anderen Lexemen eingehen. Es wird davon ausgegangen, dass die typischerweise mit den Bezeichnungen für bekannte Personen zusammen vorkommenden Wörter als Basis für die Rekonstruktion von stereotypen Vorstellungen von bekannten Personen aufgefasst werden können. Somit wird in diesem Beitrag ein Versuch unternommen, hochfrequente und für Illustrierte typische Zweierwortverbindungen, deren Basen ausgewählte Bezeichnungen für be-

kannte Personen sind, zu präsentieren, um deren Status als Kollokationen, Kookkurrenzen oder freie Wortverbindungen erfassen zu können. Das Lexem *Star* kommt beispielsweise ziemlich häufig zusammen mit Adjektiven wie *international*, *echt*, *gefeiert* vor, während die Bezeichnung *Promi* frequenzmäßig oft mit dem Adjektiv *hochkarätig* auftritt. Die Lexeme, die die Bezeichnungen für bekannte Personen begleiten, tragen somit dazu bei, semantische Nuancen zwischen den einzelnen Bezeichnungen aufzudecken. Die Frage nach dem Status von solchen Wortverbindungen scheint von großer Bedeutung zu sein, da es keinem Zweifel unterliegt, dass typische und fixierte Wortverbindungen Einfluss auf die Kategorisierung und Typisierung von Personen nach ihren Eigenschaften nehmen. Dementsprechend werden auf diese Art und Weise den Referenzfiguren bestimmte Merkmale zugewiesen, die im Bewusstsein einer Sprachgemeinschaft mehr oder weniger stark verankert sind.

Das Korpus für die Untersuchung bildet einerseits eine selbständig zusammengestellte Textsammlung, die aus Zeitschriftenartikeln aus dem Jahre 2012 (siehe Bibliographie) besteht. Andererseits werden zur Überprüfung und zum Vergleich der Analyseergebnisse elektro-

nisch zugängliche Korpora der deutschen Sprache herangezogen (z.B. DWDS).

Bibliografie

Sekundärliteratur

Braun, P. (1997): *Personenbezeichnungen: der Mensch in der deutschen Sprache*. Tübingen: Niemeyer [Germanistische Linguistik, 189].

Korpus

BILD, Nr. 159-299, Jahrgang 2012.

Brigitte, Nr. 16-26, Jahrgang 2012.

Closer, Nr. 30-50, Jahrgang 2012.

Freundin, Nr. 16-26, Jahrgang 2012.

Life&Style, Nr. 30-32, Jahrgang 2012.

OK!, Nr. 35-50, Jahrgang 2012.

www.dwds.de

Albina Kayumova
Kazan Federal University
Russia
alb1980@yandex.ru

Idiom Comprehension in Bilingual (Tatar-Russian) Preschoolers

Abstract

Idiom comprehension has been addressed fairly extensively in theoretical and empirical research involving different age groups and languages; however, idiomatic knowledge of bilinguals can be considered a less explored area (Cooper 1999; Laufer 2000; Liontas 2002; Abel 2003; Heredia / Cieśllicka 2015). Although the issue is important as there is a strong relationship between idiom comprehension, reading comprehension and overall academic achievement (Cain / Oakhill / Lemmon 2005; Fusté-Herrmann 2008), research has devoted little attention to idiom comprehension in bilingual school-age children and preschoolers so far (Fusté-Herrmann 2008; Ramazanov 2011; Ulzytueva 2011).

The purpose of this study is to investigate bilingual preschoolers' comprehension of Russian and Tatar idioms. Russian and Tatar are the two official languages of the Republic of Tatarstan, a federal subject of the Russian Federation.

The participants of the study are sixteen bilingual preschoolers (aged 4-6). Eight participants (Group 1) live in a Tatar-speaking community and Tatar is their dominant language. Eight participants (Group 2) live in a Russian-speaking community; Russian is the dominant language

for 40% of the participants and Tatar for 60% of them.

The data was collected using a questionnaire that contained five Russian and five Tatar idioms for comprehension. The main criterion taken into account while selecting idioms for the experiment was that they had to indicate phenomena comprehensible to preschoolers; for instance, friendship or intelligence. The participants were asked to explain the meaning of the idioms; if difficulties arose, they were asked additional questions; e.g., "Have you heard anyone use this expression? If so, when/why?"

Due to the difference in age, Hypothesis 1 was put forward: four-year-olds might have greater difficulties understanding idioms irrespective of their dominant language.

The presence of dominant languages led us to Hypothesis 2: preschoolers might show better understanding of the phraseology of their dominant language.

The study showed that (a) age affects idiom comprehension irrespective of the dominant language and (b) Group 1 showed better understanding of idioms (both Russian and Tatar). Another observation was made: preschoolers may erroneously give an antonymous meaning of an idiom; e.g., Tatar idiom *тавык баш* (lit. "a hen head") means a 'silly person'.

Some of the subjects defined the idiom as 'being clever' because 'hens are clever as they give eggs to people'.

References

- Abel, B. (2003): English idioms in the first language and second language lexicon: A dual representation approach. In: *Second Language Research* 19, 329-338.
- Cain, K. / Oakhill, J. / Lemmon, K. (2005): The relationship between children's reading comprehension level and their comprehension of idioms. In: *Journal of Experimental Child Psychology* 90, 65-87.
- Cooper, T. C. (1999): Processing of idioms by L2 learners of English. In: *TESOL Quarterly* 33, 233-267.
- Fusté-Herrmann, B. (2008): *Idiom comprehension in bilingual and monolingual adolescents*. Tampa, Florida: University of South Florida (Dissertation).
- Heredia R. R. / Cieřlicka, A. B. (eds) (2015): *Bilingual Figurative Language Processing*. Cambridge / New York: CUP.
- Laufer, B. (2000): Avoidance of idioms in a second language: The effect of L1-L2 degree of similarity. In: *Studia Linguistica* 54, 186-196.
- Liontas, J. (2002): Context and idiom understanding in second languages. In: *Eurosla Yearbook* 2, 155-185.
- Ramazanov, R. K. (2011): Perception Peculiarities of Russian Phraseological Units by Polyethnic School Pupils. In: *Yaroslavl Pedagogical Bulletin* 3(II), 84-89 [cf. http://vestnik.yspu.org/releases/2011_3pp/22.pdf].
- Ulzytueva, A. I. (2011): Using Phraseological Units in the Process of Creation Prerequisites for Bilingual Children Linguistic and Cultural Competence. In: *Scholarly Notes of Transbaikal State University* 2, 126-130.

Nadja Kerschhofer-Puhalo
 Universität Wien
 Österreich
 nadja.kerschhofer@univie.ac.at

"I fohr Innschbruck. Gemma Kino?" – Regionale und soziale Variationen "präpositionsloser" Konstruktionen

Abstract

Der vorliegende Beitrag beschäftigt sich mit syntaktischen Strukturen zum Ausdruck von Orts- und Richtungs-, aber auch von Zeitangaben, die u.a. "Präpositionalphrasen ohne Präposition" (z.B. Siegel 2014), "bloße Nominalphrasen" (z.B. Wiese 2012: 53) oder "kopfloze Determinatorenphrasen" bzw. allgemeiner "syntaktische Reduktionen" oder "Ellipsen" oder – in Vermeidung skriptizistisch geprägter Begriffe – auch "kompakte Strukturen" (Lenzhofer-Glantschig 2015: 279ff.) genannt werden. Hier sollen Phrasen wie "*Gemma Kino?*" oder "*i foah Klognfurt*" als "kompakte Konstruktionen" (Kerschhofer-Puhalo, in Vorb.) bezeichnet und als Beispiele sprachlicher Variation diskutiert werden, die nicht nur unter formalen, sondern auch unter sozial-funktionalen Gesichtspunkten als Konstruktionen mit sozialer Bedeutung anzusehen sind, deren Verwendung soziale Strukturen zugleich auch konstruiert.

Fehlende Präpositionen und Artikel zählen wie auch Fehler in Kasus und Genus nicht nur zu den häufigen Fehlern von Deutsch als Zweitsprache-Lernenden, sondern auch zu den stereotyp(isiert)en grammatikalischen Eigenschaften von Varietäten oder Sprechweisen (mancher) Jugendlichen in durch Migration geprägten,

städtischen Ballungsräumen. Am stärksten werden "präpositionslose Präpositionalphrasen" mit jugendsprachlichen Varietäten assoziiert, die als "Türkendeutsch" oder "Türkenslang", "Ethnolekte" (vgl. Auer 2003) oder ethnolektale Sprechweisen, als "Ghettodeutsch" oder "Ghettoslang" oder als "Kanak-Sprak" (Zaimoğlu 1995; Füglein 2000; Canoğlu 2012) und "Kiezdeutsch" (Wiese 2006; 2012) bezeichnet werden. Kompakte Konstruktionen fanden in wissenschaftlichen Studien, den Medien und im Alltagsbewusstsein zuletzt vermehrt Beachtung. Sie werden als Bestandteil stilisierter Repräsentationen der Sprechweise von Jugendlichen – v.a. von Jugendlichen "mit Migrationshintergrund" – in Berichten, Zitaten, Kommentaren, Parodien etc. medial zitiert, konstruiert und reproduziert.

Wie die Ausführungen zeigen werden, sind kompakte Konstruktionen ohne Präposition zur Angabe von Ort, Richtung oder Zeit aber in vielen Regionen Österreichs – nicht nur in Großstädten – verbreitet und keineswegs auf den Sprachgebrauch von Jugendlichen (mit Migrationshintergrund) beschränkt. Sie können daher nicht (nur) als "ethnolektale Marker" angesehen werden. Ziel dieses Beitrags ist der Versuch, den aktuellen Status der Verwendung und Bewertung solcher kompakter Konstruktionen für lokale, aber

auch temporale Ergänzungen im österreichischen Kontext näher zu beleuchten. Kompakte Strukturen eignen sich zudem, um im Unterricht Zusammenhänge zwischen (sozio)linguistischer Variation und Verweisen auf soziale Gruppen kritisch zu reflektieren.

Bibliografie

- Auer, P. (2003): 'Türkenslang': Ein jugendsprachlicher Ethnolekt des Deutschen und seine Transformationen. In: A. Häcki-Buhofer (ed.): *Spracherwerb und Lebensalter. Kolloquium anlässlich des 60. Geburtstags von Harald Burger*. Basel: Francke, 255-264.
- Füglein, R. (2000): *Kanak Sprak. Eine ethnolinguistische Untersuchung eines Sprachphänomens im Deutschen*. Bamberg: Fakultät für Sprach- und Literaturwissenschaften der Otto-Friedrich-Universität Bamberg (unveröffentlichte Diplomarbeit).
- Kerschhofer-Puhalo, N. (in Vorb.): *"Wir sind Prater. Gemma Lugner?" – Ideologien und Mythologien zum (Nicht-) Gebrauch von Präpositionen*. Ms.
- Lenzhofer-Glantschnig, M. (2015): *Syntax gesprochener Sprache in informeller Freizeitkommunikation Jugendlicher aus Osttirol*. Graz: Universität Graz. (Dissertation).
- Siegel, V. (2014): Präpositionalphrasen ohne Präpositionen? Zur syntaktischen Reduktion im 'Türkendeutschen'. In: H. Kotthoff / C. Mertzluft (eds): *Jugendsprachen. Stilisierungen, Identitäten, mediale Ressourcen*. Frankfurt a.M. [et al.]: Lang, 67-93.
- Wiese, H. (2006): Ich mach dich Messer. Grammatische Produktivität in Kiez-Sprache („KanakSprak"). In: *Linguistische Berichte* 207, 245-273.
- Wiese, H. (2012): *Kiezdeutsch. Ein neuer Dialekt entsteht*. München: C.H.Beck.
- Zaimoglu, F. (1995): *Kanak Sprak: 24 Mißtöne vom Rande der Gesellschaft*. Hamburg: Rotbuch-Verlag.

Ana Mansilla
 Universidad de Murcia
 España
 anamansi@um.es

Combinaciones fraseológicas del alemán y del español de estructura [PREP + SUST.]: Patrones sintagmáticos y aspectos didácticos de la preposición *unter*

Abstract

Los estudios que se han publicado hasta el momento desde la lingüística de corpus han puesto de manifiesto que la sintaxis no puede desgajarse de la lexicografía (Sinclair 1991: 104), por el hecho de que aquella opera con elementos léxicos. En este sentido, la interdependencia entre léxico y sintaxis implica que exista un amplio número de expresiones idiomáticas y secuencias esquematizadas (*Phraseoschablonen*) que formarían parte de la Gramática de Construcciones desarrollada por Goldberg (1995).

Por ello, es manifiesta la afinidad existente entre la fraseología y la gramática; los fraseologismos y las construcciones poseen una fijación formal tanto interna (Slots) como externa (colocados y aspectos pragmáticos).

Aplicando estos presupuestos a nuestro estudio, analizaremos en el marco del Proyecto de Investigación 2013-45769 *Combinaciones fraseológicas del alemán de estructura [PREP + SUST.]: Patrones sintagmáticos, descripción lexicográfica y correspondencias en español* del grupo FRASESPAL (Grupo interuniversitario de investigación en fraseología alemán-español), los perfiles sintagmáticos (coapari-

ción con determinados sustantivos o verbos) que pueda generar en alemán el binomio [*unter* + Subst.] con artículo cero, y sus equivalentes en español, en combinaciones tales como *unter Kontrolle* (bajo control), *unter Alkoholeinfluss* (bajo los efectos del alcohol), *unter Freunden* (entre amigos), *unter Fieber* (con fiebre) o *unter Palmen* (entre palmeras).

Las combinaciones fijas adverbiales del alemán son extraídas de corpus ReDeKo (Das Deutsche Referenzkorpus) y las españolas de Corpes XXI (Corpus del Español). Tomaremos como punto de referencia la teoría de Kathrin Steyer (2013) sobre las "usuelle Wortverbindungen", así como los estudios acometidos por De Knop et al. (eds.) (2013), por Kiss et al. (2014) y por Cabezas Holgado (2014). Asimismo, tomaremos en consideración el papel que juega la fraseología en la enseñanza / aprendizaje del alemán como lengua extranjera, y ofreceremos, en base a los corpus que manejamos, una serie de ejercicios con los que reforzar la competencia comunicativa del alumno.

Bibliografía

Cabezas Holgado, E. (2014): Sobre usos de la preposición entre: el sentido

- realizativo. In: *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación* 58, 3-21.
- De Knop, S. / Mollica, F. / Kuhn, J. (eds) (2013): *Konstruktionsgrammatik in den romanischen Sprachen*. Frankfurt a.M. [et al.]: Lang [Studia Romanica et linguistica, 39].
- Goldberg, A. (1995): *Constructions: A construction grammar approach to argument structure*. Chicago: University of Chicago Press [Cognitive theory of language and culture].
- Kiss, T. / Müller, A. / Roch, C. / Stadtfeld, T. / Börner, K. / Duzy Ein, M. (2014): *Handbuch für die Bestimmung und Annotation von Präpositionsbedeutungen im Deutschen*. Bochum: Sprachwissenschaftliches Institut, Ruhr-Universität Bochum [Bochumer Linguistische Arbeiten, 14].
- Sinclair, J. (1991). *Corpus, Concordance, Collocation*. Oxford: OUP.
- Steyer, K. (2013): *Usuelle Wortverbindungen. Zentrale Muster des Sprachgebrauchs aus korpusanalytischer Sicht*. Tübingen: Narr.

Michael Maurer
 Universität Innsbruck
 Österreich
 michael.maurer@uibk.ac.at

Lexical combinations in blogs – a corpus-based study of English B2 written performances

Abstract

Martinez and Schmitt (2012) argue that "formulaic language promotes efficient and effective communication", and L2 language users are considered to be more proficient when they use such linguistic features (p. 301). Furthermore, O'Keeffe, McCarthy, and Carter (2007) believe that comparisons of phrasal expressions across different corpora would provide information on the usage of those expressions in different communicative situations.

Blogs have become an important means of communication in our modern world. Individuals, as well as business companies use this online medium to express their opinions, share their experience, and advertise products and ideas. Therefore, it is essential to prepare language learners to meet today's requirements in communication. However, little research has been done on what makes a blog a blog, i.e. which linguistic features and lexical combinations are typically displayed.

This paper presents the findings from an analysis of a learner corpus of written performances (N198; 53,495 words) compiled from blogs written by test takers on the B2-level in the CEFR-linked Austrian school-leaving exam. It identifies the

highly frequent lexical combinations acquired and used correctly by these language users. Based on the PHRASE List (Martinez / Schmitt 2012), high and low frequency multiword units were identified, to analyse which and how phrases are used in test taker blogs. In order to distinguish blogs from other text types, the investigated corpus contains essays written by the same test population. Analyses show that students use particular phrases exclusively in blogs and are able to distinguish between blogs and essays.

References

- Martinez, R. / Schmitt, N. (2012): A Phrasal Expressions List. In: *Applied Linguistics* 33(3), 299-320.
- O'Keeffe, A. / McCarthy, M. / Carter, R. (2007): *From Corpus to Classroom. Language Use and Language Teaching*. Cambridge: CUP.

Vladimir Medvedev
Moskauer Staatsuniversität für Eisenbahnwesen
Russland
medvedev-mail@bk.ru

Sprachliche Standards bei bilingualen AutorInnen und ihre Übersetzungen ins Russische am Beispiel von L. Feuchtwangers Roman «Jud Süß»

Abstract

In der Situation der Mehrsprachigkeit weist der Typisierungsprozess, durch das Zusammenwirken von zwei oder mehreren Sprachen geprägt, einige Besonderheiten auf, indem wohl bekannte lexikalische Einheiten, u.a. stehende Wortverbindungen, bei mehrsprachigen AutorInnen einen sprachkulturellen Klang erwerben. Unter mehrsprachigen AutorInnen werden in dieser Arbeit VerfasserInnen verstanden, die mehr als eine Sprache beherrschen, sodass sie in der Lage sind, aus diesen Sprachen zu schöpfen, unabhängig davon, ob sie bilingual aufgewachsen sind oder (eine) weitere Sprache(n) erst in einem gewissen Alter erworben haben. Dabei unterscheiden wir zwischen einer "ethnischen" Sprache, die nicht unbedingt die Muttersprache ist, aber auf die kulturell-ethnische Herkunft ihres Trägers bzw. ihrer Trägerin hindeutet, und der "schöpferischen" Sprache, in der ein Verfasser / eine Verfasserin wirkt. Der Erfolg eines Übersetzers oder einer Übersetzerin ist in diesem Falle durch die Kenntnisse beider Sprachen bedingt, weil die schöpferische Kraft eines Schriftstellers / einer Schriftstellerin manchmal unter einem starken kulturell-sprachlichen Einfluss steht.

In dieser Hinsicht könnten einige unten angeführte Sprachbesonderheiten des Feuchtwanger'schen Romans "Jud Süß" [1] kennzeichnend sein, mit denen die Übersetzer M. Waldman [2] und N. Kasatkina [3] bei Übertragungen ins Russische konfrontiert waren:

(1) Vorhandensein kleinster Bedeutungsteilchen (Konnotate) im Inhalt einer Wortform, die abgeschwächt zum Vorschein kommen und demnach manchmal unbeachtet bleiben: Der Inhalt des Titels des historischen Romans "Jud Süß" kann zweideutig ausgelegt werden, weil das Wort *Jude* ohne Endung *-e* im Deutschen zu den pejorativen Bezeichnungen eines Vertreters der kulturell-sprachlichen Minderheit gehört und eine abschätzige Bedeutung enthält ([4], S. 1). Auf den ersten Blick stimmt L. Feuchtwanger durch den Gebrauch dieses Wortes das ganze Werk jüdenfeindlich an, indem er für den Haupthelden diesen Schimpfnamen wählt. Andererseits scheint diese Behauptung nicht ganz korrekt zu sein, weil dieses lexikalische Element unter den Juden selbst neutral gebraucht wird: "Es ist nicht gut, wenn sich ein *Jud* hinstellt, wo ihn alle sehen. Lasst Euch sagen von einem alten Geschäftsmann, ein *Jud* stellt sich besser in den Schatten" ([1], S. 106). Eine Erklärung dieses Phänomens finden wir bei

N. Jacobs, der darauf hinweist, dass im Jiddischen dieses Wort polysem ist, insofern es auch die Bedeutung 'Mensch, Mann' enthält ([5], S. 414). In einem Auszug aus dem historischen Werk von S. Stern lesen wir sogar die entsprechende Übersetzung desselben Wortes als 'Mensch' in Klammern: "Der *Jud (Mensch)* zuckte die Achsel und entschuldigte sich ..." ([6], S. 132). Auf die Weise kommen wir zur Schlussfolgerung, dass mit dem Titel des Romans "Jud Süß" L. Feuchtwanger die Hauptperson Joseph Süß Oppenheimer nicht traditionell pejorativ bezeichnet, sondern seine Würde und Größe betont.

(2) Umdeutung ethnolinguistischer Entlehnungen des Originaltextes infolge einer zwischensprachlichen Transformation (*die Schickse* nicht als 'christliches Mädchen', sondern als «девка» 'Flittchen' übersetzt).

(3) "Falsche Freunde" (*die Judenschule, machen* werden nicht, wie es im Jiddischen angebracht ist, als 'Synagoge' und 'reden', sondern buchstäblich übersetzt).

(4) Nichtberücksichtigung in ethnischer und schöpferischer Sprache vorhandener Bedeutungen: Das Wort *Mark*, traditionell als *Knochenmark* verstanden, wird in Feuchtwangers Roman als Teil stehender Redewendungen wie *das Mark saugen* verwendet. Die kulturell-sprachliche Komponente dieser lexikalischen Einheit ist eindeutig biblischen Ursprungs (Beschreibung von Hiobsqualen). Das jiddische *march*, verwandt mit dem hebräischen *moh*, enthält eine zusätzliche Bedeutung, die im Deutschen bei dem Wort *Mark*, ähnlich dem Hebräischen, auch durch eine Nebenbedeutung vertreten ist: "Mark ... bezeichnet ... das Innerste, daher auch das Beste einer Sache, das, worauf ihre Kraft beruht" ([7], S. 393). Dementsprechend ist es empfehlenswert, in der Übersetzung die Vieldeutigkeit des Wortes *Mark* zu beachten, so wie sie in der Bibelsprache und im Deut-

schen zum Vorschein kommt, und *das Mark* nicht als 'Knochenmark', wie wir das in der russischen Version des Romans sehen, sondern als 'Energie, innere Kraft' des Volkes bzw. des Landes wiederzugeben.

(5) Wiederholung von Undeutlichkeiten des Ausgangstextes in der Übersetzung: In der "Erklärenden Bibel" [8] treffen wir auf einen Kommentar zur Wortverbindung *nagende Würmer*, der auf die Unkorrektheit der synodalen Übersetzung hinweist. Die buchstäbliche Übersetzung lautet: "Von der Allmacht des Gottes ist meine Kleidung verunstaltet; er (Gott) drückt mich, ähnlich dem Kragen meines Chitons". Da das hebräische *Lebuschen* ('meine Kleidung') in der Bedeutung 'Haut' verwendet wird, sagt Hiob aus, dass seine Haut nicht von Würmern, sondern durch die Krankheit entstellt ist. Das Subjekt dieser Verse sind demnach nicht die Würmer, sondern die Hautkrankheit, deren Spuren metaphorisch mit den Wurzeln verglichen werden. Und die Knochen werden nicht von den Würmern genagt, sondern von der Nacht durchbohrt.

Mit ähnlichen Schwierigkeiten ist man bei der Interpretation von Wortverbindungen wie *das Opfer (heran)mästen*, *den Weg suchen*, *das Licht sehen*, *ins Licht rücken*, *das Licht verlöschen lassen*, *sich im Schatten halten*, *sich in den Schatten stellen* konfrontiert.

Die durchgeführte Analyse des Originaltextes und seiner russischen Übersetzungen am Beispiel von Feuchtwangers Roman "Jud Süß" offenbart die Wichtigkeit der Vertrautheit eines Übersetzers bzw. einer Übersetzerin mit Besonderheiten nicht nur kreativer, sondern auch "ethnischer" Sprache bilingualer AutorInnen. Weitere linguistische Forschungen literarischer Werke deutschsprachiger SchriftstellerInnen können zu wichtigen Ergebnissen und unerwarteten Entdeckungen führen.

BibliografiePrimärliteratur

- [1] Feuchtwanger, L. (1991): *Jud Süß. Roman*. Berlin / Weimar: Aufbau Vlg.
- [2] Фейхтвангер, Л. (1936): Еврей Зюсс / пер. с нем. В. Вальдман. М. Журнально-газетное объединение.
- [3] Фейхтвангер, Л. (2005): Еврей Зюсс / пер. с нем. Н. Касаткиной. М. Люкс.

Sekundärliteratur und Wörterbücher

- [4] Bunke, C. (2005): *Rezension zu Hellmut G. Haasis: Joseph Süß Oppenheimer, genannt Jud Süß. Finanzier, Freidenker, Justizopfer*. 1998. Göttingen: Georg-August-Universität.

- [5] Jacobs, Neil G. / Prince, E. / van der Auvera, J. (1994): Yiddish. In: E. König / J. van der Auvera (eds): *The Germanic Languages*. London / New York: Routledge, 388-419.
- [6] Stern, S. (²1973): *Jud Süß. Ein Beitrag zur deutschen und jüdischen Geschichte*. München: Müller.
- [7] Paul, H. (⁵1956): *Deutsches Wörterbuch: in 2 Halbbänden*. Halle (Saale): Niemeyer.
- [8] Толковая Библия А.П.Лопухина. [Электронный ресурс]. URL: pravoslavie.uz/bible/lopuhin.

Fabio Mollica
Università degli Studi di Milano
Italien
fabio.mollica@unimi.it

Konstruktionen, konzeptuelle Metapher und Metonymie beim Erlernen von Idiomen im DaF-Unterricht: Einige Überlegungen anhand der ditransitiven Konstruktion im fixierten Gebrauch

Abstract

Phraseologismen, insbesondere Idiome¹, stellen eine nicht zu unterschätzende Schwierigkeit in der L2-Didaktik dar: Sie sind nämlich großteils idiosynkratischer Natur und folgen in der Regel keinen kompositionellen Regeln. Sie können Lernenden daher häufig als völlig arbiträr erscheinen und auch zu Missverständnissen führen, wenn ihr phraseologischer bzw. idiomatischer Charakter nicht erkannt wird. Phraseologische Kenntnisse sind jedoch für eine erfolgreiche Kommunikation von nicht unwesentlicher Bedeutung, denn eine natürliche und spontane Interaktion innerhalb einer Sprachgemeinschaft wird nicht zuletzt u.a. durch die Verwendung phraseologischer Strukturen gewährleistet (vgl. u.a. Aguado 2002: 43; Boers / Lindstromberg 2008: 7; Hallsteinsdóttir 2011: 4).

Es ist sehr wichtig, die phraseologische Kompetenz bei Fremdsprachlernenden zu fördern (vgl. Hallsteinsdóttir 2011), denn gute phraseologische Kompetenzen in der L2 versetzen die Lernenden nicht nur in der Lage, sich spontan und

wirkungsvoll auszudrücken, sondern auch Wortspiele in der Alltags-, der Presse- und der Werbesprache besser zu verstehen, die häufig auf Phraseologismen bzw. auf bewusste Abweichungen von phraseologischen Strukturen zurückgreifen, um bestimmte semantisch-pragmatische Effekte zu erzielen.

Für eine aus didaktischer Perspektive adäquate Beschreibung phrasematischer Strukturen für DaF-Studierende kann sich die Anwendung einiger Prinzipien der *Cognitive Construction Grammar* Goldbergs (1995; 2006) und der Kognitiven Linguistik als sehr nützlich erweisen. Insbesondere werden die Konzeptualisierung des Kontinuums zwischen Lexikon und Grammatik und die synchrone semantische Motivation von Idiomen (vgl. Dobrovol'skij / Piirainen 2009) im Fokus meiner Überlegungen stehen.

So können Phraseologismen mit ditransitiver Struktur wie das Idiom *jdm. den Kopf waschen* im DaF-Unterricht innerhalb der abstrakten ditransitiven Konstruktion analysiert werden (vgl. Goldberg 1995). Auf diese Weise wird die übliche strikte Trennung zwischen syntakti-

¹ Als Idiome werden im Folgenden polylexikalische, idiomatische Wortverbindungen bezeichnet, die in der Regel unter dem Oberbegriff

Phraseologismus bzw. Phrasem subsumiert werden (vgl. Burger 2010: 35ff.).

schen und phraseologischen Strukturen aufgehoben, da dieselbe (abstrakte) Konstruktion sowohl im freien als auch im fixierten Gebrauch vorkommen kann. Wie gezeigt wird, weist dieses Vorgehen einige Vorzüge beim Erlernen idiomatischer Konstruktionen auf (vgl. Mollica 2015). Auch das Erkennen der Motivation von Idiomen im Sinne von Dobrovol'skij / Piirainen (2009) kann zur Einprägung der Wendungen dienen, da die wörtliche und die phraseologische Bedeutung in vielen Fällen miteinander verbunden sind und das daraus entstandene Bild anscheinend von der wörtlichen Bedeutung evoziert wird (vgl. Dobrovol'skij / Piirainen 2009). Dabei können die konzeptuelle Metapher und die Relation der Metonymie eine wichtige Rolle spielen (vgl. z.B. *jdm. den Kopf waschen*).

Im letzten Teil des Vortrags werden die Ergebnisse einer Reihe von Tests vorgestellt, die im Rahmen einer Untersuchung bei italienisch- und französischsprachigen DaF-Studierenden durchgeführt wurden (vgl. De Knop / Mollica, im Druck). Ziel der Analyse ist es zu zeigen, dass sich ein konstruktionsgrammatisch basiertes Modell (aufgrund der Aufhebung der Trennung zwischen Lexikon und Grammatik) und das Erkennen der einem Idiom zugrundeliegenden Metapher bzw. Metonymie als äußerst nützlich beim Erlernen von Idiomen erweisen können.

Bibliografie

- Aguado, K. (2002): Formelhafte Sequenzen und ihre Funktionen für den L2-Erwerb. In: *Zeitschrift für Angewandte Linguistik* 37, 27-49.
- Bergerová, H. (2011): Zum Lehren und Lernen von Phraseologismen im DaF-Studium. Überlegungen zu Inhalten und Methoden ihrer Vermittlung anhand eines Unterrichtsmodells. In: *Linguistik online* 47(3), 107-117 [vgl. <https://bop.unibe.ch/linguistik-online/article/view/365/564>].
- Boers, F. / Lindstromberg, S. (2008): How cognitive linguistics can foster effective vocabulary teaching. In: F. Boers / S. Lindstromberg (eds): *Cognitive Linguistic Approaches to Teaching Vocabulary and Phraseology*. Berlin / New York: De Gruyter, 1-61.
- Burger, H. 4(2010): *Phraseologie. Eine Einführung am Beispiel des Deutschen*. Berlin: Schmidt.
- De Knop, S. / Mollica F. (im Druck): A construction-based study of German ditransitive phraseologisms for language pedagogy. In: S. De Knop / G. Gilquin (eds): *Applied Construction Grammar*. Berlin / Boston: De Gruyter.
- Dobrovol'skij, D. / Piirainen, E. (2009): *Zur Theorie der Phraseologie. Kognitive und kulturelle Aspekte*. Tübingen: Stauffenburg.
- Goldberg, A. E. (1995): *Constructions. A constructional approach to language structure*. Chicago: UCP.
- Goldberg, A. E. (2006): *Constructions at work. The nature of generalization in language*. Oxford: OUP.
- Hallsteinsdóttir, E. (2011): Aktuelle Forschungsfragen der deutschsprachigen Phraseodidaktik. In: *Linguistik online* 47(3), 3-31 [vgl. http://www.linguistik-online.de/47_11/hallsteinsdot-tir.pdf].
- Mollica, F. (2015): Die Rolle der Kontrastivität in der Phraseodidaktik: eine kognitive und konstruktionsgrammatische Perspektiven. In: C. Di Meola / D. Puato (eds): *Deutsch kontrastiv aus italienischer Sicht. Phraseologie, Temporalität und mehr*. Frankfurt a.M. [et al.]: Lang [Deutsche Sprachwissenschaft International, 20], 13-35.

Martina Nied Curcio
Università degli Studi Roma Tre
Italien
martina.nied@uniroma3.it

Das Nachschlagen von Phrasemen in Online-Wörterbüchern und Applikationen – ein Problem für Fremdsprachenlernende?!

Abstract

Fremdsprachenlernende nutzen heutzutage in erster Linie zweisprachige Wörterbücher (Engelberg / Lemnitzer 2001; Kauz 2002; Herbst / Klotz 2003; Nied Curcio 2011) und diese fast ausschließlich in ihrer Online-Version oder als Applikation (Ooi 2010; Möhrs / Müller-Spitzer 2013; Domínguez Vázquez / Mollica / Nied Curcio 2014; Marelló 2014; Müller-Spitzer 2014; Müller-Spitzer / Koplening 2014; Nied Curcio 2014). Der wichtigste Grund dafür ist die Möglichkeit einer schnellen, direkten und möglichst kostenfreien Suche. Studien aus der Wörterbuchbenutzungsforschung haben ergeben, dass sich die Lernenden hierbei auf die Suche nach einzelnen Wörtern konzentrieren; Wortkombinationen, Phraseme, feste Ausdrücke und Wendungen spielen eine untergeordnete Rolle oder werden sogar völlig vernachlässigt (Tseng 2009; Dziemianko 2012; Nied Curcio 2014). Diese nicht adäquate Wörterbuchkonsultation führt zu Nachschlagefehlern und schließlich auch zu inkorrekten sprachlichen Äußerungen. Technische Limitierungen der von den Fremdsprachenlernenden verwendeten Online-Wörterbücher und Apps scheinen derlei Tendenz noch zu verstärken (Krajka 2004; Tono 2004; Lew 2012).

Ausgehend von diesen Beobachtungen wurden von Oktober-Dezember 2015 verschiedene Untersuchungen (nach dem Prinzip der Triangulation (Mayring 2002)) mit italienischen Germanistikstudierenden durchgeführt und deren spezifisches Wörterbuchbenutzungsverhalten in Bezug auf unterschiedliche Typen von Phrasemen untersucht. Dabei ging es vorwiegend um die Benutzung von Online-Wörterbüchern und Apps. Neben Protokollen zur Wörterbuchbenutzung im Rahmen verschiedener Übersetzungs- und Schreibübungen wurde eine empirische Untersuchung durchgeführt, bei der die Probandinnen und Probanden Sätze mit Wortkombinationen sowohl vom Italienischen ins Deutsche als auch umgekehrt übersetzten und dabei ihre Schwierigkeiten und ihr Wörterbuchbenutzungsverhalten kommentierten. Hinzu kommen einige *Think-Aloud*-Protokolle. Auf der Tagung werden die Ergebnisse vorgestellt sowie die sich daraus ergebenden Konsequenzen für Lexikographie und Fremdsprachendidaktik geschildert.

Bibliografie

Atkins, B. T. S. (1998): *Using Dictionaries. Studies of Dictionary Use by Language*

- Learners and Translators* [Lexicographica Series Maior, 88]. Tübingen: Niemeyer.
- Boonmoh, A. (2012): E-dictionary Use under the Spotlight: Students' Use of Pocket Electronic Dictionaries for Writing. In: *Lexikos. Journal of the African Association for Lexicography*, 43-68.
- Chen, Y. (2010): Dictionary use and EFL learning. A contrastive study of pocket electronic dictionaries and paper dictionaries. In: *International Journal of Lexicography* 23(3), 275-306.
- Cowie, A.P. (2012): IJL. Dictionaries, Language Learning and Phraseology. In: *International Journal of Lexicography* 25(4), 386-392.
- Domínguez Vázquez, M.-J. / Mollica F. / Nied Curcio, M. (2014): Simplex-Verben im Italienischen und Spanischen vs. Präfix- und Partikelverben im Deutschen. Eine Untersuchung zum Gebrauch von Online-Wörterbüchern bei der Übersetzung. In: M.-J. Domínguez Vázquez / F. Mollica / M. Nied Curcio (eds): *Zweisprachige Lexikographie zwischen Translation und Didaktik*. Berlin / New York: De Gruyter, 191-231.
- Dziemianko, A. (2010): Paper or Electronic? The Role of Dictionary Form in Language Recetion, Production and the Retention of Meaning and Collocations. In: *International Journal of Lexicography* 23(3), 257-273.
- Dziemianko, A. (2012): On the usefulness of paper and electronic dictionaries In: S. Granger / M. Paquot (eds): *Electronic Lexicography*. Oxford: OUP, 320-341.
- Engelberg, S. / Lemnitzer, L. (2004): *Lexikographie und Wörterbuchbenutzung*. Tübingen: Stauffenburg.
- Herbst, T. / Klotz, M. (2003): *Lexikographie*. Paderborn München: Schöningh.
- Kauz, U. (2002): *Handbuch Didaktik des Übersetzens und Dolmetschens*. München: Iudicium, Goethe-Institut.
- Krajka, J. (2004): Electronic dictionaries as teaching and learning tools: possibilities and limitations. In: M. C. Campoy Cubillo / P. Safont Jordà (eds): *Computer-mediated lexicography in the foreign language learning context*. Castellón de la Plana: Publicacions de la Universitat Jaume I, 29-46.
- Lew, R. (2012): How can we make electronic dictionaries more effective? In: S. Granger / M. Paquot (eds): *Electronic Lexicography*. Oxford: OUP, 1-19.
- Lew, R. (2015). Research into the use of online dictionaries. In: *International Journal of Lexicography* 28(2), 232-253.
- Marello, C. (2014). Using Mobile Bilingual Dictionaries in an EFL Class. In: A. Abel / C. Vettori / N. Ralli (eds): *EU-RALEX International congress: The user in focus. 15-19 luglio 2015*. Bolzano: Eurac, 63-83.
- Mayring, P. (2002): *Einführung in die qualitative Sozialforschung*. Weinheim: Beltz.
- Möhrs, C. / Müller-Spitzer, C. (2013): *Elektronische Lexikographie*. Tübingen: Groos [Studienbibliographien Sprachwissenschaft, 42].
- Müller-Spitzer, C. (2014): *Using Online Dictionaries*. Berlin; New York: De Gruyter [Lexicographica: Series Maior, 145].
- Müller-Spitzer, C. / Koplenig, A. (2014): Requisitos y expectativas de un buen diccionario online. Resultados de estudios empíricos en la investigación

- sobre el uso de diccionarios con especial atención a los traductores. In M. J. Domínguez Vázquez / X. G. Guinovart / C. Valcárcel Riveiro (eds): *Lexicografía de las lenguas románicas. Aproximaciones a la lexicografía moderna y contrastiva*. Vol. 2. Berlin / München / Bosten: De Gruyter, 297-319.
- Nesi, H. (2012): Alternative e-dictionaries. Uncovering dark practices. In: S. Granger / M. Paquot (eds): *Electronic Lexicography*. Oxford: OUP, 363-378.
- Nied Curcio, M. (2011): Der Gebrauch von Wörterbüchern im DaF-Unterricht. Am Beispiel von Übersetzungsübungen. In: P. Katelhön / J. Settinieri (eds): *Wortschatz, Wörterbücher und L2-Erwerb*. Wien: Praesens, 181-204.
- Nied Curcio, M. (2014): Die Benutzung von Smartphones im Fremdspracherwerb und -unterricht. In: A. Abel / C. Vettori / N. Ralli (eds): *EU-RALEX International congress: The user in focus. 15-19 luglio 2014*. Bolzano: Eurac, 263-280.
- Ooi, Vincent B. Y. (2010): English Internet Lexicography and Online Dictionaries. In: *Lexicographica. International Annual for Lexicography* 26, 143-153.
- Tarp, S. (2011): Lexicographical and Other e-Tools for Consultation Purposes: Towards the Individualization of Needs Satisfaction. In: H. Bergholtz / P. A. Fuertes-Olivera (eds): *e-Lexicography. The Internet, Digital Initiatives and Lexicography*. London / New York: Continuum, 54-70.
- Tarp, S. (2013): What should we demand from an online dictionary for specialized translation? In: *Lexicographica. International Annual for Lexicography* 29, 146-162.
- Tono, Y. (2004): Research on the use of electronic dictionaries for language learning: methodological considerations. In: M. C. Campoy Cubillo / P. Safont Jordà (eds): *Computer-mediated lexicography in the foreign language learning context*. Castellón de la Plana: Publicacions de la Universitat Jaume I, 13-28.
- Tseng, F.-P. (2009): EFL Students' Yahoo! Online Bilingual Dictionary Use Behaviour. In: *English Language Teaching* [vgl. www.ccsenet.org/journal.html], 98-108.

Zora Obstová / Marie Vachková

Karls-Universität in Prag

Tschechien

zora.obstova@ff.cuni.cz / marie.vachkova@ff.cuni.cz

Aktuelle Korpusforschung zu monokollokabilen Wörtern im Italienischen und Deutschen: Bericht und Ausblick

Abstract

Die eingeschränkte Kollokabilität stellt ein bisher wenig untersuchtes Phänomen dar. Im Vortrag wird unser zweijähriges Projekt vorgestellt, das auf die Ermittlung der sog. monokollokabilen Wörter abzielte. Dieser Terminus wurde von F. Čermák geprägt und entspricht in etwa den Bezeichnungen *cranberry words* bzw. *Unikalia*. Die "Monokollokabilität" wird jedoch weiter gefasst, weil darunter auch jene Wörter verstanden werden, die mehr als ein Kollokat besitzen. Unsere Korpusforschung ergab bereits die ersten Resultate, von denen an erster Stelle das Wörterbuch der monokollokabilen Wörter in vier Sprachen (Englisch, Italienisch, Deutsch und Tschechisch) zu nennen ist (Čermák / Čermák / Obstová / Vachková, im Druck).

Im italienischen und im deutschen Teil des zweisprachigen Vortrags wird die jeweilige sprachgebundene Problematik der monokollokabilen Wörter behandelt:

Im ersten Teil werden die bisher angewandten Methoden zur Identifizierung von monokollokabilen Wörtern (*parole monocollocabili*, PM) im Italienischen vorgestellt und deren Vor- und Nachteile bewertet. Besondere Aufmerksamkeit wird der Korpusanalyse gewidmet und eine Typologie der aus dem Korpus extrahierten

italienischen PM wird vorgeschlagen. Im Lichte der Korpusdaten wird außerdem auf Probleme der lexikographischen Bearbeitung der monokollokabilen Wörter hingewiesen.

Im zweiten Teil des Vortrags werden die bisherigen Forschungserkenntnisse zur eingeschränkten Kollokabilität im Deutschen zusammengefasst, wobei ebenfalls Problemfälle bei der Interpretation der Korpusdaten und deren Analyse einbezogen werden. Außerdem wird auf die aktuellen Recherchen, die auf der Basis des Deutschen Referenzkorpus DeReKo laufen, eingegangen. Ihr Ziel ist es, das Wesen des Phänomens Monokollokabilität mithilfe der Kookkurrenzanalyse (Belica 1995) zu erfassen und zu einer Beschreibung der aufgefundenen Strukturtypen zu gelangen.

Bibliografie

- Belica, C. (1995): *Statistische Kollokationsanalyse und -clustering. Korpuslinguistische Analysemethoden*. Mannheim: Institut für Deutsche Sprache [vgl. <http://corpora.ids-mannheim.de/>].
- Belica, C. (2001ff.): *Kookkurrenzdatenbank CCDB. Eine korpuslinguistische Denk- und Experimentierplattform für*

- die Erforschung und theoretische Begründung von systemisch-strukturellen Eigenschaften von Kohäsionsrelationen zwischen den Konstituenten des Sprachgebrauchs. Mannheim: Institut für Deutsche Sprache [vgl. <http://corpora.ids-mannheim.de/ccdb/>].
- Burger, H. (2007): *Phraseologie. Eine Einführung am Beispiel des Deutschen*. Berlin: Schmidt.
- Čermák, F. (1982; 2005): *Syntagmatika a paradigmatika českého slova 1: Valence a kolokabilita* [Syntagmatics and Paradigmatics of the Czech Word 1: Valency and Collocability, together with J. Holub]. Praha: SPN.
- Čermák, F. (2014): *Periferie jazyka. Slovník monokolokabilních slov* [Language Periphery. A Dictionary of Monocollocable Words]. Praha: Nakladatelství Lidové noviny.
- Čermák, F. / Čermák, J. / Obstová, Z. / Vachková, M. (im Druck): *Language Periphery. Monocollocable Words in English, Italian, German and Czech*. Amsterdam / Philadelphia: Benjamins.
- CoDII = *The Collection of Distributionally Idiosyncratic Items* [vgl. <http://www.english-linguistics.de/codii/index.html>].
- Cvrček, V. (2013): *Kvantitativní analýza kontextu* [A Quantitative Context Analysis]. Praha: Nakladatelství Lidové noviny.
- Dobrovol'skij, D. (1989): Formal gebundene phraseologische Konstituenten: Klassifikationsgrundlagen und theoretische Analyse. In: *Beiträge zur Erforschung der deutschen Sprache* 9, 57-78.
- Dobrovol'skij, D. / Piirainen, E. (1994): Sprachliche Unikalia im Deutschen. Zum Phänomen phraseologisch gebundener Formative. In: *Folia Linguistica* 28(3-4), 449-473.
- Hirschman, A. O. (1964): The Paternity of an Index. In: *The American Economic Review* 54(5), 761.
- Konecny, C. (2014): Unikale Lexeme – 'Spuren' der Diachronie in der Synchronie? Eine Analyse anhand ausgewählter italienischer Phraseologismen. In: Melchior, L. et al. (eds): *Spuren.Suche (in) der Romania. Beiträge zum XXVIII. Forum Junge Romanistik in Graz (18.-21. April 2012)*. Frankfurt a.M. [et al.]: Lang, 283-298.
- Kupietz, M. / Belica, C. / Keibel, H. / Witt, A. (2010): The German Reference Corpus DEREKO: A primordial sample for linguistic research. In: N. Calzolari et al. (eds.): *Proceedings of the 7th conference on International Language Resources and Evaluation (LREC 2010)*. Valletta, Malta: European Language Resources Association (ELRA), 1848-1854 [vgl. http://www.lrec-conf.org/proceedings/lrec2010/pdf/414_Paper.pdf].
- Trawiński, B. / Sailer, M. / Soehn, J. P. / Lemnitzer, L. / Richter, F. (2008): Cranberry Expressions in English and in German. In: *Proceedings of the LREC Workshop Towards a Shared Task for Multiword Expressions (MWE 2008)*, Marrakech, Morocco, 1 June 2008. Marrakech: European Language Resources Association, 35-38.
- Veland, R. (2005): I vocaboli a collocazione unica nell'italiano di oggi. In: *Mémoires de la société néophilologique de Helsinki* 68, 331-339.
- Veland, R. (2006): Il concetto di collocazione unica e il valore di predizione della dicitura "solo nella loc." in uso nella pratica lessicografica. In: *Zeitschrift für Romanische Philologie* 122, 260-280.

Kathleen Plötner
Universität Potsdam
Deutschland
kploetne@uni-potsdam.de

Verbale¹ Formeln und Konstruktionen im FSU Spanisch

Abstract

Fremdsprachenlehrkräfte werden täglich mit nicht-zielsprachigen Äußerungen konfrontiert. Der folgende Lernertextauszug (3. Lernjahr Spanisch Gymnasium Berlin) mit seiner großen Anzahl an nicht-zielsprachigen Strukturen ist kein Einzelfall:

(1) El lunes pasado Lisa y Miguel voy al cine. Después Miguel *invitar* Lisa al restaurante. En el restaurante Miguel *habla* con una otra chica. Una hora más tarde Lisa y Miguel *fue* en el parque. Miguel *hablaste* con Lisa que el lo *enamorarse* en el otra chica. (Spa9_DG_KaDe)

Anhand des Textauszugs, der zum Ziel die Nacherzählung eines Ereignisses im Perfekt hat, wird deutlich, dass der Lernende² mit der Gestaltung eines freien spanischen Textes überfordert ist. Konjugationen werden vermischt und grammatische Regeln und Muster nicht berücksichtigt. Der Lernende wechselt scheinbar planlos zwischen Präsens-, Infinitiv- und Perfektkonstruktionen. Er gebraucht lediglich zwei Perfektformen (*fue, hablaste*), die restlichen gebeugten Verben sind im Präsens konjugiert. Dabei gelingt ihm bis

auf *Miguel habla con* nicht die korrekte Zuordnung der Person zur Verbkonjugation.

Dass nicht-zielsprachige Äußerungen jedoch nicht nur Teil des Zweit- und Fremdspracherwerbs sowie des frühkindlichen Erstspracherwerbs sind, belegt die folgende sprachliche Äußerung eines deutschen Muttersprachlers (Alter: 9 Jahre 6 Monate):

(2) *Wie teuer kostet das?* (PaFi_d_9,6)

Es handelt sich bei der Äußerung nicht um klassische Grammatikfehler (z.B. Numerus- oder Tempusfehler) oder um den Gebrauch fehlerhafter Lexik, sondern um die Überlappung sprachlicher Konstruktionen. In Beispiel (2) wären die Formulierungen *"Wieviel kostet das?"* und *"Wie teuer ist das?"* möglich gewesen. Das Kind überlappt hier beide Formulierungen, sodass *"Wie teuer kostet das?"* konstruiert werden kann. Anhand der Eingangsbeispiele zeigt sich, dass bereits simple Sätze Restriktionen unterliegen, Sprache clusterhaft angelegt ist und ihr Gebrauch unter Verwendung bestimmter Formeln und Konstruktionen³ erfolgt. Nach Haberzettl (2008: 66) führt u.a. die Überlappung mehrerer memorierter For-

¹ "verbal" im Sinne von 'das Verb betreffend' verstanden.

² Sofern nicht gegendert wird, handelt es sich um eine männliche Person.

³ Der Begriff 'Formel' fällt unter den Begriff der Konstruktion, bezeichnet jedoch abgeschlossene sprachliche Einheiten wie *Bonjour* ! und ist dadurch in seinem Bedeutungsfeld enger zu fassen.

meln (um eine neue Konstruktion zu generieren) zu nicht-zielsprachigen Konstruktionen.

Im Vortrag wird eine auf die Konstruktionsgrammatik⁴ Bezug nehmende Auswertung qualitativ angelegter Fallstudien zum Erwerb der zweiten Fremdsprache Spanisch (A2-B1) erfolgen. Grundlage der Analyse bilden Texte, die im schulischen Kontext zwischen 2013 und 2015 von Schülerinnen und Schülern der 9. und 10. Klassen an zwei Berliner Gymnasien angefertigt wurden. Es handelt sich um schriftliche Texte, die während des Unterrichts, z.T. in Prüfungssituationen, zu diversen Themen produziert worden sind. Im Vortrag werden wir speziell auf den Erwerb von Verben und deren Kategorien eingehen. Ziel ist es einerseits zu zeigen, welche Dimensionen der Konstruktionsgrammatik hinsichtlich des Verbs sowohl für den Erst- und Zweitspracherwerb als auch für den Fremdspracherwerb gültig sind bzw. sein können. Andererseits soll dargestellt werden, welche verbalen Konstruktionen und Formeln Spanisch-Lernende gebrauchen und inwieweit die genannte Zielsprache cluster- und formelorientiert gelernt wird und folglich der FSU diese Tatsache stärker berücksichtigen müsste, um den Lernenden ein solides Sprachgerüst anzubieten.

Bibliografie

Burger, H. / Buhofer, A. / Sialm, A.
(1982): *Handbuch der Phraseologie*.
Berlin: De Gruyter.

Dobrovol'skij, D. (2011): Phraseologie
und Konstruktionsgrammatik. In: A.
Lasch / A. Ziem (eds): *Konstruktions-*
grammatik III. Aktuelle Fragen und

Lösungsansätze. Tübingen: Stauffen-
burg, 111-130.

Fillmore, C. J. (2013): Berkeley Construc-
tion Grammar. In: T. Hoffmann / G.
Trousdale (eds): *The Oxford Hand-*
book of Construction Grammar. Ox-
ford: OUP, 111-132.

Fillmore, C. / Kay, P. / O'Connor, M.
(1988): Regularity and idiomaticity in
grammatical constructions: the case
of let alone. In: *Language* 64(3), 501-
538.

Fischer, K. / Stefanowitsch, A. (2008):
Konstruktionsgrammatik: Ein Über-
blick. In: K. Fischer / A. Stefanowitsch
(eds): *Konstruktionsgrammatik I. Von*
der Anwendung zur Theorie. Tü-
bingen: Stauffenburg, 3-17.

Goldberg, A. E. (1995): *Constructions: A*
Construction Grammar Approach to
Argument Structure. Chicago: Univer-
sity of Chicago Press.

Haberzettl, S. (2008): Konstruktionen im
Zweitspracherwerb. In: K. Fischer /
A. Stefanowitsch (eds): *Konstruktio-*
nsgrammatik I. Von der Anwendung
zur Theorie. Tübingen: Stauffenburg,
55-77.

Lakoff, G. (1987): *Woman, fire and dan-*
gerous things. Chicago: University
Press.

Tomasello, M. (2008): Konstruktions-
grammatik und früher Erstspracher-
werb. In: K. Fischer / A. Stefano-
witsch (eds): *Konstruktionsgramma-*
tik I. Von der Anwendung zur Theorie.
Tübingen: Stauffenburg, 19-37.

⁴ Konstruktionsgrammatik" wird in Anlehnung
an Fischer / Stefanowitsch (2007: 3) als "Fami-
lie von Theorien" verstanden. Allen Theorien
gemein ist, dass Sprache aus Form-Bedeu-
tungs paaren, so genannten Konstruktionen,

besteht und lexikalisch-semantiche und gram-
matisch-syntaktische Aspekte als nicht vonei-
nander trennbar erachtet werden.

Concepción Rico Albert

Universität Kassel

Alemania

rico.conchi@gmail.com; Rico.Albert@uni-kassel.de

Fraseologismos emocionales del español peninsular analizados a partir del binomio "biología-cultura": Implicaciones fraseodidácticas desde un enfoque cognitivo-contrastivo

Abstract

En esta ponencia nos gustaría ofrecer algunas reflexiones acerca de "fraseologismos emocionales" (Fr.Ems.), esto es, unidades fraseológicas que hacen referencia a emociones humanas. Nos centraremos concretamente en seis emociones: alegría (valencia positiva), tristeza, ira, miedo y vergüenza (valencia negativa) y sorpresa (valencia neutra).

La fraseología y la emocionología son dos ámbitos de investigación que presentan límites extremadamente difusos y difíciles de aprehender, por lo cual su estudio, en conjunto o por separado, suele suponer una empresa complicada. El enfoque cognitivo nos facilita algo esta tarea, ofreciéndonos un instrumental que se adecúa a las necesidades de nuestro objeto de estudio. Presentaremos algunos mecanismos de conceptualización de estas emociones en el par lingüístico español-alemán que nos servirán de base para establecer similitudes y diferencias entre ambas lenguas y sistematizar unas tendencias generales, cuyos resultados podrían tener interesantes repercusiones fraseodidácticas, como p.ej.:

- (1) ¿De qué mecanismos y técnicas podría servirse el profesor de ELE para ayu-

dar a los aprendices a la hora de entender, memorizar y utilizar de manera activa Fr.Ems. tales como (A) "*dar u.p. saltos de alegría*", (B) "*estar u.p. por los suelos*", (C) "*temblar u.p. como un flan*" y (D) "*alucinar u.p. pepinillos/en colores*"?

- (2) ¿Influye el hecho de que el Fr.Em. tenga una base corpórea [(A) y (B)] o cultural [(C) y (D)] para una mejor asimilación por parte del aprendiz?
- (3) ¿A qué nivel de aprendizaje del MCRE (A, B y/o C) debería introducirse este tipo de fraseologismos en la clase de español? (cf. al respecto Gómez Molina 2004)
- (4) ¿Cómo se codifican fraseográficamente estas expresiones en los distintos diccionarios? Esta codificación, ¿es una ayuda o, por el contrario, representa un obstáculo para el aprendiz cuando éste decide enfrentarse a este tipo de expresiones? (cf. al respecto Penadés Martínez 2004 y 2015)

Intentaremos dar respuesta a estas y otras cuestiones de semejante interés y esperamos con nuestra modesta contribución ayudar a desbrozar algo la maraña fraseológica y allanar así el camino al aprendiz de español.

Bibliografía

- Burger, H. (2010): *Phraseologie. Eine Einführung am Beispiel des Deutschen*. Berlin: Schmidt.
- Corpas Pastor, G. (1996): *Manual de fraseología española*. Madrid: Gredos.
- Dobrovol'skij, D./ Piraiinen, E. (2010): *Zur Theorie der Phraseologie: Kognitive und kulturelle Aspekte*. Tübingen: Stauffenburg.
- Donalies, E. (2010): *Basiswissen Deutsche Phraseologie*. Tübingen / Basel: Francke.
- Gómez Molina, J. R. (2004): La subcompetencia léxico-semántica. In: J. Sánchez Lobato (ed.): *Vademécum para la formación de profesores. Enseñar español como segunda lengua (L2) / lengua extranjera (LE)*. Madrid: SGEL, 491-510.
- Penádes Martínez, I. (2002): *Diccionario de locuciones verbales para la enseñanza del español*. Madrid: Arco / Libros.
- Penádes Martínez, I. (2004): La enseñanza de la Fraseología en el aula de ELE. In: *Carabela* 56, 51-67.
- Penádes Martínez, I. (2015): *Para un diccionario de locuciones. De la lingüística teórica a la fraseografía práctica*. Alcalá de Henares: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá.

Antonio Rico-Sulayesa / Robyn Lynn Johnsona / Anamari Irizarryb /
Camille Villafañeb / Linda Clarke^c

^aUniversidad de las Américas Puebla / ^bUniversity of Puerto Rico /

^cUniversity of Florida

^aMexiko, ^bUSA/Puerto Rico, ^cUSA

antonio.rico@udlap.mx / robynl.johnson@udlap.mx /

anamari.irizarry@upr.edu / camille.villafane1@upr.edu /

linda.clarke@warrington.ufl.edu

Phraseological Idioms Perceived as Useful in Business English: A Typological Analysis

Abstract

Using an exhaustive classification of multi-word lexical elements, this paper analyzes the types of English idiomatic expressions perceived as useful by a cohort of both business experts and business professionals. The study uses a previously assembled collection of over 500 English phraseological idioms potentially useful in business communication. A cohort of fourteen Business English experts, speakers of three different regional varieties (British, Indian, and American English), were given a questionnaire with all these multi-word elements. They rated these expressions based on their perception of how important these lexical items are for their field. Then, a reduced list of the phraseological units consistently rated as the most important was further evaluated by a much larger cohort of 334 business professionals. With a large proportion of Spanish speaking respondents for this second questionnaire, all of these professionals were L2 English speakers employed by international companies all over the world.

These questionnaires are part of a larger project on idiomatic English expressions perceived as important by both L1 and L2 English speakers actively engaged in the business field. The general goal of the project is to develop recommendations for Business English and Business Communication programs. The design of the questionnaires, however, was not guided by a phraseological framework, neither was the original collection of idiomatic expressions. Therefore from the perspective of phraseology, two questions come up immediately regarding the data collected. First, what kinds of phraseological units, among exhaustive typologies such as in Bergenholtz and Gouws (2013) and Seco, Andres, and Ramos (2004), are more frequently perceived as useful by both L1 and L2 English speakers in the field of business? And more importantly, can phraseological theory help in the design of Business English curriculum by making suggestions on what topics / concepts to include in Business English programs? This paper represents a first attempt to respond to these two questions.

References

- Bergenholtz, H. / Gouws, R. (2013): A Lexicographical Perspective on the Classification of Multiword Combinations. In: *International Journal of Lexicography* 27(1), 1-24.
- Seco, M. / Andrés, O. / Ramos, G. (2004): *Diccionario fraseológico documentado del español actual, locuciones y modismos españoles*. Madrid: Aguilar.

Eugenio Salvatore
Università per Stranieri di Siena
Italia
salvatore@unistrasi.it

Fraseologia tematizzante nei documenti di emigrati italiani in aree germanofone e anglofone

Abstract

La relazione intende esaminare le strategie fraseologiche e lessicali impiegate nelle lettere novecentesche di emigrati italiani per avviare un nuovo *topic*. La fraseologia tematizzante (tipo *sul riguardo di*) è uno degli aspetti di maggiore interesse della cosiddetta "grammatica epistolare" (G. Antonelli, e ora F. Magro), e la sua indagine in lettere prodotte da italiani all'estero può mettere in luce due aspetti rilevanti di questa tipologia testuale: a) il tentativo di avvicinarsi allo standard in scriventi con precaria educazione linguistica; b) l'eventuale interferenza delle lingue d'arrivo (tedesco e inglese) su queste strategie testuali. Il *corpus* esaminato comprenderà documenti editi e inediti di scriventi non colti:

- LILIANA FIUGGI, *Elfenstrasse, 14 Sportello Emigrazione. Berna anni '50: una impiegata annota di nascosto tutte le storie dei lavoratori stagionali che vengono a cercare aiuto al Consolato d'Italia*, Firenze, Giunti Gruppo Editoriale, 1991.
- GIOVANNI ROVERE, *Testi di italiano popolare. Autobiografie di lavoratori e figli di lavoratori emigrati*, Roma, Centro Studi Emigrazione, 1977.
- LEO SPITZER, *Italienische Kriegsgesangenenbriefe: Materialien zu einer*

Charakteristik der volkstümlichen italienischen Korrespondenz, Bonn, Hanstein, 1921; trad. it. Idem, *Lettere di prigionieri di guerra italiani: 1915-1918*, a cura di R. Solmi, Torino, Bollati Boringhieri, 1976.

- FRANCESCO CARGINI (USA), *Carissimo padre* (1913-1918), in Archivio Diaristico Nazionale di Pieve Santo Stefano (E/ADN2).
- FILOMENA DI FLORIO (Australia), *Cara sorella*, in Archivio privato.

L'indagine ha l'obiettivo di evidenziare le modalità attraverso cui due varietà standard (l'italiano e la lingua d'arrivo), non possedute perfettamente dagli scriventi, incidano sulle scelte fraseologiche cristallizzate impiegate in apertura di nuovi blocchi contenutistici. L'esame si svolgerà in un arco che va dai primi del Novecento agli anni Novanta, valutando anche l'evoluzione diacronica nell'uso di tali formule e l'incidenza della varietà diatopica di partenza degli scriventi.

Bibliografia

Antonelli, G. (2003): *Tipologia linguistica del genere epistolare nel primo Ottocento. Sondaggi sulle lettere familiari di mittenti colti*. Roma: Edizioni dell'Ateneo.

- Antonelli, G. (2004): La grammatica epistolare nell'Ottocento. In: G. Antonelli / C. Chiummo / M. Palermo (eds): *La cultura epistolare nell'Ottocento. Sondaggi sulle lettere del CEOD*. Roma: Bulzoni, 27-49.
- Berruto, G. (1991): Note sul repertorio linguistico degli emigrati italiani in Svizzera tedesca. In: *Linguistica* 31, 61-79.
- Berruto, G. (1998): Italiano e tedesco in contatto nella Svizzera germanofona: interferenze lessicali presso la seconda generazione di immigrati italiani. In: P. Cordin / M. Iliescu / H. Siller-Runggaldier (eds): *Parallela 6. Italiano e tedesco in contatto e a confronto. Atti del VII incontro italo-austriaco dei linguisti*. [Innsbruck, 17-19 ottobre 1996]. Trento: Dipartimento di Scienze Filologiche e Storiche, 143-159.
- Berruto, G. / Moretti, B. / Schmid, S.: Interlingue italiane nella Svizzera tedesca. Osservazioni generali e note sul sistema dell'articolo. In: E. Banfi / P. Cordin (eds): *Storia dell'italiano e forme dell'italianizzazione. Atti del XXIII congresso internazionale della Società di Linguistica Italiana* [Trento; Rovereto, 18-20 maggio 1989]. Roma: Bulzoni, 203-228.
- Bettoni, C. (1990): Italiano e dialetti italiani fuori d'Italia. In: *Rivista Italia di Dialettologia* 14, 267-282.
- Bettoni, C. / Rubino, A. (1995): Lingua e dialetto a confronto tra gli italiani di Sidney (Australia). In: M. T. Romanello / I. Tempesta (eds): *Dialetti e lingue nazionali. Atti del XXVII Congresso della Società di Linguistica Italiana*. [Lecce, 28-30 ottobre 1993]. Roma: Bulzoni, 361-396.
- Franceschini, R. / Müller, M. / Schmid, S. (1984): Comportamento linguistico e competenza dell'italiano in immigrati di seconda generazione: un'indagine a Zurigo. In: *Rivista italiana di Dialettologia* 8, 41-72.
- Haller, H. W. (1993): *Una lingua perduta e ritrovata. L'italiano degli italo-americani*. Firenze: La Nuova Italia.
- Magro F. (2014): Lettere familiari. In: G. Antonelli / M. Motolese / L. Tomasini (eds): *Storia dell'italiano scritto, III. Italiano dell'uso*. Roma: Carocci, 101-158.
- Palermo, M. (1990): Interferenza linguistica e sintassi popolare nelle lettere di un'emigrata italo-argentina. In: *Studi di grammatica italiana* XIV, 415-439.
- Salvatore, E. (2015): Lettere di emigrati abruzzesi a Bridgeport: un'analisi linguistica e testuale. *Carte di viaggio. Studi di lingua e letteratura italiana* VIII, in c.d.s.
- Tropea, G. (1978): Sulla condizione dei dialetti italiani negli Stati Uniti. In: *La Ricerca Dialettale* 2, 295-311.
- Vedovelli, M. (2011): *Storia linguistica dell'emigrazione italiana nel mondo*. Roma: Carocci.

Valentin Shindler
Ruprecht-Karls-Universität Heidelberg
Deutschland
valentin.shindler@gmail.com

Wie typisiert ist verbale Aggression? Ein kontrastiver Vergleich anhand russischer und deutscher literarischer Texte

Abstract

Der vorliegende Beitrag widmet sich dem Problem der fingierten verbalen Aggression in russischen und deutschen literarischen Texten. Verbale Aggression als eine spezifische Art der Gewalt tritt nach Weninger (2005: VIII) in ihren verschiedenen Ausformungen nicht nur real in unserem Alltag, sondern auch fiktional "in literarischer, filmischer oder sonst wie künstlerisch aufbereiteter Gestalt" auf. Im Anschluss an Brumme / Espunya (2012) kann man verbale Aggressionen als Teil der *fictive orality* im literarischen Text betrachten.

Nach unserer Beobachtung lassen sich verbale Aggressionen im literarischen Text hauptsächlich in der Figurenrede lokalisieren, wobei sie in Konfliktsituationen für das Sprechverhalten der Figuren konstitutiv sind. Im Gegensatz zu Havryliv (2009: 135-137) ordnen wir alle Fälle der in der Figurenrede vorkommenden verbalen Aggressionen den fiktiven oder fingierten verbalen Aggressionen zu. Verbale Aggressionen dienen dem Ausdruck der negativen Emotionen, die wir nach Izard (2000) als eine Triade aus Zorn, Ekel und Geringschätzung (bzw. Verachtung nach Ulich / Mayring 2003) verstehen.

Gemäß Herrmann / Kuch (2007: 12-13) wird verbale Aggression mit bestimmten sprachlich-rhetorischen Ausdrucksmitteln unter spezifischen pragmatischen Bedingungen realisiert und ist eine auf mehreren sprachlichen Ebenen funktionierende Kommunikationserscheinung. Neben monolexikalischen Pejorativen, welche die wichtigsten Mittel der verbalen Aggression bilden, spielen pejorative Phraseologismen wie z.B. *geschniegelter Affe*, *blöde Kuh*, *Maul halten* usw. eine besondere Rolle, da sie neben dem Ausdruck negativer Emotionen der Figuren zur Kennzeichnung des nationalen Sprechverhaltens, des Zeitkolorits und der sozialen Charakterisierung der Figuren dienen. In unserem Beitrag sollen Typen und Realisierungsbedingungen solcher Phraseologismen im Kontext der Konfliktsituationen untersucht werden. Eine umfassende Analyse der Potenzen solcher pejorativen Phraseologismen ist unter dem Blickwinkel der Pragmatik durch die spezifischen aggressiven Sprechakte Beschimpfung, Fluch, Drohung, Verwünschung und aggressives Auffordern realisierbar (vgl. dazu Havryliv 2009: 69-134). Die Belege stammen aus dem Korpus russischer und deutscher Erzähltexte (hauptsächlich epische Großform wie Romane, seltener Er-

zählungen), die in der zweiten Hälfte des XX. Jahrhunderts entstanden sind. Der kontrastive Vergleich von pejorativen Phraseologismen in Originaltexten und ihrer Übersetzungen ins Russische bzw. Deutsche soll zeigen, inwieweit konnotative Werte in der Übersetzung beibehalten bzw. transformiert werden und wie diese Änderungen evtl. die allgemeine Rezeption des Sprechverhaltens der Figuren durch zielsprachliche Leser und Leserinnen beeinflussen können.

Bibliografie

- Brumme, J. / Espunya, A. (eds) (2012): *The translation of fictive dialogue*. Amsterdam [et al.]: Rodopi [Approaches to translation studies, 35].
- Havryliv, O. (2009): *Verbale Aggression. Formen und Funktionen am Beispiel des Wienerischen*. Frankfurt a.M. [et.al.]: Lang [Schriften zur deutschen Sprache in Österreich, 39].
- Herrmann, S. K. / Kuch, H. (2007): Verletzende Worte. Eine Einleitung. In: S. K. Herrmann / S. Krämer / H. Kuch (eds): *Verletzende Worte. Die Grammatik sprachlicher Missachtung*. Bielefeld: transcript, 7-30.
- Izard, C. E. (2000): *Die Emotionen des Menschen*. Weinheim: Beltz.
- Ulich, D. / Mayring, Ph. (2003): *Psychologie der Emotionen*. Stuttgart: Kohlhammer.
- Weninger, R. (2005): Einleitung. In: R. Weninger (ed.): *Gewalt und kulturelles Gedächtnis: Repräsentationsformen von Gewalt in Literatur und Film seit 1945*. Tübingen: Stauffenburg, VI-XV.

Carmelinda Spina
Università degli Studi di Napoli "L'Orientale"
Italia
cspina@unior.it; carmelindaspina@hotmail.it

Insegnamento e apprendimento delle unità fraseologiche in italiano L2. Il caso dei somatismi logonimici

Abstract

Sebbene nella letteratura si registri un interesse crescente verso la fraseodidattica (calco italiano del termine *Phraseodidaktik*, coniato dal germanista Kühn; cf. González Rey 2013: 7), sono ancora pochi gli studi che presentano dati relativi all'apprendimento, all'acquisizione e alla didattica dei fraseologismi dell'italiano come lingua seconda. Da queste considerazioni prende le mosse il presente studio, che intende innanzitutto mettere l'accento sulla necessità di non trattare la fraseologia come aspetto marginale della competenza comunicativa, all'interno del processo, più ampio, dell'apprendimento di una lingua (Navarro 2003) e di proporre una riflessione sulle risorse didattiche, sui metodi e le tecniche che l'approccio della semantica cognitiva offre all'insegnante di italiano L2.

Tali obiettivi verranno perseguiti attraverso la presentazione dei risultati di una ricerca condotta nell'ambito di un corso di lingua italiana rivolto ad immigrati adulti di livello B1 del QCER (con provenienza geografica varia e con differenti L1) e relativa all'apprendimento di una categoria specifica di espressioni multiparola: i fraseologismi che si riferiscono ad un'istanza di logonimia (Vallini 2000;

Pannain 2005; Silvestri 2005) e che contengono almeno un lessema denotante una parte del corpo o un aspetto della fisiologia umana o animale (Mellado Blanco 2004), definiti "somatismi metalinguistici" o "logonimici" (Spina 2015). Si tratta di una categoria di fraseologismi decisamente poco studiata in italiano (Sciutto 2005), a differenza di altre lingue come, ad esempio, l'inglese, il portoghese, lo spagnolo, il tedesco (Mellado Blanco 2004; Aparecida Marques 2007; 2010; Julià Luna / Ortiz Rodríguez 2013; Julià Luna 2015).

Bibliografia

- Aparecida Marques, E. (2010): *Metaforas Orientacionais: Um Exame Cognitivo-Contrastivo De Fraseologismos Somáticos Do Português E Do Espanhol E Suas Implicações Para O Ensino Da Língua Portuguesa A Hispano-Falantes*. In: M. João Marcalo et al. (eds): *SLG 18 – O Português para falantes de outras línguas*. Universidade de Évora, 22-41.
- Aparecida Marques, E. (2007): *Las unidades fraseológicas desde la perspectiva cognitiva. Estado de la cuestión*. In: I. González Rey (ed.): *Les expressions figées en didactique des langues*

- étrangères*. Fernelmont [Belgique]: E.M.E. Editions, 11-31.
- González Rey, I. (2013): Presentation: Phraseodidactics, an applied field of Phraseology. In: I. González Rey (ed.): *Phraseodidactic Studies on German as a Foreign Language*. Hamburg: Dr. Kovač, 7-10.
- Julià Luna, C. / Ortiz Rodríguez, C. (2013): La semántica cognitiva en la enseñanza-aprendizaje de las unidades fraseológicas en ELE: el ejemplo de los somatismos. In: B. Bleca et al. (eds): *Plurilingüismo y enseñanza de ELE en contextos multiculturales. XXIII Congreso de la Asociación de Enseñanza de Español como Lengua Extranjera*. [Girona, 19-22 de septiembre de 2012]. Madrid: ASELE, 495-507.
- Julià Luna, C. (2014): Cognición y lenguaje en la enseñanza-aprendizaje de segundas lenguas: las unidades fraseológicas en ELE. In: B. Ferrús / D. Poch (eds): *El español entre dos mundos. Estudios de ELE en Lengua y Literatura*. Madrid / Frankfurt a.M.: Iberoamericana / Vervuert, 101-120.
- Mellado Blanco, C. (2004): *Fraseologismos somático del alemán. Un estudio léxicosemántico*. Frankfurt a.M. [et al.]: Lang.
- Navarro, C. (2003): Didáctica de las unidades fraseológicas. In: M. Calvi / F. San Vicente (eds): *Didáctica del léxico y nuevas tecnologías*. Viareggio: M. Baroni Editore, 99-115. [<http://www.ub.edu/filhis/cultura/cnavarro.html>].
- Pannain, R. (2005): Attività linguistiche e parti del corpo in italiano: nessi metonimici e metaforici. In: *AIQN* 27, 321-337.
- Sciutto, V. (2005): Unidades fraseológicas: un análisis contrastivo de los somatismos del español de Argentina y del italiano. In: L. Blini / M. V. Calvi / A. Cancellier (eds): *Linguistica contrastiva tra italiano e lingue iberiche, Atti del XXIII Convegno Aispi. Palermo, 6-8 ottobre*. Madrid: Centro Virtual Cervantes, 502-518.
- Silvestri, D. (2005): Modalità logonimiche tra sostituzioni metaforiche e contiguità metonimiche. In: *AIQN* 27, 389-398.
- Spina, C. (2015): La metafora e la metonimia nelle espressioni idiomatiche logonimiche italiane. *Presentazione al II congresso internazionale di Phrasis – fraseologia e paremiologia: passato, presente, futuro. (16-18 settembre 2015)*. Università di Cagliari.
- Vallini, C. (2000): *Le parole per le parole. I logonimi nelle lingue e nel metalinguaggio. Atti del Convegno. Napoli, Istituto universitario orientale, 18-20 dicembre 1997*. Roma: Il Calamo.

Carol Spöttl / Kathrin Eberharter

Universität Innsbruck

Austria

carol.spoettl@uibk.ac.at; kathrin.eberharter@uibk.ac.at

Assessing English and Italian lexical combinations in high-stakes examinations

Abstract

Since 2009, both Italian and English have been part of a reformed standardised school-leaving examination in Austria, each with an exam section on Language in Use. Following the CEFR based curriculum, linguistic subscales for vocabulary range and grammatical control were influential. Yet, from the outset the developers aimed to establish an underlying test construct that does not view language as a dichotomy of vocabulary and grammar. The linguistic view held by the exam targets Sinclair's 'Idiom Principle' (1991), reflecting the grammar of probability and pattern grammar he identified in large corpus data sets. Multi-word units and high frequency collocations in both English and Italian thus became a focus in training the three teams of over 30 item writers who had to identify suitable texts and implement the construct in their item design.

Data and examples will be selected from over 15 live administrations (2009-2013) and 120 tasks developed for each language over this period. It will provide insight into how lexical combinations were defined, identified and included in the English and Italian exam papers on the levels B1, for Italian, and B2, for English of the CEFR (Common European Framework

of Reference). The presentation will address how far the test construct is represented in the CEFR. Procedures that were followed for selecting suitable texts for test development and identifying suitable patterns at the appropriate CEFR levels will be outlined and empirical data from the early trial phase will be included. The presenters will also touch upon the challenges of implementing such an approach in test development and highlight the issues involved in communicating these beliefs to the wider stakeholder community. How this kind of information can feed back into pedagogical concepts and research on language learning and teaching shall be discussed.

References

- Council of Europe (2001): *Common European Framework of Reference for Languages: Learning, Teaching, Assessment*. Cambridge [et al.]: CUP.
- Sinclair, John (1991): *Corpus, Concordance, Collocation*. Oxford [et al.]: OUP.

Joanna Szczęk
 Universität Wrocław
 Polen
 joanna.szczek@uwr.edu.pl

Zum phraseologischen Status der Ablehnungsformeln im Deutschen und im Polnischen

Abstract

In seiner auf Sprachhandlungsfunktionen basierenden Typologie von kommunikativen Routineformeln zählt Lenk (2014: 87) die Formeln des Ablehnens zu der Gruppe der evaluativen Formeln, den sogenannten "Evaluativa". Sie bilden zusammen mit den Formeln des negativen Bewertens eine Untergruppe der Evaluativa und weisen weitgehend Merkmale lexikalisierten Ausdrücke auf. Inwieweit sie phraseologische Merkmale – Idiomatizität, Stabilität, Reproduzierbarkeit und Lexikalisierung (Fleischer 1997; Burger 1998) – aufweisen, und ob sie als Phraseologismen im weiteren Sinne (Burger 1998) bezeichnet werden können, gilt es im geplanten Referat zu untersuchen.

Das Korpus für die Analyse stammt aus deutsch- und polnischsprachigen Wörterbüchern und Lexika sowie aus authentischen Absageschreiben auf Bewerbungen, die in den Jahren 2001-2012 gesammelt wurden. Es sind 253 deutsche Beispiele. Die Absagebriefe stammen von vier deutschen Arbeitslosen. Es handelt sich um Dauerarbeitslose, die in verschiedenen Teilen Deutschlands wohnhaft sind. Und gerade in diesen Schreiben kommen viele Absageformeln und -formulierungen vor, die in den lexikographischen Werken nicht erfasst sind, jedoch weitge-

hend formelhaften Charakters sind und phraseologische Merkmale im weiteren Sinne aufweisen. In der konfrontativ angelegten Studie wird daher versucht, deren phraseologischen Status zu untersuchen.

Bibliografie

- Burger, H. (1998): *Phraseologie. Eine Einführung am Beispiel des Deutschen*. Berlin: Schmidt [Grundlagen der Germanistik, 36].
- Donalies, E. (1994): Idiom, Phraseologismus oder Phrasem? Zum Oberbegriff eines Bereichs der Linguistik. In: *Zeitschrift für Germanistische Linguistik* 22, 334-349.
- Fleischer, W. (1997): *Phraseologie der deutschen Gegenwartssprache*. Tübingen: Niemeyer.
- Laskowski, M. (2011): Repräsentative Merkmale der Routineformeln in der interpersonellen Interaktion. In: *Germanica Wratislaviensia* 133, 109-120.
- Lenk, H. E. H. (2014): Kommunikative Routineformeln in Zeitungskomentaren. In: L. Kolehmainen / H. E. H. Lenk / L. Tiittula (eds): *Kommunikative Routinen. Formen, Formeln, Forschungsbereiche. Festschrift zum 65.*

- Geburtstag von Prof. Dr. Irma Hyvärinen*. Frankfurt a.M. [et al.]: Lang, 77-98.
- Limmatainen, A. (2011): Ach du Donnerchen! – Voi herran pieksut! Zur Wiedergabe der emotiven Formeln in deutschen und finnischen Übersetzungen. In: I. Hyvärinen (ed.): *Beiträge zur pragmatischen Phraseologie*. Frankfurt a.M. [et al.]: Lang, 113-145.
- Lüger, H. H. (1992): *Sprachliche Routinen und Rituale*. Frankfurt a.M. [et al.]: Lang.
- Sosa Mayor, I. (2006): *Routineformeln im Spanischen und im Deutschen. Eine pragmlinguistische kontrastive Analyse*. Wien: Praesens.
- Szczęk, J. (2004): Einwortphraseologismen und ihr Verhältnis zur Phraseologie (am Beispiel des Deutschen und Polnischen. In: C. Földes / J. Wirrer (eds): *Phraseologismen als Gegenstand sprach- und kulturwissenschaftlicher Forschung. Akten der Europäischen Gesellschaft für Phraseologie (EUROPHRAS) und des Westfälischen Arbeitskreises "Phraseologie / Parömiologie" (Loccum 2002)*. Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren, 75-83.
- Szczęk, J. (2015): *Absageschreiben auf Bewerbungen. Eine pragmlinguistische Studie*. Berlin: Frank & Timme.
- Szczęk, J. (2015): Gern hätten wir Ihnen einen positiven Bescheid erteilt! – Zu den Formeln und Formen des Ablehnens in deutschen Absageschreiben auf Bewerbungen. In: *Studia Germanica Gedanensia* 33, 133-146.

Joanna Szerszunowicz
 University of Białystok
 Poland
 joannaszersz@gmail.com

German *polnische Wirtschaft* vs. Polish *polnische Wirtschaft*. A case study on cross-linguistic equivalence of phrasemes

Abstract

The analysis aims to present a special case of the phenomenon of cross-linguistic equivalents by offering a detailed study on the German expression *polnische Wirtschaft* (lit. Polish economy) and its Polish equivalent (*polnische Wirtschaft*), both included in German and Polish monolingual lexicographic works (DR: 583; SFWP: 604-605). Adopting a contrastive framework of phraseological research is bound to reveal both similarities and differences of varying intensity resulting from linguo-cultural aspects (Colson 2008; Piirainen 2008) and reflected in the typology of cross-linguistic equivalents of phrasemes. This typology tends to comprise the following groups of equivalents: (quasi-)absolute, partial, parallel and zero correspondences (Dobrovol'skij 2011). From a formal point of view, the two units in question meet the criteria for quasi-absolute equivalents. Yet, a detailed study on the phrasemes reveals great differences in their properties, moving them further on the cross-linguistic correspondence scale (cf. Szerszunowicz 2006; Szpila 2007).

Apart from presenting a contrastive analysis of the two units (their semantics, stylistic markedness etc.), based on dictionary analyses and corpus research, the

study will draw attention to the applicability of the emic perspective in research on phraseology (Szerszunowicz 2013). The perspective of a native speaker provides a description of the contemporary use of a given phraseme in a given cultural context. The results of this study will be used for proposing a bilingual entry.

References

- Colson, J.-P. (2008): Cross-linguistic phraseological studies. In: S. Granger / F. Meunier (eds): *Phraseology. An interdisciplinary perspective*. Amsterdam / Philadelphia: Benjamins, 191-206.
- Dobrovol'skij, D. (2011): Cross-linguistic equivalence of idioms: does it really exist? In: A. Pamies / D. Dobrovolskij (eds): *Linguo-Cultural Competence and Phraseological Motivation*. Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren, 7-24.
- Piirainen, E. (2008): Phraseology in a European framework. A cross-linguistic and cross-cultural research project on widespread idioms. In: S. Granger / F. Meunier (eds): *Phraseology. An interdisciplinary perspective*. Amsterdam / Philadelphia: Benjamins, 243-258.

- Szerszunowicz, J. (2006): Pseudo-equivalents in English, Italian and Polish Faunal Phraseology. In: E. Corino / C. Marelllo / C. Onesti (eds): *Proceedings XII EURALEX International Congress. Atti del XII Congresso Internazionale di Lessicografia, Torino 6-9 settembre 2006*. Vol. II. Alessandria: Edizioni dell'Orso, 1055-1060.
- Szerszunowicz, J. (2013): The autostereotype reflected in phraseological units as a translation problem. Polak potrafi: a case study. In: J. M. Benayoun, / N. Kübler / J. P. Zouogbo (eds): *Parémiologie. Proverbes et formes voisines*. Vol. III. Sainte Gemme: Presses Universitaires de Sainte Gemme, 263-280.
- Szpila, G. (2007): False Friends in Phraseology: An English-Polish Contrastive Study. In: E. Mańczak-Wohlfeld (ed.): *Tradition and Postmodernity. English and American Studies and the Challenge of the Future*. Kraków: Universitas, 77-82.
- Dictionaries
- DR = Duden Band 11 (22002): *Redewendungen. Wörterbuch der deutschen Idiomatik*. Mannheim / Leipzig / Wien / Zürich: Dudenverlag.
- SFWP = Bąba, S. / Liberek, J. (2002): *Słownik frazeologiczny współczesnej polszczyzny* [Phraseological dictionary of the modern Polish language]. Warszawa: Wydawnictwa Naukowe PWN.

Simona Tomášková
Comenius-Universität in Bratislava
Slowakei
tomaskova28@uniba.sk

Feste Wortverbindungen als Erwerbsproblem im Bereich Deutsch als fremde Wissenschaftssprache

Abstract

Wissenschaftssprache dient der fachlichen Kommunikation im wissenschaftlichen Diskurs und findet überwiegend im universitären und akademischen Bereich statt. Ihr Ziel ist der Transfer von Wissen und die damit verbundene Theoriebildung. In den letzten Jahren wird die Mehrsprachigkeit in der Wissenschaft von mehreren Initiativen gefördert. Diese Initiativen sind aus zahlreichen Gründen erforderlich, u.a. fördern sie die Mobilität von Studierenden, WissenschaftlerInnen und DozentInnen und ermöglichen den Fremdsprachenlernenden, neue Kompetenzen zu erwerben. Nicht nur ausländische Studierende in deutschsprachigen Ländern, sondern auch Germanistik-Studierende in der Slowakei haben in den ersten Semestern oft Probleme, wissenschaftliche Inhalte in den Vorlesungen zu verstehen und anschließend auch ihre Ideen und Kenntnisse in den Seminararbeiten und Diskussionen wissenschaftlich zu formulieren. Im Allgemeinen sind für die Sprache der Wissenschaft folgende sprachliche Erscheinungen charakteristisch: hypotaktische Konstruktionen, Attributhäufungen; komplexer, inhaltlich komprimierter sachorientierter Nominalstil; Kompositabildungen, Terminologie, Passivkonstruktionen, Deagentivierung,

auf Fragestellung konzentrierte Argumentationsstruktur und Fachwortschatz (Thiel / Rost 2001: 119).

Nach Reder (2006: 49) erweisen sich Fachtexte und somit auch die Wissenschaftssprache als besonders kollokationsreich. In der einfachsten Auffassung sind Kollokationen typische, spezifische und charakteristische Kombinationen von zwei Wörtern. Nach Hausmann (1988) besteht jede Kollokation aus einer Basis und einem Kollokator. In den Fachsprachen spielen "konzeptuelle Kollokationen" eine bedeutende Rolle, wobei bestimmte Substantivklassen als Basis die Wahl des Kollokators beeinflussen und demselben semantischen Feld angehörige Nomen gemeinsame Kollokatoren aufweisen (Cedillo 2004: 73). Man kann behaupten, dass für die fachsprachlichen Kollokationsmuster die Kombination von Nomen + Verb bzw. Nomen + Adjektiv überwiegt (Cedillo 2004). In unserem Beitrag beabsichtigen wir eine korpusbasierte Untersuchung (DWDS, SketchEngine, GeWiss Korpus) von wissenschaftssprachlichen Kollokationen, die wir auch anhand eines Kollokationstests mit slowakischen Germanistik-Studierenden erproben. Anschließend wird auf die kontrastiven Erwerbsprobleme hingewiesen.

Bibliografie

- Ammon, U. (1998): *Ist Deutsch noch internationale Wissenschaftssprache? Englisch auch für die Lehre an den deutschsprachigen Hochschulen*. Berlin / New York: De Gruyter.
- Arntz, R. / Picht, H. / Mayer, F. (2009): *Einführung in die Terminologearbeit*. Hildesheim / Zürich / New York: Olms.
- Cedillo, A. C. (2004): *Fachsprachliche Kollokationen. Ein übersetzungsorientiertes Datenbankmodell Deutsch-Spanisch*. Tübingen: Narr [Forum für Fachsprachenforschung, 63].
- Drzd, L. / Seibicke, W. (1973): *Fach- und Wissenschaftssprache*. Wiesbaden: Brandstetter.
- Ehlich, K. (1995): Die Lehre der deutschen Wissenschaftssprache: Sprachliche Strukturen, didaktische Desiderate. In: H. L. Kretzenbacher / H. Weinrich (eds): *Linguistik der Wissenschaftssprache*. Berlin / New York: De Gruyter, 325-353.
- Ehlich, K. (1999): Alltägliche Wissenschaftssprache. In: *Info DaF* 26(1), 3-24.
- Ehlich, K. / Heller, D. (2006): *Die Wissenschaft und ihre Sprachen*. Frankfurt a.M. [et al.]: Lang.
- Erk, H. (1985): *Wortfamilien in wissenschaftlichen Texten. Ein Häufigkeitsindex*. München: Hueber [Schriften der Arbeitsstelle für wissenschaftliche Didaktik des Goethe-Instituts, 9].
- Graefen, G. (2002): Probleme mit der alltäglichen Wissenschaftssprache in Hausarbeiten ausländischer Studentinnen. In: J. Rehbein / S. Riedel (eds): *Lernen in der zweiten Sprache*. Münster: Waxmann.
- Häcki Buhofer, A. / Dräger, M. / Meier, S. / Roth, T. (2014): *Feste Wortverbindungen des Deutschen. Kollokationenwörterbuch für den Alltag*. Tübingen: Francke.
- Hartmann, D. (2014): *Die Förderung der Aneignung der akademischen Wissenschaftssprache DaF bei internationalen Studenten mittels einer Online-Lernplattform. Eine Bedarfsanalyse*. Berlin: epubli.
- Hausmann, F. J. (1988): Grundprobleme des zweisprachigen Wörterbuchs. In: K. Hyldgaard-Jensen / A. Zettersten (eds): *Symposium on Lexicography III: Proceedings of the Third International Symposium on Lexicography, Mai 14.-16. 1988, Universität Kopenhagen*. Tübingen: Niemeyer, 217-246.
- Keibel, H. (2008; 2009): *Mathematische Häufigkeitsmaße in der Korpuslinguistik: Eigenschaften und Verwendung*. Mannheim: Institut für Deutsche Sprache [vgl. <http://www.ids-mannheim.de/kl/dokumente/freqMeasures.html>]. <11.10.2015>.
- Kilgarriř, A. / Baisa, V. / Buřta, J. / Jakubıćek, M. / Kovář, V. / Michelfeit, J. / Rychlý, P. / Suchořel, V. (2014): The Sketch Engine: ten years on. In: *Lexicography ASIALEX* 1, 7-36 [<http://link.springer.com/article/10.1007%2Fs40607-014-0009-9>]. <20.12.2015>.
- Quasthoff, U. (2011): *Wörterbuch der Kollokationen im Deutschen*. Berlin / New York: De Gruyter.
- Reder, A. (2006): *Kollokationen in der Wortschatzarbeit*. Wien: Praesens.
- Reinbothe, R. (2006): *Deutsch als internationale Wissenschaftssprache und der Boykott nach dem Ersten Weltkrieg*. Frankfurt a.M. [et al.]: Lang.

- Thiel, F. / Rost, F. (2001): Wissenschaftssprache und Wissenschaftsstil. In: T. Hug (ed.): *Einführung in die Wissenschaftstheorie und Wissenschaftsforschung*. Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren, 117-134.
- Wagner, H. (1993): Welche Wörterbücher brauchen Lernende von Fachsprachen? In: K. Morgenroth (ed.): *Methoden der Fachsprachendidaktik und -analyse. Deutsch Wirtschafts- und Wissenschaftssprache*. Frankfurt a.M. [et al.]: Lang [Werkstattreihe Deutsch als Fremdsprache, 45], 137-160.
- Wallner, F. (2015): *Kollokationen in Wissenschaftssprachen. Zur lernerlexikographischen Relevanz ihrer wissenschaftssprachlichen Gebrauchsspezifika*. Tübingen: Stauffenburg.
- Weinrich, H. (1995a): Wissenschaftssprache, Sprachkultur und die Einheit der Wissenschaft. In: H. L. Kretzenbacher / H. Weinrich (eds): *Linguistik der Wissenschaftssprache*. Berlin / New York: De Gruyter, 155-174.
- Weinrich, H. (1995b): Sprache und Wissenschaft. In: H. L. Kretzenbacher / H. Weinrich (eds): *Linguistik der Wissenschaftssprache*. Berlin / New York: De Gruyter, 3-15.
- Zhang, D. (1990): *Komplexe lexikalische Einheiten in Fachsprachen. Eine Untersuchung am Beispiel der Fachsprachen der Umformtechnik und der Fertigungstechnik*. Heidelberg: Groos.

Irina V. Tresorukova
Moscow State Lomonosov University
Russia
itresir@mail.ru

Phraseological Conjunctions of Modern Greek: Composition and Use

Abstract

In a series of classifications of phraseological units (PU), scholars (Averina 2004; Baranov / Dobrovol'skij 2008; 2013) have singled out the so-called grammar phraseological units (GPU). This particular group is usually not included in the Greek corpus of PU (different hermeneutic and phraseological dictionaries of the Modern Greek language, for instance, Dimitrakos 1997, Klairis / Babiniotis 2005, Kiouisis 2005 etc.); a lot of Greek scholars classify them as "syntactic expressions" (Tzartzanos 1997) or "prothetic expressions" (Triantafillidis 1974, 1995, 2003; Babiniotis 2005 etc.), while a separate group of GPU – which consist of two or more words and are characterized by the so-called feature of "consolidation" of concepts in terms of semantics and in terms of grammar – is based on, and related to, an unusual use of grammar rules. In formal terms of grammar, this group of GPU expresses different levels of concepts, for certain expressions (i.e. GPU) have lost their first meaning (for instance, εντάξει (endaksi) – 'it's ok' (the first meaning – 'in the order')), while the current sense will contain a sum of the meanings of the structural components. This is why we try to distinguish the following groups of GPU (basic theory of Baranov / Dobrovol'skij 2013):

- (1) phraseological conjunctions (ως συνέπεια (os synepia – 'as a consequence'))
- (2) phraseological prepositions (σε σύγκριση με (se sinkrisi me – 'in comparison with'), στα πλαίσια (sta plesia – 'within'))
- (3) adverbial phrases (εν γένει (en gheni – 'in general sense'))

In different books on the grammar and syntax of Modern Greek (for instance, Tzartzanos 1997; Triantafillidis 1974, 1995, 2003 etc.) GPU are usually categorized either in syntactic terms, or as set expressions with elements of modality.

Our current research is devoted to an analysis of the phraseological conjunctions of Modern Greek from the point of view of their composition, semantics and grammar use (in terms of Russian theory). Furthermore, we are trying to demonstrate that these kinds of speech expressions require a particular interpretation for research and didactic purposes of Modern Greek. This would be useful for foreign students of all levels (A1-C2) as well as for native speakers of Modern Greek who have problems with the right use of expressions of this kind in their written speech. For instance, they usually make mistakes such as writing "παρόλα που (parola pou) – instead of", while they should write "παρ'όλα που", i.e. a phrase-

ological conjunction consisting of three and not two components, because they don't understand GPU as special components of speech.

References

- Averina (2004) = Аверина, М. А. (2004): Структурно-семантические и функциональные свойства фразеологизмов-союзов. Дисс. на звание канд.филол.наук. Челябинск.
- Babinotis (2005) = Μπαμπινιώτης, Γ. Δ. (2005): Λεξικό της Νέας Ελληνικής Γλώσσας. Αθήνα: Κέντρο Λεξικολογίας.
- Baranov / Dobrovol'skij (2008) = Баранов, А. Н. / Добровольский, Д. О. (2008): Аспекты теории фразеологии. Москва: Знак.
- Baranov / Dobrovol'skij (2013) = Баранов, А. Н. / Добровольский, Д. О. (2013): Основы фразеологии. Москва :Флинта Наука.
- Dictionary of Modern Greek Language (2014) = Χρηστικό Λεξικό της Νεοελληνικής Γλώσσας (2014). Αθήνα: Εθνικό Τυπογραφείο.
- Dimitrakos (1997) = Δημητράκος, Δ. (1997): Δ. Δημητράκου Μέγα Λεξικόν της Ελληνικής Γλώσσας. Αθήνα: Πρόοδος.
- Dimitriou (1995) = Δημητρίου, Α. (1995): Αντώνης Δημητρίου Λεξικό νεοελληνισμών. Αθήνα: Εκδόσεις Γρηγόρη.
- Kiousis (2005) = Κιούσης, Ε. (2005): Λεξικό Λόγιων Φράσεων της Νεοελληνικής. Αθήνα: Έννοια.
- Klairs / Babinotis (2005) = Κλαίρης, Χρ. / Μπαμπινιώτης, Γ. (2005): Γραμματική της Νέας Ελληνικής. Δομοειτουργική – Επικοινωνιακή. Αθήνα: Ελληνικά Γράμματα.
- Triantafillidis (1974, 1995, 2003 etc.) = Τριανταφυλλίδης, Μ. (1974, 1995, 2003 etc.): Νεοελληνική γραμματική. Αθήνα: Οργανισμός Εκδόσεως Διδακτικών Βιβλίων.
- Tzartanos (1997): Τζάρτζανος, Α. (1997): Σύνταξις της ελληνικής γλώσσας. Αθήνα: Αφοι Κυριακίδη ΑΕ.

Francesco Urzi

Parlamento europeo

Lussemburgo

francesco.urzi@vo.lu; combinazioni.lessicali@gmail.com

Forme aggettivate composte in italiano e tedesco. Un'interfaccia inesplorata

Abstract

Si intende esaminare il comportamento in italiano e tedesco e, per l'italiano, l'uso effettivo in traduzione, delle *forme aggettivate composte* del tipo *libero-professionale* (*freiberuflich*) o *economico-sanitario* (*gesundheitsökonomisch*), che non sono composti aggettivali coordinativi come *arabisch-israelisch* (ad es. in *arabisch-israelisches Jugendorchester*) ma composti aggettivati determinativi (nel prosieguito, *forme aggettivate*). Tali forme aggettivate sono derivate direttamente

- in italiano, da sintagmi N+Agg. di relazione (*libera professione, economia sanitaria*)
- in tedesco, da sintagmi N+Agg. di relazione o N+N (*freier Beruf, Gesundheitsökonomie*)

e sembrano porsi come vera e propria interfaccia sintattico-lessicale fra italiano e tedesco.

Sul piano lessicale si osserva in italiano, a differenza del tedesco, che non tutti i sintagmi N+Agg. rel. ammettono questo tipo di derivazione, ma quando questa si realizza, ossia quando esiste effettivamente una forma aggettivata costruita sul sintagma NA di base, ciò appare una condizione sufficiente per assegnare al sintagma di base lo status di unità lessi-

calizzata (polirematica), in perfetta consonanza con la grafia unita che il più delle volte caratterizza la corrispondente forma tedesca.

Sul piano sintattico, le forme aggettivate italiane esibiscono un ordine dei costituenti di tipo "germanico" (determinante-determinato) che si innesta su una matrice morfosintattica neolatina. A risultare decisiva per l'esistenza stessa della forma aggettivata sembra anzi essere la capacità di *uno dei due* costituenti aggettivali di combinarsi all'altro mediante la vocale connettiva *-o* e quindi di assumere una *tipologia formativa di tipo neolatino*. In altre parole, l'ordine sintattico del costruito risulta dalla selezione, per il ruolo di primo membro, di quello fra i due costituenti in grado di assumere questa terminazione.

In termini di uso, e limitando l'analisi di questo aspetto all'italiano, il dato più sorprendente che emerge dai corpora paralleli è la riluttanza dei traduttori a omologare le forme aggettivate come possibili traducenti. Tale tendenza – riconducibile all'universale traduttivo della *normalizzazione* – riflette la difficoltà di stabilire in modo univoco il rapporto semantico (coordinativo o determinativo) fra i due membri del composto. Un più esteso utilizzo delle forme aggettivate nelle tradu-

zioni permetterebbe una resa linguisticamente più economica di espressioni come *Rechtsformaspekte* (aspetti *giuridico-formali*) o *rechtsformneutrale Besteuerung* (neutralità *giuridico-formale* della tassazione) a tutto vantaggio della coesione testuale e di una corretta struttura informativa della frase.

Bibliografia

- Baker, M. (1993): Corpus Linguistics and Translation Studies – Implications and Applications. In: M. Baker / G. Francis / E. Tognini Bonelli (eds): *Text and Technology: In Honour of John Sinclair*. Amsterdam / Philadelphia: Benjamins, 233-250.
- Baker, M. (1996): Corpus-based Translation Studies: The challenges that Lie Ahead. In: H. Somers (ed): *Terminology, LSP and Translation: Studies in Language Engineering in Honour of Juan C. Sager*. Amsterdam / Philadelphia: Benjamins, 175-186.
- Bisetto, A. (2004): Composizione con elementi italiani. In: M. Grossmann / F. Rainer (eds): *La formazione delle parole in italiano*. Tübingen: Niemeyer, 33-51.
- D'Achille, P. / Grossmann, M. (2009): Stabilità e instabilità dei composti aggettivo + aggettivo in italiano. In: E. Lombardi Vallauri / L. Mereu (eds): *Spazi linguistici. Studi in onore di Raffaele Simone*. Roma: Bulzoni, 143-171.
- D'Achille, P. / Grossmann M. (2010): I composti aggettivo + aggettivo in italiano. In: M. Iliescu / H. M. Siller-Runggaldier / P. Danler (eds): *Actes du XXVe Congrès International de Linguistique et de Philologie Romanes VII* [Innsbruck, 3 – 8 septembre 2007]. Berlin / New York: De Gruyter, 405-414.
- De Mauro, T. (2005): *La fabbrica delle parole*. Torino: UTET.
- Garzone, G. (2005): Osservazioni sull'assetto del testo italiano tradotto dall'inglese. In: A. Cardinaletti / G. Garzone (eds): *L'italiano delle traduzioni*. Milano: FrancoAngeli, 35-57.
- Grossmann, M. / Rainer, F. (2009): Italian adjective-adjective compounds: between morphology and syntax. In: *RdL* 21(1), 71-96.
- Scalise, S. / Bisetto, A. (2008): *La struttura delle parole*. Bologna: Il Mulino.
- Voghera, M. (2004): Polirematiche. In: M. Grossmann / F. Rainer (eds): *La formazione delle parole in italiano*. Tübingen: Niemeyer, 56-69.
- Wandruszka, U. (2004): Aggettivi di relazione. In: M. Grossmann / F. Rainer (eds): *La formazione delle parole in italiano*. Tübingen: Niemeyer, 382-394.

Isabel Uzcanga Vivar
 Universidad de Salamanca
 España
 uzcanga@usal.es

Fraseología y discurso de la crisis económica y social en los medios de comunicación

Abstract

En el presente trabajo pretendemos analizar los diferentes tipos de unidades fraseológicas aparecidas en la prensa escrita a raíz de la crisis económica española. Esta crisis de carácter económico ha producido una crisis social que ha dado origen a diferentes movimientos ciudadanos, tales como los "indignados", y a partidos políticos emergentes. Todo ello ha sido recogido por la prensa española, pero también por la catalana y por la francesa.

Nuestro corpus está constituido, por lo tanto, de prensa en tres lenguas: catalán, español y francés. Este corpus tiene un particular interés porque, al tener que reflejar nuevas realidades, estas han dado lugar a un tipo de discurso nuevo en sus formas, y que incorpora expresiones lingüísticas fraseológicas propias.

El objetivo es hacer un estudio contrastivo de los neologismos fraseológicos a nivel léxico, de formulas estabilizadas que sirven para cristalizar los nuevos conceptos económicos y sociales, de las regularidades sintácticas y de las formulas rutinarias, que reflejan la tipificación de este discurso.

Bibliografía

- Krieg-Planque, A. (2013): *Analyser les discours institutionnels*. Paris: Armand Colin.
- L'Homme, M. C. (2004): *La terminologie : principes et techniques*. Montréal: Presses de l'Université de Montréal.
- Longrée, D. / Mellet, S. (2013): Le motif: une unité phraséologique englobante? Étendre le champ de la phraséologie de la langue au discours. In: *Langages, Vers une extension du domaine de la phraséologie* 189, 65-79.
- Mel'čuk, I. (2012): Phraseology: Its Place in the Language, in the Dictionary, and in Natural language processing. In: Z. Gavrilidou et al. (eds): *Selected papers of the 10th International conference of Greek Linguistics*. Motini: Demotrikus University of Thrace, 62-77.
- Mel'čuk, I. / Clas, A. / Polguère, A. (1995): *Introduction à la lexicologie explicative et combinatoire*. Louvain-la-Neuve: Duculot.
- Polguère, A. (2007): Soleil insoutenable et chaleur de plomb: le statut linguistiques greffes collocationnelles. In: <http://olst.ling.umontreal.ca/pdf/GreffesColloc2007.pdf> [version officielle non publiée].

- Polguère, A. (2008): *Lexicologie et sémantique lexicale*. Montréal: Les Presses de l'Université de Montréal.
- Tutin, A. (2013): Les collocations lexicales: une relation essentiellement binaire définie par la relation argument-prédicat. In: *Langages, Vers une extension du domaine de la phraséologie* 189, 47-63.
- Schmale, G. (2013): Qu'est-ce qui est fabriqué dans la langue? Réflexions au sujet d'une définition élargie de la préformation langagière. In: *Langages, Vers une extension du domaine de la phraséologie* 189, 27-45.
- Uzcanga Vivar, I. (en prensa): *La créativité lexicale: les greffes phraséologiques et le cas particulier de brotes verdes en espagnol*.

Mirjam Weder
Universität Basel
Schweiz
mirjam.weder@unibas.ch

Metadiskursive Textroutinen im wissenschaftlichen Schreiben als Indikatoren für den Erwerb wissenschaftlicher Fachsprachlichkeit

Abstract

In der Forschungsliteratur wurde schon verschiedentlich auf das text- und genrekonstitutive Potential von Formulierungsmustern wie Kollokationen, Phraseologismen und ähnlichen Mehrworteinheiten verwiesen (z.B. in Sabban 2004). Besonders von Formulierungsmustern geprägt sind Textsorten aus der Domäne Wissenschaft, vgl. dazu empirische Untersuchungen aus dem Englischen wie Biber (2006), Simpson-Vlach / Ellis (2010), Römer / Wulff (2010) oder Hyland (2012). Parallel dazu wird im Bereich der Schreibforschung in Untersuchungen zu Schreiberwerb und -entwicklung zunehmend die Bedeutsamkeit genrespezifischer Textroutinen als verfestigte sprachliche Muster für das Lösen wiederkehrender kommunikativer Aufgaben hervorgehoben (Feilke 2012).

In wissenschaftlichen Texten sind besonders Textroutinen metadiskursiver Art salient (Bondi 2010); sie dienen dazu, die wissenschaftliche Nachvollziehbarkeit zu gewährleisten, indem die Entstehungsbedingungen des Textes explizit gemacht werden (Feilke 2010: 6-7); Beispiele für solche metadiskursiven Routinen sind etwa *Forschungsinteresse und Fragestellung nennen, eigene Forschung im Forschungsdiskurs situieren, methodisches*

Vorgehen darlegen etc. Für die Realisierung dieser Textroutinen stehen Schreibern und Schreiberinnen bestimmte Formulierungsmuster zur Verfügung, die den Schreibprozess entlasten sowie Lese-Erwartungen steuern (Hyland 2005: 13).

Die Aneignung und angemessene Verwendung metadiskursiver Routinen im wissenschaftlichen Schreiben gehört zum Erwerb der Fachsprachlichkeit und ist somit integraler Bestandteil einer erfolgreichen Sozialisation in die Wissenschaftsgemeinschaft. Dieser Zusammenhang wurde im deutschsprachigen Raum erst in wenigen Studien untersucht, so etwa in Feilke / Steinhoff (2003) und Steinhoff (2007).

Der Beitrag fokussiert den Gebrauch von metadiskursiven Textroutinen im wissenschaftlichen Schreiben von Studierenden im Vergleich mit Experten und Expertinnen. Als Datengrundlage dient ein Korpus von 100 Einleitungen aus deutschsprachigen linguistischen Artikeln in wissenschaftlichen Fachzeitschriften (Zeitraum 2000–2015) sowie 100 Einleitungen aus deutschsprachigen studentischen Proseminararbeiten (Linguistik, 1.–4. Semester, Deutschschweiz), die mit korpuslinguistischen Methoden (Bondi 2010; Römer / Wulff 2010) und genre-analytischen Interpretationsverfahren (Swales 1990; 2004) untersucht werden. Es werden die häufigsten metadiskursiven Text-

routinen mit den zugehörigen Mehrworteinheiten der beiden Korpora vergleichend diskutiert.

Bibliografie

- Biber, D. (2006): *University language: a corpus-based study of spoken and written registers*. Amsterdam / Philadelphia (Pa.): Benjamins.
- Bondi, M. (2010): Metadiscursive Practices in Introductions: Phraseology and Semantic Sequences across Genres. In: *Nordic Journal of English Studies* 9(2), 99-123.
- Feilke, H. (2010): Aller guten Dinge sind drei – Überlegungen zu Textroutinen & literalen Prozeduren. In: I. Bons / T. Gloning / D. Kaltwasser (eds): *Fest-Platte für Gerd Fritz*. Giessen. [vgl. http://www.festschrift-gerd-fritz.de/files/feilke_2010_literale-prozeduren-und-textroutinen.pdf].
- Feilke, H. (2012): Was sind Textroutinen? – Zur Theorie und Methodik des Forschungsfeldes. In: H. Feilke / K. Lehnen (eds): *Schreib- und Textroutinen. Theorie, Erwerb und didaktisch-mediale Modellierung*. Frankfurt a.M. [et al.]: Lang [Forum Angewandte Linguistik, 52], 1-31.
- Feilke, H. / Steinhoff, T. (2003): Zur Modellierung der Entwicklung wissenschaftlicher Schreibfähigkeiten. In: K. Ehlich / A. Steets (eds): *Wissenschaftlich schreiben – lehren und lernen*. Berlin / New York: De Gruyter, 112-128.
- Hyland, K. (2005): *Metadiscourse: exploring interaction in writing*. London / New York: Continuum.
- Hyland, K. (2012): Bundles in Academic Discourse. In: *Annual Review of Applied Linguistics* 32, 150-169.
- Römer, U. / Wulff, S. (2010): Applying corpus methods to written academic texts: Explorations of MICUSP. In: *Journal of Writing Research* 2(2), 99-127.
- Sabban, A. (2004): Zur Rolle der Phraseme für die Konstitution und Funktion des Textes. Ein Beitrag zum Konzept der textbildenden Potenzen. In: K. Steyer (ed.): *Wortverbindungen – mehr oder wenige fest*. Berlin / New York: De Gruyter [Institut für Deutsche Sprache, Jahrbuch 2003], 238-261.
- Simpson-Vlach, R. / Ellis, N. C. (2010): An Academic Formulas List: New Methods in Phraseology Research. In: *Applied Linguistics* 31, 487-512.
- Steinhoff, T. (2007): *Wissenschaftliche Textkompetenz. Sprachgebrauch und Schreibentwicklung in wissenschaftlichen Texten von Studenten und Experten*. Tübingen: Niemeyer [RGL, 280].
- Swales, J. (1990): *Genre analysis: English in academic and research settings*. Cambridge: CUP.
- Swales, J. M. (2004): *Research genres: explorations and applications*. Cambridge / New York: CUP.

Posterpräsentationen

Simona Brunetti / Antonella Ruggieri / Rebecca Schreiber

Technische Universität Dresden

Germania

Antonella.Ruggieri@tu-dresden.de / Simona.Brunetti@tu-dresden.de /

Rebecca.Schreiber@tu-dresden.de

**Portale Interattivo e Multimediale di Fraseologia Italiana
con mappe mentali e contesti in uso. Schizzi di un progetto**

Abstract

La fraseologia costituisce una grande sfida non solo per la ricerca linguistica in generale, ma anche e soprattutto per ambiti di applicazione come la lessicografia e la didattica. I fraseologismi e il discorso tipizzato godono ancora di uno status di "eccezione" e di irregolarità e, nonostante gli sforzi della ricerca internazionale, manca ancora di fatto un sistema di analisi completo e unico – soprattutto riguardo alla fraseologia italiana.

L'idea di un *Portale Interattivo e Multimediale di Fraseologia Italiana con mappe mentali e contesti in uso* nasce da questa esigenza di creare un organo unico di analisi di fraseologismi italiani con lo scopo di comprenderli e di analizzarli nell'uso.

Il portale, dotato di glosse linguistiche contenutistiche e corredato di contesti autentici e plausibili, si presenta al lettore come un possibile strumento a sostegno di aspetti didattici e lessicografici. Come un'opera didattica punta infatti alla trasmissione di precisi fraseologismi, come un'opera lessicografica punta alla loro spiegazione. Inoltre si inserisce nel contesto innovativo delle *digital humanities* of-

frendosi come strumento interdisciplinare nonché come punto di collegamento con altri progetti emergenti e promettenti.

Bibliografia

- Ettinger, S. (2014): Vom Arbeitsbuch Virágnyelven zu einer bilingualen Datenbank deutscher Phraseme. In: I. Dringó-Horváth et al. (eds): *Das Wort – ein weites Feld. Festschrift für Regina Hessky*. Budapest: Gáspár-Károly-Universität der Reformierten Kirche – L'Harmattan, 103-120.
- Gasteiner, M. / Haber, P. (eds.) (2010): *Digitale Arbeitstechniken: für die Geistes- und Kulturwissenschaften*. Wien / Köln / Weimar: Böhlau [UTB, 3157].
- Kralj, N. (2014): Digitalisierung der Phraseologie und der Benutzer-Aspekt. In: V. Jesenšek / P. Grzybek (eds): *Phraseologie im Wörterbuch und Korpus. / Phraseology in Dictionaries and Corpora*. Maribor: Mednarodna založba Oddelka za slovanske jezike in književnosti, Filozofska fakulteta [Zora, 97], 169-179.

- Đurčo, P. (2007): Phraseologie und allgemeines Konzept für eine komplex strukturierte Datenbank. In: V. Jesenšek / M. Fabčič (eds): *Phraseologie kontrastiv und didaktisch. Neue Ansätze in der Fremdsprachenvermittlung*. Maribor: Mednarodna založba Oddelka za slovanske jezike in književnosti, Filozofska fakulteta [Zora, 47], 169-179.
- Jesenšek, V. (2009): Phraseologische Wörterbücher auf dem Weg zu Phraseologiedatenbank. In: C. Mellado Blanco (ed.): *Theorie und Praxis der idiomatischen Wörterbücher*. Tübingen: Niemeyer, 65-81.
- Mellado Blanco, C. (2009): Einführung. Idiomatische Wörterbücher und Metaphraseografie: zwei Realitäten, eine Herausforderung. In: C. Mellado Blanco (ed.): *Theorie und Praxis der idiomatischen Wörterbücher*. Tübingen: Niemeyer, 1-20.
- Schafroth, E. (2013): Das pragmatische Potential von Phrasemen – illustriert am Deutschen und Italienischen. In: S. Cantarini (ed.): *Wortschatz und Wortschatze im Vergleich: Methoden, Instrumente und neue Perspektiven*. Frankfurt a.M. [et al.]: Lang [Kontrastive Linguistik / Linguistica contrastiva, 3], 185-208.

Amélie Bulon
UCL (Université Catholique de Louvain)
 Belgium
 amelie.bulon@uclouvain.be

Receptive knowledge and productive use of target-like phraseological units in L2 English or Dutch by French-speaking CLIL and non-CLIL learners

Abstract

In this poster I will first present the overall framework, objectives and methodology of a new interdisciplinary project on *Content and Language Integrated Learning* (CLIL) in French speaking Belgium. The project, which aims to assess CLIL at the interface of linguistic, cognitive and educational perspectives, includes four distinct but intertwined PhD research lines. My own research line aims to gain insight in the acquisition of Dutch and English phraseological units by French-speaking CLIL and non-CLIL secondary school pupils.

Much literature has been devoted to the prefabricated nature of authentic language use and various researchers agree to say that language is to a large extent formulaic (Erman / Warren 2000; Wray 2002; Ellis 2008), i.e. made of 'chunks'. Typical examples of phrasemes or phrases include referential phrasemes (such as collocations, compounds, etc.), textual phrasemes (complex prepositions, linking adverbials, etc.) and communicative phrasemes (e.g. speech act formulae, proverbs, etc.), see Granger / Paquot (2008). While phraseological units are said to be acquired mostly unconsciously by native speakers, their acquisition by

non-native speakers is less indirect, straightforward or equally complete.

Since CLIL-programs provide more target-like and input-rich environments than non-CLIL programs and can therefore be considered closer to L1 acquisition because of their inherent usage-based approach, we can expect pupils in immersion to produce a more phraseological (and target-like) language output than that of students in traditional settings. This will be tested carrying out a longitudinal study covering the 5th and 6th grades of different secondary schools in French-speaking Belgium providing CLIL or non-CLIL education in Dutch and/or English. The analysis will be based on truly longitudinal corpus data (transcribed spoken interactions and written productions), complemented by experimental data. Data collection has now started in Dutch and English CLIL programs and non-CLIL contexts (control groups) and over 800 students have participated so far.

References

- Ellis, N. (2008): Phraseology: The periphery and the heart of language. In: F. Meunier / S. Granger (eds): *Phraseology in Foreign Language Learning and*

- Teaching*. Amsterdam / Philadelphia: Benjamins, 1-14.
- Erman, B. / Warren, B. (2000): The idiom principle and the open choice principle. In: *Text & Talk* 20, 29-62.
- Granger, S. / Paquot, M. (2008). Disentangling the phraseological web. In: S. Granger / F. Meunier (eds): *Phraseology. An interdisciplinary perspective*. Amsterdam / Philadelphia: Benjamins, 27-50.
- Wray, A. (2002): *Formulaic language and the lexicon*. Cambridge: CUP.

Sibilla Cantarini
 Università degli Studi di Verona
 Italia
 sibilla.cantarini@univr.it

L'espressione della causalità nell'italiano e nel tedesco odierni

Abstract

Solitamente nelle grammatiche scientifiche e pedagogiche (cfr. Zifonun / Hoffmann / Strecker 1997; Weinrich 2003; Götze / Hess-Lüttich 2004; Eisenberg 2006; Engel 2009; Fabricius-Hansen / Gallmann / Eisenberg et al. 2009) le congiunzioni subordinanti hanno un ruolo esclusivo o predominante nell'introdurre determinati concetti quali ad esempio la causalità. Focalizzando alcuni aspetti che pertengono alle interrelazioni fra il livello lessicale e grammaticale e applicando alle lingue considerate l'approccio teorico di Gross (1995; 1996; 1999; 2009; 2012) si mostrerà che la causalità rappresenta nelle lingue naturali, nella fattispecie nella lingua comune, una relazione molto complessa – lontana dalla causalità riscontrabile nelle scienze dure – che trova espressione anche attraverso costrutti fraseologici (*Con il suo comportamento dà adito a molte critiche, Diese Entscheidung gab Anlass zu unangenehmen Kommentaren*). Nel linguaggio scientifico la causalità esprime una correlazione fra eventi per esempio su basi statistiche, mentre l'espressione della causalità nella lingua comune comprende numerosi parametri, cosicché è possibile individuare da un punto di vista semantico un'ampia gamma di relazioni causali che comprende "cause esplica-

tive", "cause occasionali", "cause situazionali" ecc. Inoltre, le relazioni causali possono essere espresse da predicati metaforici che possono dar luogo a collocazioni più o meno frequenti (*Le dichiarazioni del sindaco hanno generato (un vespaio di) polemiche fra i cittadini, Nicht jede einer Theorie entgegenstehende Evidenz wird notwendig eine Krise in den meisten Wissenschaften generieren, weil es keine Theorie gibt, die vollkommen frei von widersprechender Evidenz ist*) ovvero trovare espressione tramite altri meccanismi linguistici, come quello dell'inferenza.

Anche da un punto di vista sintattico i connettori subordinanti di natura causale saranno analizzati diversamente da quanto riscontrabile in generale nelle grammatiche. Detti connettori verranno descritti come predicati di secondo ordine, i cui argomenti sono costituiti dalla frase principale e dalla frase secondaria, in modo tale che frasi semplici e frasi complesse possano essere descritte analogamente.

Bibliografia

- Eisenberg, P. (2006): *Grundriss der deutschen Grammatik*. Stuttgart / Weimar: Metzler.
- Engel, U. (2009): *Deutsche Grammatik*. München: Iudicium.

- Fabricius-Hansen, C. / Gallmann, P. / Eisenberg, P. / Fiehler, R. / Peters, J. (2009): *Duden – Die Grammatik*. Mannheim / Leipzig / Wien / Zürich: Dudenverlag.
- Götze, L. / Hess-Lüttich, E. W. B. (2004): *Grammatik der deutschen Sprache*. Bologna: Zanichelli / Bertelsmann.
- Gross, G. (1995): Enseignement des connecteurs. In: *Les Cahiers de l'Asdifle* 6, 109-123.
- Gross, G. (1996): Une typologie sémantique des connecteurs: l'exemple de la cause. In: *Studi Italiani di Linguistica Teorica e Applicata* XXV(1), 153-179.
- Gross, G. (1999): Sémantique lexicale et connecteurs. In: *Langages* 136, 76-84.
- Gross, G. (2009): *Sémantique de la cause*. Leuven-Paris: Peeters.
- Gross, G. (2012). *Manuel d'analyse linguistique*. Villeneuve d'Ascq: Presses Universitaires du Septentrion.
- Weinrich, H. (2003): *Textgrammatik der deutschen Sprache*. Mannheim / Leipzig / Wien / Zürich: Dudenverlag.
- Zifonun, G. / Hoffmann, L. / Strecker, B. et al. (1997): *Grammatik der deutschen Sprache*. Berlin / New York: De Gruyter.

Luisa Giacoma
Università di Torino
Italia
luisa.giacoma@unito.it

Il Nuovo Dizionario di Tedesco Zanichelli/Klett

Abstract

Il dizionario scritto da uno o più autori, nel quale il sapere linguistico di una intera comunità viene raccolto, controllato, filtrato, strutturato e reso fruibile è e rimarrà insostituibile anche in tempi di grande offerta di strumenti gratuiti in rete. Il dizionario bilingue deve però superare la sua immagine di mero ausilio per la traduzione o poco più. Estendendo infatti quanto affermato da Sabatini (2008) riguardo al dizionario monolingue, si può sostenere che quello bilingue sia uno strumento centrale per la conoscenza e la descrizione sistematica delle due lingue che lì si confrontano nel loro pieno uso. Per coglierne il funzionamento, incrociando le diverse prospettive intra- e interlinguistiche, c'è bisogno della globalità offerta dal dizionario, nel quale le lingue sono accolte in un unico contenitore, anche se organizzate alfabeticamente in voci lessicografiche.

Il *Nuovo Dizionario di Tedesco*, ora alla terza edizione, è frutto di una ventennale collaborazione tra la casa editrice italiana Zanichelli e quella tedesca Klett. I dieci anni necessari all'uscita della prima edizione nel 2001 sono stati la base per profondi cambiamenti nel modo di concepire il dizionario bilingue, non più visto come strumento principe della sola traduzione, ma soprattutto del *lifelong learning*.

All'innovazione costituita dall'introduzione sistematica delle *collocazioni* e delle *formule di struttura* (Nied Curcio 2012) della prima edizione, si sono aggiunte nella versione elettronica della seconda le *tabelle di flessione di tutti i lemmi tedeschi* e la possibilità di *ricerca per forme flesse*, ausili indispensabili per affrontare in autonomia la complessa morfologia del tedesco.

La terza edizione (2014) espande le possibilità di apprendimento autonomo integrando all'interno delle voci *1200 esercizi* (a risposta chiusa, strutturati per livelli e con due modalità svolgimento) (Giacoma 2014a; 2014b). In tal modo l'apprendente può, partendo dalla voce lessicografica, scegliere di approfondire le sue conoscenze esercitandosi in totale autonomia. In questo modo il dizionario ha compiuto definitivamente la sua metamorfosi, presentandosi ai lettori nella sua nuova veste di strumento centrale per l'apprendimento.

Bibliografia

Giacoma, L. (2014a): Wie würde ein Wörterbuch aussehen, wenn der Benutzer es selbst schreiben könnte? In: M. J. Domínguez Vázquez / F. Mollica / M. Nied Curcio (eds): *Zweisprachige Lexikographie, Translation und Didaktik*.

- Berlin / New York: De Gruyter [Lexicographica: Series Maior, 145], 221-246.
- Giacoma, L. (2014b): Quello che i dizionari possono fare: l'esempio dei Dizionari di Tedesco (Giacoma/Kolb – Zanichelli/Klett). In: A. Abel / C. Vettori / N. Ralli (eds): *The User in Focus. Proceedings of the XVI EURALEX International Congress. 15-19 July 2014*. Bolzano / Bozen: Institute for Specialised Communication and Multilingualism, 551-562.
- Giacoma, L. / Kolb, S. (eds) (³2014; ²2009; 2001): *Il Nuovo dizionario di Tedesco. Dizionario tedesco-italiano, italiano-tedesco / Großwörterbuch Deutsch-Italienisch, Italienisch-Deutsch*. Bologna: Zanichelli; Stuttgart: Klett.
- Nied Curcio, M. (2012): Die Valenz in der zweisprachigen Lexikographie Italienisch-Deutsch. Wohin führt der Weg? In: *Studi germanici* 1(12), 175-191.
- Sabatini, F. (2008): La grammatica in un dizionario. In: S. Vanvolsem / L. Lepschy (eds.): *Nell'officina del dizionario. Atti del Convegno Internazionale organizzato dall'Istituto Italiano di Cultura. Lussemburgo 10 giugno 2006*. Stuttgart: Ibidem, 111-112.

Wenke Mückel
 Universität Rostock
 Deutschland
 wenke.mueckel@uni-rostock.de

Der Schuleintritt als Sprachwechsel? – Typisierte Rede in der Unterrichtsgestaltung

Abstract

Die Phase des Schuleingangs steht schon länger im Mittelpunkt der Schriftsprach-erwerbs- und grundschulpädagogischen Forschung (vgl. z.B. Carle / Samuel 2008; Bredel et al. 2011). Dabei geht es den einen um die optimalen Wege zur Vermittlung der Schriftsprache (vgl. z.B. Röber / Olfert 2015), den anderen um eine entwicklungspsychologisch verantwortungsvolle Gestaltung der Schuleingangsphase (vgl. z.B. Oehlmann et al. 2011; Bellenberg / Forell 2013). Bereichernd könnte aber auch ein linguistischer Blick auf diese biographische Übergangsstelle sein: Der Institutionswechsel vom Kindergarten in die Grundschule manifestiert sich auch sprachlich, und zwar sowohl im Allgemeinen durch die Annäherung an Bildungssprachlichkeit (vgl. Gogolin et al. 2013; Juska-Bacher / Beckert 2015), als auch im Besonderen durch die Verankerung von Ordnungs-, Norm- und Wertesystemen in festen "schulsprachlichen" Wendungen, die allmählich im Verlauf der Grundschulzeit etabliert werden (z.B. *die Lernhaltung einnehmen, etwas sauber und genau von der Tafel abschreiben*). Eine ähnliche Formelhaftigkeit erlangen unterrichtliche Arbeitsaufträge, die Handlungsanweisungen in einer wiederkehrenden Kurzform bündeln, die ihrerseits zur Automatisierung

von Abläufen, zur Ausbildung von Handlungs-routinen und durch die Vertrautheit mit der Formulierung und deren Bedeutung zur schnell verständlichen Unterrichtskommunikation dienen (z.B. *Ordne die Wörter nach dem ABC!; Übernimm das Tafelbild in dein Heft!; Schreibe die Wörter in eine Tabelle!*). Mit dem Eintritt in die für das Kind neuartige Institution Schule wird es zugleich mit deren "sprachlicher Verpackung" konfrontiert, d.h. mit einer spezifischen Varietät, die eine multifunktionale Formelhaftigkeit aufweist. Diese Facette von institutioneller Sprache darzustellen und dabei die Verbindung einerseits zur (Grund)schulkultur, andererseits zu den kindlichen Lernenden herzustellen, ist das Ziel des Beitrags.

Die grundsätzliche Zielrichtung dieses Forschungsansatzes ist eine noch weiter gefasste: Bereits für muttersprachliche Lernende kann es hilfreich sein, die sprachlichen Formeln als inhaltliche und organisatorische Hilfe im Unterricht zu erfahren. Für die Lernenden mit Deutsch als Zweitsprache könnten diese Sprachstrukturen und die darin enthaltenen Scripts eine Erleichterung für das sprachliche Handeln in der L2 sein. Und aktuell im Zusammenhang mit der sofortigen Beschulung von Flüchtlingskindern wäre zu überlegen, ob in den Vorbereitungsklassen neben der existenziellen Alltagssprache nicht auch ein Anteil an formelhafter

Schulsprache vermittelt werden sollte, um eine rasche Integration in Unterrichtsvorgänge sowie eine kulturelle Orientierung – widerspiegelt in der Versprachlichung von hierarchischen, moralischen, infrastrukturellen Bezugssystemen – zu ermöglichen.

Bibliografie

- Bellenberg, G. / Forell, M. (eds) (2013): *Bildungsübergänge gestalten*. Münster [et al.]: Waxmann.
- Bredel, U. / Fuhrhop, J. / Noack, C. (2011): *Wie Kinder lesen und schreiben lernen*. Tübingen: Narr.
- Carle, U. / Samuel, A. (2008): *Frühes Lernen – Kindergarten und Grundschule kooperieren: Kindergarten und Grundschule gestalten den Schulanfang*. Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren.
- Gogolin, I. / Lange, I. / Michel U. / Reich, H. H. (eds) (2012): *Herausforderung Bildungssprache – und wie man sie meistert*. Münster [et al.]: Waxmann.
- Grießhaber, W. / Kalkavan, Z. (eds) (2012): *Orthographie- und Schriftspracherwerb bei mehrsprachigen Kindern*. Freiburg i.Br.: Fillibach.
- Günther, H. / Bindel, W. R. (eds) (2012): *Deutsche Sprache in Kindergarten und Vorschule*. Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren.
- Hanke, P. / Backhaus, J. / Bogatz, A. (2013): *Den Übergang gemeinsam gestalten. Kooperation und Bildungsdokumentation im Übergang von der Kindertageseinrichtung in die Grundschule*. Münster [et al.]: Waxmann.
- Juska-Bacher, B. / Beckert, C. (2015): *Bildungssprache am Schulanfang. Theoretische Herausforderungen – empirische Erkenntnisse – Förderperspektiven*. Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren.
- Oehlmann, S. / Manning-Chlechowicz, Y. / Sitter, M. (eds) (2011): *Frühpädagogische Übergangsforschung: Von der Kindertageseinrichtung in die Grundschule*. Weinheim / München: Juventa.
- Röber, C. / Olfert, H. (eds) (2015): *Schriftsprach- und Orthographieverwerb: Erstlesen, Erstschreiben*. Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren.

Jabuk Olesiuk
Universidad Complutense de Madrid
España
jacob.engsp@yahoo.com

El papel de las colocaciones para facilitar el acceso léxico en estudiantes del español

Abstract

En la actualidad es consabido que la enseñanza de la gramática de un idioma extranjero no debe reducirse a combinar las palabras unas con otras de forma aleatoria, sino que deben tomarse en cuenta las distintas relaciones de restricción que existen entre ellas. Las colocaciones han sido destacadas como las combinaciones léxicas que no solo contribuyen a la rapidez de adquisición de nuevo vocabulario, sino también las que lo organizan en el léxico y mejoran la fluidez y la precisión del aprendiente. La interpretación que se ha dado a las colocaciones es la de bloques prefabricados (*ready-made chunks*) que se usan en una situación comunicativa sin tener que crear secuencias nuevas en todo momento.

La relevancia de las colocaciones en la enseñanza ha sido probada con el enfoque léxico de Michael Lewis (2000), para quien el aprendizaje debe priorizar las colocaciones antes que las palabras simples. Desde el punto de vista pedagógico las colocaciones requieren una instrucción especial que ponga de manifiesto la presencia de las mismas en la lengua mediante actividades diseñadas para ello. Por consiguiente, este estudio pretende presentar en primer lugar algunas coloca-

ciones que puedan manifestar cierta importancia según los datos estadísticos (*lluvia torrencial*), para lo cual se ha utilizado el Corpus del Español del siglo XXI (CORPES). En segundo lugar, partiendo de la idea de que el lenguaje formulaico, del que las colocaciones forman parte, caracteriza el discurso de un hablante nativo (Pawley / Hodgetts Syder 1983), el trabajo del docente de E/LE (español lengua extranjera) tendrá que mostrar su importancia al alumno. Su importancia está basada en:

(a) su idiomatización; (b) su aceptación social; (c) las dificultades que supone su recuperación en la memoria; (d) el riesgo de la transferencia negativa desde la L1 hacia la L2 por su desconocimiento; (e) ser reflejo de las costumbres de una cultura determinada; (f) la activación y refuerzo del conocimiento anteriormente adquirido, pero no necesariamente organizado en el léxico.

Por último, para proponer algunas actividades para la enseñanza de las colocaciones en español, se han diseñado ejercicios basados en el material disponible en la prensa y la radio españolas, como también los manuales para la enseñanza del español. Estos han sido utilizados en un experimento en un experimento cualitativo con tres hablantes nativos del inglés

británico con sus correspondientes niveles de español B1, B2, C1 según el MCER.

Bibliografía

Diccionarios

Bosque, I. (2004): *REDES. Diccionario combinatorio del español contemporáneo*. Madrid: SM.

Oxford University Press (2008): *Oxford Collocations dictionary for students of English*. Oxford [et al.]: OUP.

Libros de texto

De Prada, M. / Salazar, D. / Molero, C. (2014): *Uso Interactivo del vocabulario. Nivel B2-C2*. Madrid: Edelsa Grupo Didascalia, S.A.

Zarzalejos Alonso, A. R. / García González, J. / Coronado González, M. (2004): *A Fondo: Curso de español lengua extranjera*. Madrid: SGEL.

Páginas web

RAE = www.rae.es <18.01.2016>.

20 minutos (2015: sin página): El trabajo en equipo aumenta la motivación y disminuye el estrés. [cf. <http://www.20minutos.es/noticia/2489660/0/trabajo-equipo/aumenta-motivacion/disminuye-estres>] <24.09.2015>.

Literatura secundaria

Bosque, I. (2001): Sobre el concepto de 'colocación' y sus límites. In: *Lingüística española actual XXIII*(1), 9-40.

De Miguel, E. (ed.) (2009): *Panorama de lexicología*. Barcelona: Ariel.

Ellis, R. (1994): *The Study of Second Language Acquisition*. Oxford [et al.]: OUP.

Higueras García, M. (2006): *Las colocaciones y su enseñanza en la clase de ELE*. Madrid: Arco Libros.

Koike, K. (2001): *Colocaciones léxicas en el español actual: estudio formal y*

léxico-semántico. Alcalá de Henares: Univ. de Alcalá [et al.].

Lewis, M. (2000): *Teaching Collocation. Further Developments in the Lexical Approach*. London: Language Teaching Publications.

Pawley, A. / Hodgetts Syder, F. (1983): Two puzzles for linguistic theory: nativelike selection and nativelike fluency. In: J. C. Richards / R. W. Schmidt (eds): *Language and Communication*. London: Longmans, 191-226. [cf. <http://www.unimainz.de/FB/PhilologieII/fb1414/lampert/download/so2008/PawleySyder.pdf>] <15.08.2015>.

Regueiro Rodríguez, M. L. (2010): *La sinonimia*. Madrid: Arco Libros.

Regueiro Rodríguez, M. L. (2013): La Sinonimia como recurso de acceso léxico en la enseñanza de lenguas. In: *Revista Nebrija de Lingüística Aplicada a la Enseñanza de Lenguas* 13 (número especial desclasificado) = *Actas del I Congreso Internacional Nebrija en Lingüística Aplicada a la Enseñanza de Lenguas: En camino hacia el plurilingüismo* [septiembre de 2012]. Universidad Nebrija, 28-30.

Scrivener, J. (2011): *Learning Teaching: The essential guide to English Language Teaching*. Oxford: Macmillan.

Vidiella Andreu, M. (2012): *El enfoque léxico en los manuales de ELE*. Barcelona: Universidad de Barcelona. = *Suplementos marco ELE* 14. [cf. <http://marcoele.com/descargas/14/vidiella-lexico.pdf>] <18.01.2016>.

Williams, B. (2002): Collocation with advanced levels 1 – not entirely ... proper / appropriate / good? In: <http://www.teachingenglish.org.uk/article/collocation-advanced-levels-1-not-entirelyproperappropriategood> <29.09.2015>.

Cordula Schwarze
Universität Innsbruck
Österreich
cordula.schwarze@uibk.ac.at

Typisierte Rede in mündlichen wissenschaftlichen Präsentationen

Abstract

Kommunikative Gattungen der Mündlichkeit, wie zum Beispiel wissenschaftliche Präsentationen, werden ebenso wie die der Schriftlichkeit von typischen Mustern und diskursiven Routinen geprägt, die gattungskonstitutiv sind. Für Lernende in der tertiären Bildung stellt sich daher im Sozialisationsprozess in das mündliche wissenschaftliche Kommunizieren auch die Erwerbsaufgabe der Kenntnis und insbesondere der angemessenen Verwendung kommunikativer Praktiken in ihrer spezifischen Form-Funktions-Relation.

Die dem Poster zugrundeliegenden Daten sind problemfokussierende wissenschaftliche Präsentationen, die als transkribierte Videodaten vorliegen. Sie sind ein Teilkorpus der Daten eines größeren konversationsanalytischen Projekts, in dem die interaktiven Herstellungsverfahren des Auswertens mündlicher und schriftlicher Kommunikationsereignisse in der Hochschullehre fokussiert werden.

Die analysierten Präsentationen weisen kommunikative Praktiken des Erklärens, des Referierens sowie des Argumentierens für oder gegen eine wissenschaftliche Position auf. Für alle diese Praktiken gilt, dass sie in spezifischer Weise lexikosemantisch und formulatorisch gestaltet sind, wobei die konkrete Verfasstheit den

spezifischen Bedingungen der Mündlichkeit geschuldet ist, wie es in der von Fiehler et al. (2004) beschriebenen Operator-Skopos-Struktur oder im gesprächsanalytisch basierten Konzept der "Orientierung am Modell" (Dausendschön-Gay / Gülich / Krafft 2007) in Bezug auf Vorgeformtes, das Phraseme und Mesostrukturen im Gespräch umfasst, zum Ausdruck kommt. Dieses Konzept erlaubt vor allem den Routinisiertheitsaspekt zu fassen, da sich Interagierende an konventionalisierten Lösungen zwar orientieren, sie jedoch lokal und aktuell in der Interaktion prozessieren. Insbesondere für das Argumentieren mit seiner Notwendigkeit zur Inferenz lassen sich Typisierungen nachweisen (Anscombe 1995; Tappe 2002; Deppermann 2006), so verweisen formelhafte Wendungen auf argumentative Strukturen sowohl zur Dissensherstellung als auch zum Verweis auf formale Schlussmuster. Der Fokus der Analysen liegt auf der Darstellung des Zusammenhangs von typisierter Rede und diskursiven Routinen in der Mündlichkeit in Bezug auf in der Wissenschaftskommunikation situierte kommunikative Praktiken.

Das Vorhandensein von Routinen sowie ihre spezielle Gestaltung ist, wie es von Feilke für die literalen Prozeduren in der wissenschaftlichen Textproduktion akzentuiert wird, auch in der Mündlichkeit als ein "Kompetenzindikator" (Feilke

2010: 13) zu werten, da Routinen als erwerbssensitives Phänomen Spuren von als relevant wahrgenommenen kommunikativen Handlungen zeigen. Das ist für die Einordnung der Ergebnisse als Lernerdaten von großer Relevanz.

Bibliografie

- Anscombre, J. C. (1995): De l'argumentation dans la langue à la théorie des topoi. In: J. C. Anscombre (ed.): *Théorie des Topoi*. Paris: Kimé, 11-47.
- Dausendschön-Gay, U. / Gülich, E / Krafft, U. (2007): Vorgeformtheit als Ressource im konversationellen Formulierungs- und Verständigungsprozess. In: H. Hausendorf (ed.): *Gespräch als Prozess. Linguistische Aspekte der Zeitlichkeit verbaler Interaktion*. Tübingen: Narr [Studien zur deutschen Sprache, 37], 181-219.
- Deppermann, A. (2006): Desiderata einer gesprächsanalytischen Argumentationsforschung. In: A. Deppermann / M. Hartung (eds): *Argumentieren in Gesprächen. Gesprächsanalytische Studien*. Tübingen: Stauffenburg [Stauffenburg Linguistik, 28], 10-26.
- Feilke, H. (2010): 'Aller guten Dinge sind drei' – Überlegungen zu Textroutinen & literalen Prozeduren. In: I. Bons / T. Gloning / D. Kaltwasser (eds): *Festplatte für Gerd Fritz*. 2., bibliographisch aktualisierte Auflage. Gießen, 17.05.2010 (Erstpublikation 28.09.2008) [vgl. http://www.festschrift-gerd-fritz.de/feilles/feilke_2010_literale-prozeduren-und-textroutinen.pdf].
- Fiehler, R. / Barden, B. / Elstermann, M. / Kraft, B. (2004): *Eigenschaften gesprochener Sprache. Theoretische und empirische Untersuchungen zur Spezifik mündlicher Kommunikation*. Tübingen: Narr [Studien zur deutschen Sprache, 30].
- Tappe, S. (2002): Formelhaftigkeit und Argumentation. In: S. Bastian / F. Hammer (eds): *"Aber, wie sagt man doch so schön ...": Beiträge zu Metakommunikation und Reformulierung in argumentativen Texten*. Frankfurt a.M. [et al.]: Lang, 129-144.

Irene Simonsen
University of Southern Denmark
Dänemark
simonsen@sdu.dk

**Die Beherrschung von formelhaftem Dänisch bei
L2- (Dänisch-)Lernenden mit Deutsch als Erstsprache:
Hedging in Voraussage-Äußerungen der Pressemitteilung**

Abstract

Im deutsch-dänischen Grenzgebiet bietet die Süddänische Universität für deutschsprachige Studierende einen BA-Studiengang mit Englisch und Dänisch an, dessen Ziel es ist, die Studierenden in die Lage zu versetzen, die beiden Fremdsprachen rezeptiv und produktiv so gut zu beherrschen, dass sie selbständig allgemeine kommunikative Aufgaben in Unternehmen lösen sowie als Kulturvermittler/innen für mehrere Kulturen wirken können. Im Dänischen sollen die Studierenden nach drei Jahren in der Lage sein, sich in Bezug auf Grammatik, Usus sowie Sprachregister korrekt auszudrücken und Inhalte klar und strukturiert zu vermitteln (CEFR-Niveau: B2-C1).

Im Rahmen eines Ph.D.-Projekts untersuche ich, wie gut die deutschen L2-Lernenden verglichen mit dänischen Muttersprachler/innen gegen Ende des Studiums die formelhafte Sprache ausgewählter Texttypen schriftlich beherrschen. Zentral sind dabei die Fragen, welche sprachlichen Einheiten als manifestester Ausdruck habitualisierten, konventionalisierten Wissens den L2-Lernenden bei der Sprachproduktion Schwierigkeiten bereiten können, und welche dieser Einheiten

in der Zielsprache so frequent sind, dass sie Gegenstand des Unterrichts sein sollten (cf. Wray 2012; Henriksen 2013).

Empirische Grundlage der aktuellen Analyse bilden Pressemitteilungen, die Teil der Prüfungsaufgaben der L2-Studierenden zweier Jahrgänge sind (n=35; 9.486 laufende Wörter), und die mit professionellen Pressemitteilungen (n=68; 30.583 l.W.) verglichen werden. Dabei liegt der Fokus auf den Voraussage-Äußerungen in Pressemitteilungen, die im Sinne einer positiven Selbstdarstellung zukünftige Erfolge des Unternehmens prognostizieren, und die sich typischerweise in den "präformulierenden" CEO-Zitaten finden (Jacobs 1999), wo sie in einem anscheinend um Informativität und Objektivität bemühten Texttyp der Persuasivität Raum geben (McLaren-Hankin 2008). Im Zentrum des Vergleichs der L2-mit der L1-Norm stehen rekurrente syntaktische Muster sowie rekurrente Lexemkombinationen, in denen sich das Hedging instantiiert. Es wird gezeigt, dass einerseits die fehlerhafte oder übermäßige L2-Verwendung von einigen sprachlichen Einheiten, andererseits die Nichtverwendung anderer entscheidende Auswirkungen auf die Textfunktion haben.

Bibliografie

- Braasch, A. (2005): Kollokationer som fraseologisk kategori set fra forskellige synsvinkler. In: *Hermes – Journal of Linguistics* 35, 97-117.
- Erman, B. / Warren, B. (2000): The idiom principle and the open-choice principle. In: *Text&Talk* 20(1), 29-62.
- Gałkowski, B. (2011): Formulaic competence. In: *Anglica* 20, 85-101 [vgl. www.ceeol.com].
- Granger, S. (ed.) (1998): *Learner English on Computer*. London: Longman.
- Hansen, E. / Heltoft, L. (2011): *Grammatik over det danske sprog*. Vols. I-III. København: Det Danske Sprog- og Litteraturselskab.
- Henriksen, B. (2013): Research on L2 learners' collocational competence and development – a progress report. In: C. Bardel / C. Lindqvist / B. Laufer (eds.): *L2 vocabulary acquisition, knowledge and use: New perspectives on assessment and corpus analysis*. European Second Language Association [Eurosla Monographs Series, 2] Eurosla, 29-56 [vgl. <http://www.eurosla.org/monographs/EM02/Henriksen.pdf>].
- Jacobs, G. (1999): *Preformulating the News: An Analysis Of The Metapragmatics Of Press Releases*. Amsterdam / Philadelphia: Benjamins.
- McLaren-Hankin, Y. (2008): 'We expect to report on significant progress in our product pipeline in the coming year': hedging forward-looking statements in corporate press releases. In: *Discourse Studies* 10(5), 635-654.
- Sandig, B. (2006): *Textstilistik des Deutschen*. Berlin / New York: De Gruyter.
- Stein, S. (1995) *Formelhafte Sprache: Untersuchungen zu ihren pragmatischen und kognitiven Funktionen im gegenwärtigen Deutsch*. Frankfurt a.M. [et al.]: Lang.
- Wray, A. / Perkins, M. R. (2000): The functions of formulaic language: An integrated model. In: *Language and Communication* 20, 1-28.
- Wray, A. (2002): *Formulaic language and the lexicon*. Cambridge: CUP.
- Wray, A. (2012): What Do We (Think We) Know About Formulaic Language? An Evaluation of the Current State of Play. In: *Annual Review of Applied Linguistics* 32(1), 231-254.

Aleksandra Stavtceva

Moscow State Technical University of Civil Aviation (Irkutsk Branch)

Russia

alexarev@yandex.ru

Phraseological Means of Evaluation of Human Intellectual Abilities in English, German and Spanish

Abstract

This article is devoted to the analysis of phraseological units denoting human intellectual abilities. About 520 English, 180 German and 152 Spanish idioms were selected as the object of this study. The phraseological units were drawn from different lexicographical sources and British, American, German and Spanish periodicals of the last years. This paper examines how the concept of 'evaluation' is expressed by phraseological means in these idioms. The investigation allows elaborating and describing such evaluation criteria with relevance to the idioms under consideration, as, for example:

- existence / absence of intellectual abilities of a person: *hombre de ambas sillas, gift of the gab, ein wandelndes Lexikon; no tener mucho alcance, ein Gedächtnis wie ein Sieb haben;*
- quality of mental activity: *estar de chispas, no dar pie con bola, be quick in the uptake, jmd. hat mehr Verstand im kleinen Finger als ein anderer im Kopf;*
- efficient / inefficient use of intellectual abilities: *mas pronto que una escopeta, no dar pie con bola, a one-track mind, von etwas soviel verstehen wie der Hahn vom Eierlegen;*
- opposition "healthy / sick": *hombre sensate, su cabeza no carbora, be in the*

right mind, be queer in the head, be at one's wit's end, den Verstand verlieren;

- time factor: *callen barbas y hablen cartas, que quien mucho vive, to lose one's mind;* etc.

The comparative analysis of the English and German phraseological units denoting human intellectual abilities also permits highlighting some ethnic and cultural aspects of evaluation of the phenomenon under study, for instance:

- (a) quality of mental activity: a feature such as an ability to think quickly is found in the examined idioms in all three languages. However, the result or effect of the mental activity is of greater importance in English than in the other two languages.
- (b) The wide use of zoomorphisms is more typical for the idioms under study in German and Spanish. They emphasize, first of all, obstinacy, submission, then stupidity. When used in the English idioms, they denote a lack of knowledge.

References

Dictionaries

Longman Idioms Dictionary: *Over 6000 Idioms* (2000). Harlow: Longman.

Weibel, P. (2004): *The big red book of*

Spanish idioms: 12,000 Spanish and English expressions. New York / London: McGraw-Hill.

Corpus

Der Spiegel online: <http://spiegel.de>

Die Zeit online: <http://www.zeit.de>

El Mundo: <http://www.elmundo.es>

The Daily Telegraph: <http://www.telegraph.co.uk>

The New York Times: <http://www.ny-times.com>

Redensartenindex: www.redensarten-index.de/suche.php

Francesco Urzi

Parlamento europeo

Lussemburgo

francesco.urzi@vo.lu; combinazioni.lessicali@gmail.com

I glossari terminologici del parlamento europeo. L'archivio di un passato attuale

Abstract

Nel corso di una *Terminology Week* tenutasi presso la Biblioteca storica del Parlamento europeo a Lussemburgo il 21-25 settembre 2015 sono stati esposti tutti i glossari prodotti dall'Ufficio Terminologia del Parlamento negli anni 1968-85 nell'ambito della sua attività di supporto alla Traduzione (nel prosieguo: i Glossari). I G., che si affiancano alle decine e decine di analoghe pubblicazioni curate da altre Istituzioni europee (*in primis* la Commissione), sono stati concepiti come ausilio terminologico per i traduttori in un'epoca che ancora non conosceva o non si era ancora sufficientemente familiarizzata con le banche terminologiche elettroniche. Le 31 opere di questa collezione storica sono dedicate ciascuna a un settore dell'attività comunitaria (solo per citarne alcuni: economia, finanza, diritto, diritti dell'uomo, pesca, ecologia) e contengono termini estratti da testi legislativi ufficiali già approvati (dunque convalidati "politicamente"), in tutte le lingue ufficiali della Comunità europea all'epoca della pubblicazione.

Nei G. a sei lingue, che sono la maggior parte (come il G. "Terminologia economica" del 1979, che è quello che viene analizzato in dettaglio e da cui sono ripresi gli esempi in appresso), ciascun termine è

presentato "sinotticamente" su due pagine in 6 colonne, con ciascuna colonna dedicata a una lingua. I lemmi sono ordinati alfabeticamente sulla base del francese, che allora era la lingua fonte della maggior parte dei testi legislativi. Completano i volumi sei indici alfabetici, dove a ogni lingua è assegnato uno specifico colore.

L'aspetto che più colpisce nei G. è che i termini sono proposti in più occorrenze testuali, ognuna rappresentata da un'unità subfrastica, più raramente da una frase completa. Nel più dei casi si tratta di un sintagma nominale complesso (come in 205: "un sostanziale miglioramento della redditività delle imprese"), in altri di una frase satura dal punto di vista valenziale (come in 189: "i rischi di nuove *impennate* sono stati dissipati"). Questo approccio sembra obbedire a un duplice scopo: da un lato suggerire al traduttore, insieme al traduce, dei collocati verbali ("l'inflazione che *imperversa* da diversi anni") o aggettivali (l'inflazione *strisciante*), supplendo quindi in qualche modo alla quasi totale assenza di dizionari di collocazioni all'epoca della pubblicazione; dall'altro, fornire al traduttore il contesto del termine proponendogli sequenze testuali ricorrenti e riutilizzabili. In questo i G. precorrono i risultati delle analisi del processo traduttivo condotte nell'ambito

dei *Translation Studies* fin dagli anni '90 e di una recente analisi statistica (Valli 2012) dei log di ricerca raccolti presso la Commissione europea sul concordanziere di Euramis (l'attuale memoria di traduzione delle Istituzioni europee). L'esame dei log ha infatti confermato che le *search query* dei traduttori non vertono su termini isolati quanto su sequenze di parole di lunghezza variabile da 2 a 9.

Nonostante gli errori, le interferenze linguistiche e le altre imprecisioni di cui i G. non sono privi – e che vanno comunque viste come inevitabili scorie di un laboratorio linguistico artigianale – questi "vecchi" strumenti di consultazione rivelano dunque sorprendenti tratti di modernità. I G. hanno rappresentato fino ai primi anni '80, insieme all'*help desk* dell'Ufficio di terminologia dell'epoca, l'unica risorsa terminologica interna del Parlamento europeo. L'avvento della banca dati Eurodicautom (precursore dell'attuale IATE) e, qualche anno dopo, dei sistemi di traduzione assistita (CAT) ne hanno decretato l'obsolescenza e l'archiviazione.

Bibliografia

- EPRS – European Parliament Research Service (2015): *Catalogue of the Terminology Collection of the European Parliament's Historical Library*, PE 563.510, agosto 2015.
- European Parliament Terminology Office (31979): *Terminologie économique*, PE 55.733, gennaio 1979.
- Toury, G. (1986): Monitoring discourse transfer: a test-case for a developmental model of translation. In: J. House / S. Blum-Kulka (eds): *Interlingual and Intercultural Communication: Discourse and Cognition in Translation and Second Language Acquisition*. Tübingen: Narr, 79-94.
- Valli, P. (2012): *Concordancing Software in practice – An Investigation of searches and translation problems across EU Official languages*. Università degli Studi di Trieste [cfr. <http://www.openstarts.units.it/dspace/handle/10077/8591>].

Nurkesch Zhumanbekova

Eurasische Nationale L. Gumiljov-Universität, Astana

Kasachstan

nurkesh2009@mail.ru

Die emotiven Phraseologismen mit der Bedeutung der Freude im Deutschen und Kasachischen

Abstract

Die anthropozentrische und kulturologische Richtung der modernen Linguistik widmet dem Problem der Widerspiegelung von Informationen über die Umwelt im menschlichen Bewusstsein viel Aufmerksamkeit. Diese Richtung beschreibt Mechanismen der Repräsentation von Kenntnissen und Zuständen des Menschen in der Sprache, insbesondere in der Phraseologie. Die linguistischen Studien verhelfen dazu, tiefe Zusammenhänge der Triade Sprache-Kultur-Persönlichkeit zu erklären und zu verstehen. VertreterInnen verschiedener Fachrichtungen gehen dem Thema des Verhältnisses von Bild und Bedeutung "in den unterschiedlichsten Formen, mit den unterschiedlichsten Methoden und mit den unterschiedlichsten Zielsetzungen immer wieder nach" (Schemann 2000: 207). Besonders deutlich spiegelt sich das Verhältnis von "Bild" und "Bedeutung" in der Phraseologie wider. Die systemartige Sprachorganisation, die Kulturtranslation in der Sprache und die Konzeptualisierung des Bewusstseins drücken sich auf der semantischen Ebene aus. Einer der wichtigsten Aspekte dieser Ebene ist der bildhafte Aufbau der Sprache, der sich in der Semantik der lexikalischen und phraseologischen Einheiten realisiert.

Kollokationen und Phraseme können u.a. verschiedene Emotionen ausdrücken, die nicht nur zu den wichtigsten Komponenten der Psyche gehören, sondern auch den Kern der Persönlichkeit bilden. Ziel dieses Beitrags ist es, die Bildhaftigkeit der emotiven Phraseme zum Ausdruck der Freude im Deutschen und Kasachischen zu analysieren.

Der bildhafte Sprachbau einerseits ist eine systemhafte Erscheinung mit Zeichenform und Zeichenbedeutung; andererseits sind es bestimmte Kenntnisse und kognitive Strukturen, die im Vorstellungssystem der SprachträgerInnen vorhanden sind und auf denen sich die Sprachfähigkeiten der Bilderassoziation in der Rede gründen, vgl. im Deutschen *j-m schlägt das Herz bis zum Hals* oder *das Herz springt j-m in die Kehle*.

Für die sprachvergleichende Analyse werden 80 Idiome aus dem Deutschen und 60 aus dem Kasachischen herangezogen. Diese sind dem *Wörterbuch der deutschen Idiomatik* (Duden Bd. 11, 1992) sowie mehreren kasachischen und russischen Phrasemwörterbüchern (Binovitsch / Grischina 1975; Leping et al. 1980; Kozhachmetova / Shaysakova / Kozhachmetova 1988; Kenesbayev 2007) entnommen.

Für das Forschungsverfahren sind kognitive und kulturelle Aspekte in der

Theorie der Phraseologie von Dobrovolskij / Piirainen (2009) relevant. Die Hauptmerkmale der Idiome – Polylexikalität, Stabilität und Idiomatizität – unterscheiden sie von anderen Phrasemen. Idiome können auf zwei verschiedenen konzeptuellen Ebenen interpretiert werden: in ihrer primären Lesart, d.h. in der "wörtlichen" Bedeutung, die ihrer inneren Form zugrunde liegt, und in der figurativen Bedeutung. Die Rolle der semantischen Brücke zwischen beiden Ebenen übernimmt die sog. *bildliche Bedeutungskomponente (image component)* (Dobrovolskij / Piirainen 2009: 11-12).

Die Forschungshypothese "besteht darin, dass die innere Form der meisten Idiome lebendig ist und sich auf verschiedene Aspekte ihres Funktionierens auswirkt" (Dobrovolskij / Piirainen 2009: 184). Auch die innere Form der emotiven Idiome kann lebendig sein und sich auf verschiedene Aspekte ihres Funktionierens auswirken. Beim Vergleich von Benennungen und Charakteristika ein und derselben Inhaltsklasse in der deutschen und kasachischen Sprache wird vor allem die innere Form der Idiome als Repräsentation zwischen Wort und Bewusstsein im Mittelpunkt stehen, weil sich hier die Spezifik der Nomination nicht verwandter Sprachen am deutlichsten zeigt. Solch ein Sprachvergleich trägt dazu bei, sprachliche Nominationen gewissermaßen von innen zu verstehen. Eines der Ziele der Sprachforschung wird in der Aufdeckung bestimmter mentaler Phänomene gesehen, die sich in der Sprache widerspiegeln und von der Sprache auch mitgestaltet werden.

Von den bisherigen Untersuchungen sind für diesen Beitrag die grundlegenden theoretischen und praktischen Ansätze und Ergebnisse der kontrastiven Phraseologie von Raichstein (1980) und Földes (2010) von Bedeutung. Das Ziel der Analyse der emotiven Idiome besteht in der Aufdeckung der inneren Form, die dann

zum Weltbild führt. "Weltbild" ist ein Konzept, das die Funktion der "organisierenden Idee" übernehmen kann, da sie als Mittel der Bedeutungsorganisation und ihrer Verbindung mit dem Weltbild der betreffenden Sprachgemeinschaft und mit ihren Bildern zu begreifen ist (Telija 1996: 288f.).

Die emotiven Idiome enthalten in der direkten Bedeutung Bilder aus unterschiedlichen Lebensbereichen: der Mensch und seine Umgebung, Naturerscheinungen, Tierwelt. Diese Bereiche können als Untergruppen des Konzepts "Freude" auftreten. Z.B. finden sich in der Gruppe "Herz" im Deutschen und "shürekk" ('Herz') im Kasachischen folgende Idiomvarianten: *das Herz hüpfte j-m vor Freude (Begeisterung)* (bzw. *schlägt höher (schneller)*), *das Herz lacht j-m im Leibe*, *das Herz schwoll vor Freude (Begeisterung)*, *das Herz wackelt vor Freude*, *shüregi sharzldy* ("das Herz brach"), *shüregi ausyna tyhyldy* ("das Herz versteckt sich im Mund"), *shüregi attay tulady* ("das Herz klopfte wie das Klappern der Hufe").

In der Gruppe "Natur" und "Feste und Bräuche" finden sich folgende Idiome, die Freude ausdrücken: *wie ein Weihnachtsbaum strahlen*, *sich wie im siebten / siebenten Himmel fühlen*, *den Himmel offen sehen*, *sherden altyn tapkandai kuanu* ("sich freuen, als ob man Gold auf dem Boden findet"), *töbesi kökke shetkendei boldy* ("sein Haupt erreicht den Himmel").

Die konzeptuellen Strukturen, die hinter diesen emotiven Idiomen stehen, sind kulturverwurzelt und beeinflussen die Wirklichkeitsperspektive. Indem der Sprecher bzw. die Sprecherin ein Idiom gebraucht, schlägt er/sie dem Hörer bzw. der Hörerin vor, das betreffende Weltfragment in einer bestimmten Weise zu sehen.

Den ermittelten Unterschieden in den Symbolfeldern (d.h. in der Wahl der Bilder, die den Idiomen zugrunde liegen) wird eine besondere Indikatorfunktion

für unterschiedliche Konzeptualisierungen der Welt bzw. die Widerspiegelung kulturspezifischer Wahrnehmungs- und Erfahrungsbereiche der jeweiligen Sprechergemeinschaften zugeschrieben (Wysoczański 1998: 125; Földes 2007: 433). Es wird im Rahmen dieser Arbeit zu zeigen sein, ob die Kongruenzen bezüglich der vertretenen Symbolfelder dominieren oder ob sich in den emotiven Idiomen sprachliche Divergenzen manifestieren, die auf die Geschichte, Natur und Kultur der beiden Völker bzw. Sprachgemeinschaften oder Unterschiede in ihrer Wahrnehmung der Welt zurückzuführen sind.

Bibliografie

Wörterbücher

- Binovitsch, L. E. / Grischina, N. N. (1975): *Nemecko-russkij fraseologičeskij slovar. Pod. red. D-ra Malige-Klappenbach i K. Agrikola. Isd. 2-e, ispr. 1 dop.* Moskva: Russkij jasyk.
- Duden Bd. 11 (1992) = *Wörterbuch der deutschen Idiomatik* (1992). Hrsg. und bearb. von G. Drosdowski und W. Scholze-Stubenrecht. Mannheim / Leipzig / Wien / Zürich: Dudenverlag.
- Kenesbayev, I. (2007): *Fraseologijalyk sözdik.* Almaty: «Arys» baspasy.
- Kozhachmetova, C. K. / Shaysakova, R. E. / Kozhachmetova, S. O. (1988): *Kazachsko-russkij fraseologičeskij slovar.* Alma-Ata: Mektep.
- Leping, E. I. / Strachova, N. P. / Filichjova, N. I. [i dr.] [Sost.] (1980): *Bolschoy nemecko-russkij slovar: v 2-ch t.; Pod ruk. O. I. Moskalskoy. 2-e isd., stereotip.* Moskva: Russkij jasyk.
- Földes, C. (2010): *Phraseologie disziplinär und interdisziplinär.* Tübingen: Narr.
- Gulawska-Gawkowska, M. (2013): *Somatische und emotionale Konzepte in der deutschen und polnischen Phraseologie. Ein lexikografischer Ansatz zum phraseologischen Übersetzungswörterbuch.* Frankfurt a.M. [et al.]: Lang.
- Raichstein, A. D. (1980): *Sopostavitelnyj analiz nemeckoy i russkoy fraseologii / dlja in-tov i fak-tov inostr. jas. Učeb. posobie.* Moskva: Vysshaja škola.
- Schemann, H. (2000): *Idiomatik und Anthropologie. "Bild" und "Bedeutung" in linguistischer, sprachgenetischer und philosophischer Perspektive.* Hildesheim / Zürich / New York: Olms [Germanistische Linguistik / Monographien, 4].
- Šichová, K. (2010): Überlegungen zu Emotionen und Phrasemen. Am Beispiel verbaler Phraseme mit somatischen Substantivkomponenten. In: *Studia Germanistica* 6, 81-93.
- Teliya, V. N. (1986): *Konnotativnyj aspekt semantiki nominativnykh edinit.* Moskva: Nauka.
- Teliya, V. N. (1996): *Russkaja fraseologičeskaja. Semantičeskij, pragmatičeskij i lingvokulturologičeskij aspekty.* Moskva: Šchkola «Jasyki russkoy kultury».
- Wysoczański, W. (1998): Comparative phrasemes X as Y in Polish and some other European languages. In: P. Karkietek (ed.): *Topics in Phraseology. Theory and Practice.* Vol. I. Katowice: Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego, 120-136.

Sekundärliteratur

- Dobrovol'skij, D. / Piirainen, E. (2009): *Zur Theorie der Phraseologie. Kognitive und kulturelle Aspekte.* Tübingen: Stauffenburg.

Jean-Philippe Zouogbo
Université Paris Diderot/ Sorbonne Paris Cité
 Frankreich
 jzouogbo@eila.univ-paris-diderot.fr

Idiomatische Sprichwörter und ihre Übersetzung in interkultureller Perspektive

Abstract

Der Entwicklung der mehrsprachigen Phraseologie- bzw. Parömiologieforschung folgend hat die Übersetzung von Sprichwörtern einen bedeutenden Aufschwung erfahren, der vor allem den interlingualen Analysen zuzuschreiben ist. Als Ergebnis dieser Tendenz entstehen zahlreiche Übersetzungstheorien, die aber nur schwer unter einen einzigen methodologischen Hut gebracht werden können. Weil jede/r Forscher/in bzw. Übersetzer/in seine/ihre Methode nach dem zu übersetzenden Material konzipiert, ist eine inflationäre Methodologie die Norm, was bei genauerer Betrachtung epistemologisch kontraproduktiv ist.

Zu den wichtigsten Erkenntnissen der Sprichwortübersetzung gehören, je nach Zielsetzung, die folgenden Kriterien und Schwerpunkte:

- Die formale und semantisch-pragmatische Äquivalenz und die Suche nach dem gemeinsamen Kulturgut (Anscombre 2008);
- Die Aktanten und somit der Verzicht auf jede Suche nach Äquivalenzen (Sevilla-Muñoz 2009 und Sardelli 2009);
- Die Gattung und der Kontext (Unseth 2005);
- Die Glosse oder "Inkrementalisierung", d.h. die jede Sprichwortübersetzung begleitenden Fußnoten (Ballard 2009);
- Die Substitution und die Omission (Baker 1992);
- Die Übersetzung als Über-Setzung, wobei der propositionale Gehalt bzw. der Bauern von einer Sprache / Kultur in eine andere übertragen wird (Durieux 2004).

Wie hilfreich diese Methoden auf Anhieb auch scheinen mögen, so muss doch erkannt werden, dass sie manchmal die kulturelle Spezifität des Sprichwortes übersehen. Zudem sind sie nur unter bestimmten Voraussetzungen angebracht und zwar dann, wenn die Ausgangs- und Zielsprache demselben kulturellen Erbe (im Sinne von *cultural property / heritage*) angehören (z.B. Deutsch / Französisch / Spanisch usw. als kulturell benachbarte indoeuropäische Sprachen). Geht es aber um Sprachen, die zu unterschiedlichem Kulturgut gehören, so haben diese Theorien zur Übersetzung von Sprichwörtern ihre Grenzen. Während Ballard (2009) sie als "unrealistisch" betrachtet, hält sie An-scombre (2009) seinerseits für "idyllisch". Ladmiral (2013: 283) ist aufgrund seines Konzepts der *Quodité traductive*, einer Art von *Metaübersetzung*, weniger kompromisslos: Nach seiner Auffassung der

Sprichwortübersetzung muss alles übersetzt werden – nicht nur das Sprichwort, sondern auch der Entstehungskontext des Ausdrucks.

Ein anderes Problem sind die Perspektive und die Expressivität. Genauer gesagt: Was übersetzt man eigentlich, wenn man ein Sprichwort übersetzt? Welche ist die der Sprichwortübersetzung zugrunde liegende Motivation? Und für wen wird übersetzt? In dieser Begriff-Ziel-Rezeption-Beziehung liegt unseres Erachtens der Schlüssel zu einer effizienten Übersetzung.

Ziel dieses Aufsatzes ist es, durch eine in unserer eigenen Erfahrung geprüfte synkretische Methodologie zur Theorie der Sprichwortübersetzung beizutragen.

Unter idiomatischen Sprichwörtern sind nämlich Sprichwörter mit starken kulturwiderspiegelnden Metaphern zu verstehen. Als solche haben diese als Konstituenten bzw. Basislexeme manchmal kulturelle Sprachsymbole (Dobrovolskij / Piirainen 1997), die in der Fachliteratur auch als Kultureme (Pamies 2009) bezeichnet werden.

Weil die idiomatischen Sprichwörter ohne den kulturellen Hintergrund nicht verstanden werden können und weil dieselben Kultureme in der Zielsprache oft nicht zu finden sind, sind sie Übersetzer/innen meistens ein Dorn im Auge. Sie werden deshalb oft auch unvollständig übersetzt oder gegebenenfalls den (außenstehenden) Rezipienten gegenüber entfremdend wiedergegeben.

Aber gerade diese Schwierigkeit verleiht dem Übersetzungswerk seine Würze. Denn sie erfordert vonseiten des Übersetzers / der Übersetzerin Innovation und Kreativität in der Zielsprache und, was den Inhalt in der Ausgangssprache anbelangt, das ständige Bemühen um eine getreue Übersetzung (Genauigkeit).

(i) Als erstes werden die Beiträge anhand der Theorie der Übersetzung, auf die wir uns berufen haben, begutachtet. (ii)

Daraus leiten wir sodann unsere synkretische Methodologie ab. (iii) Auf dieser Basis übersetzen wir ausgewählte Bété-Sprichwörter (Belege aus einer zu veröffentlichenden Sprichwortsammlung) ins Deutsche.

Bibliografie

- Anscombre, J. C. (2009): La traduction des formes sentencieuses: problèmes et méthodes. In: M. Quitout / J. Sevilla Munoz (eds): *Traductologie, proverbes et figements*. Paris: L'Harmattan, 11-35.
- Baker, M. (1992): *In other words: A course book on translation*. London [et al.]: Routledge.
- Ballard, M. (2009): Le proverbe. Approche traductologique réaliste. In: M. Quitout / J. Sevilla Munoz (eds): *Traductologie, proverbes et figements*. Paris: L'Harmattan, 37-51.
- De Launay, M. (2006): *Qu'est-ce que traduire?* Paris: Vrin [Chemins philosophiques].
- Dobrovolskij, D. / Piirainen, E. (1997; Nachdruck 2002): *Symbole in Sprache und Kultur. Studien zur Phraseologie aus kultursemiotischer Perspektive*. Bochum: Brockmeyer.
- Durieux, C. (2004): La traduction ou le passage d'une rive à l'autre. In: S. Mejjri (ed.): *L'espace euro-méditerranéen: une idiomaticité partagée. Actes du colloque international de Hammamet 2003*. Tmes 2. Tunis: ENS = *Cahiers du CERES* 12, 99-111.
- Ladmiral, J. R. (2013): Les proverbes sont-ils bien sages? In: J. M. Benayoun / N. Kübler / J. P. Zouogbo (eds): *Parémiologie. Proverbes et formes voisines*. Vol. 2. Sainte Gemme: Presses universitaires de Sainte Gemme, 266-286.

- Mejri, S. (2008): Figement et traduction. In: S. Mejri (ed.): *La traduction des séquences figées*. Montréal: Les Presses de l'Université de Montréal = *META* 53(2), 244-253.
- Pamies Bertran, A. (2009): Comparaison interlinguistique et comparaison interculturelle. In: M. Quitout / J. Sevilla Munoz (eds): *Traductologie, proverbes et figements*. Paris: L'Harmattan, 143-156.
- Sardelli, A. (2009): Critères pour l'application des techniques de traduction en parémiologie aux énoncés sentencieux. In: M. Quitout / J. Sevilla Munoz (eds): *Traductologie, proverbes et figements*. Paris: L'Harmattan, 184-193.
- Sevilla Munoz, J. (2009): Les parémies françaises sur le loup et leur équivalent espagnol. In: M. Quitout / J. Sevilla Munoz (eds): *Traductologie, proverbes et figements*. Paris: L'Harmattan, 195-211.
- Unseth, P. (2005): Translating proverbs. In: *The ATA Chronicle* 34(1), 39-42.
- Unseth, P. (2006a): Analyzing and using receptor language proverbs forms in translation. In: *The Bible Translator, Practical Papers* 57(2), 79-85.
- Unseth, P. (2006b): Analyzing and using receptor language proverbs forms in translation. Part 2. Application. In: *The Bible Translator, Practical Papers* 57(4), 162-170.
- Zouogbo, J. P. (2003): Das Bild im Sprichwort: Beispiele aus dem Bété im Spiegel des Deutschen. In: *Proverbium* 20, 423-438.

TeilnehmerInnenliste

Name	Universität / Institution	Land	Seite
ABEL, Andrea	Europäische Akademie Bozen (EURAC)	Italien	5; 27
ALBANO, Mariangela	Universität Sorbonne Nouvelle, Paris 3	Frankreich	33
AUTELLI, Erica	Universität Innsbruck	Österreich	5; 29
BACHER, Sonja	Universität Innsbruck	Österreich	–
BRUNETTI, Simona	Technische Universität Dresden	Deutschland	113
BUKIES, Gudrun	Universität Cagliari	Italien	35
BULON, Amélie	UCL (Université Catholique de Louvain)	Belgien	115
CANTARINI, Sibilla	Università degli Studi di Verona	Italien	117
CASALE, Mario Vincenzo	Universität Innsbruck	Österreich	–
CLARKE, Linda	University of Florida	USA	86
DANLER, Paul	Universität Innsbruck	Österreich	6
DE GIOVANNI, Cosimo	Universität Cagliari	Italien	6; 37
ĎURČO, Peter	Universität der hlg. Kyril und Method in Trnava	Slowakei	40
EBERHARTER, Kathrin	Universität Innsbruck	Österreich	94
FARØ, Ken Joensen	Universität Kopenhagen	Dänemark	42
GARCÍA RODRÍGUEZ, Joseph	Universidad Autónoma de Barcelona	Spanien	44
GARCÍA SALIDO, Marcos	Universidade da Coruña	Spanien	47
GIACOMA, Luisa	Università di Torino	Italien	49; 119
GIACOMINI, Laura	Ruprecht-Karls-Universität Heidelberg	Deutschland	51
GLÜCK, Alexander	Freie Universität Bozen	Italien	–
GÓMEZ FERNÁNDEZ, Araceli	UNED (Universidad Nacional de Educación a Distancia)	Spanien	53
GRAEN, Johannes	Universität Zürich	Schweiz	55
TEN HACKEN, Pius	Universität Innsbruck	Österreich	57
HENNEMANN, Anja	Universität Potsdam	Deutschland	59
HINGER, Barbara	Universität Innsbruck	Österreich	6
HOLLENSTEIN, Stefanie	Bifie Wien	Österreich	–

Name	Universität / Institution	Land	Seite
IRIZARRY, Anamari	University of Puerto Rico	USA	86
JACINTO GARCÍA, Eduardo José	Universität Innsbruck	Österreich	6
JOHNSON, Robyn Lynn	Universidad de las Américas Puebla	Mexiko	86
KACJAN, Brigita	Universität Maribor	Slowenien	61
KALASZNIK, Marcelina	Universität Wrocław	Polen	63
KAYUMOVA, Albina	Kazan Federal University	Russland	65
KERSCHHOFFER- PUHALO, Nadja	Universität Wien	Österreich	67
KOESTERS GENSINI, Sabine E.	Università degli Studi di Roma "La Sapienza"; Università degli Studi di Napoli "L'Orientale"	Italien	6; 11; 19
KONECNY, Christine	Universität Innsbruck	Österreich	5; 27
KONZETT, Carmen	Universität Innsbruck	Österreich	6
LAVRIC, Eva	Universität Innsbruck	Österreich	6
MANSILLA, Ana	Universidad de Murcia	Spanien	69
MARELLO, Carla	Università di Torino	Italien	13; 21
MAURER, Michael	Universität Innsbruck	Österreich	71
MEDVEDEV, Vladimir	Moskauer Staatsuniversität für Eisenbahnwesen	Russland	72
MEUNIER, Fanny	UCL (Université Catholique de Louvain)	Belgien	–
MIKULIĆ, Oliver	Universität Innsbruck	Österreich	–
MOLLIKA, Fabio	Università degli Studi di Milano	Italien	75
MÜCKEL, Wenke	Universität Rostock	Deutschland	121
MUSSNER, Marlene	Universität Innsbruck	Österreich	–
NACCA, Serena	Universität Innsbruck	Österreich	–
NIED CURCIO, Martina	Università degli Studi Roma Tre	Italien	77
OBSTOVÁ, Zora	Karls-Universität in Prag	Tschechien	80
OLESIUK, Jakub	Universidad Complutense de Madrid	Spanien	123
PLÖTNER, Kathleen	Universität Potsdam	Deutschland	82
RICO ALBERT, Concepción	Universität Kassel	Deutschland	84
RICO SULAYES, Antonio	Universidad de las Américas Puebla	Mexiko	86

Name	Universität / Institution	Land	Seite
RITROVATI, Sara	Bifie Wien	Österreich	–
ROVERE, Giovanni	Universität Heidelberg	Deutschland	15; 23
RUGGIERI, Antonella	Technische Universität Dresden	Deutschland	113
SALVATORE, Eugenio	Università per Stranieri di Siena	Italien	88
SCHREIBER, Rebecca	Technische Universität Dresden	Deutschland	113
SCHWARZE, Cordula	Universität Innsbruck	Österreich	125
SERENA, Enrico	Ruhr-Universität Bochum	Deutschland	–
SHINDLER, Valentin	Ruprecht-Karls-Universität Heidelberg	Deutschland	90
SILLER-RUNGGALDIER, Heidi	Universität Innsbruck	Österreich	6
SIMONSEN, Irene	University of Southern Denmark	Dänemark	127
SPINA, Carmelinda	Università degli Studi di Napoli "L'Orientale"	Italien	92
SPÖTTL, Carol	Universität Innsbruck	Österreich	94
STAVTCEVA, Aleksandra	Moscow State Technical University of Civil Aviation (Irkutsk Branch)	Russland	129
SZCZEK, Joanna	Universität Wrocław	Polen	95
SZERSZUNOWICZ, Joanna	University of Białystok	Polen	97
TOMÁŠKOVÁ, Simona	Comenius-Universität in Bratislava	Slowakei	99
TRESORUKOVA, Irina V.	Moscow State Lomonosov University	Russland	102
URZI, Francesco	Parlamento europeo	Luxemburg	104; 131
UZCANGA VIVAR, Isabel	Universidad de Salamanca	Spanien	106
VACHKOVÁ, Marie	Karls-Universität in Prag	Tschechien	80
VILLAFANE, Camille	University of Puerto Rico	USA	86
WEDER, Mirjam	Universität Basel	Schweiz	108
ZHUMANBEKOVA, Nurkesch	Eurasische Nationale L. Gumiljov-Universität	Kasachstan	133
ZOUOGOBO, Jean-Philippe	Université Paris Diderot/ Sorbonne Paris Cité	Frankreich	136
ZANASI, Lorenzo	Accademia Europea di Bolzano (EURAC)	Italien	5; 29
ZEHENTNER, Matthias	Universität Innsbruck	Österreich	–

Notizen

[illegible]

[illegible]

Wir danken für die Unterstützung durch:

